

# Agamemnon

## Episode

- [1] [Φύλαξ]: θεοὺς μὲν<sup>Pt</sup> αἰτῶ τῶνδ'<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἀπαλλαγὴν πόνων  
zwar der dieser
- [2] φρουρᾶς ἐτείας<sup>AdjG</sup> μῆκος, ἥν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κοιμώμενος<sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>  
jährligen welche schlafend
- [3] στέγαις Ἀτρειδῶν ἄγκαθεν,<sup>Adv</sup> κυνὸς δίκην,  
nahe am Ellbogen,
- [4] ἄστρων κάτοιδα νυκτέρων ὁμήγυριν,

[2-4] TestBEREICHskommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD DAOSD MAS IMADSI AMDSSA

- [5] καὶ<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> φέροντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> χεῖμα καὶ<sup>Kon</sup> θέρος βροτοῖς  
und die Bringenden und
- [6] λαμπροὺς<sup>AdjA</sup> δυνάστας, ἐμπρέποντας<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> αἰθέρι  
glänzende hervor trend
- [7] ἀστέρας, ὅταν<sup>Kon</sup> φθίνωσιν, ἀντολάς τε<sup>Pt</sup> τῶν.<sup>ArtG</sup>  
sobald und der jenen.
- [8] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> φυλάσσω λαμπάδος τό<sup>ArtA</sup> σύμβολον,  
und jetzt das
- [9] αὐγὴν πυρὸς φέρουσαν<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Τροίας φάτιν  
bringend aus

[9] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt „τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptc.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einigen Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [10] ἀλώσιμόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> βάξιν· ὥδε<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> κρατεῖ  
eroberungs kundige und so nämlich
- [11] γυναικὸς ἀνδρόβουλον<sup>AdjN</sup> ἐλπίζον<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> κέαρ.  
Mann Rat hoffend
- [12] εὔτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δε<sup>Pt</sup> νυκτίπλαγκτον<sup>AdjA</sup> ἔνδροσόν<sup>AdjA</sup> τ<sup>'Pt</sup> ἔχω  
sooft wohl aber Nacht umherirrend tau feucht doch
- [13] εύνην ὄνείροις οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπισκοπουμένην<sup>A</sup> <sup>PräM/P</sup>  
nicht besucht werdend
- [14] ἐμήν<sup>AdjA</sup> φόβος γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνθ<sup>'Prp</sup> ὑπνου παραστατεῖ,  
meine- denn statt

[14] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινοὺς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptc.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [15] **τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βεβαίως<sup>Adv</sup> βλέφαρα συμβαλεῖν ὑπνῷ·**  
das nicht sicher
- [16] **ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀείδειν ἢ<sup>Kon</sup> μινύρεσθαι δοκῶ,**  
sobald aber oder
- [17] **ὕπνου τόδ'<sup>A</sup> Pr ἀντίμολπον<sup>AdjA</sup> ἐντέμνων<sup>N</sup> PrÄkt ἄκος,**  
dies Gegen Gesang heilend

[17] TestSTELLENkommentar, ἄστρων heisst stern, dies heisst das, Quelle: XYZ !!!! IAUSDI ASDMAIS DMASID ASDASMD IASD LASMD ISAMDOIASD IOASID MAISD IAIS DAOSD MAS IMADSI AMDSSA Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ώμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ώσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c-e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τούς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c-e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptc.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5-7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ώμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

- [18] **κλαίω τότ'<sup>Adv</sup> οἴκου τοῦδε<sup>G</sup> Pr συμφορὰν στένων<sup>N</sup> PrÄkt**  
dann dieses seufzend
- [19] **οὐχ<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πρόσθ'<sup>Adv</sup> ἄριστα<sup>AdvSup</sup> διαπονουμένου<sup>G</sup> PrÄM/P**  
nicht wie die Früher am besten verwaltet werden.
- [20] **νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εύτυχῆς<sup>AdjN</sup> γένοιτ' ἀπαλλαγὴ πόνων**  
jetzt aber glücklich
- [21] **εύαγγέλου<sup>AdjG</sup> φανέντος<sup>G</sup> AorPas ὄρφναίσου<sup>AdjG</sup> πυρός.**  
guter Botschaft erschienen seienden dunklen
- [22] **ὦ<sup>ij</sup> χαῖρε λαμπτὴρ νυκτός, ἡμερήσιον<sup>AdjA</sup>**  
o tages lichtig
- [23] **φάος πιφαύσκων<sup>N</sup> PrÄkt καὶ<sup>Kon</sup> χορῶν κατάστασιν**  
offenbarend und
- [24] **πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Ptp</sup> Ἀργει, τῆσδε<sup>G</sup> pr συμφορᾶς χάριν. Ptp**  
vieler in dieser wegen.

- [25] ιού<sup>ij</sup> ιού.<sup>ij</sup>  
io io.
- [26] Ἀγαμέμνονος γυναικὶ σημαίνω τορῶς<sup>Adv</sup>  
klar
- [27] εύνης ἐπαντείλασαν<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ώς<sup>Adv</sup> τάχος δόμοις  
auf gesprungen so
- [28] ὀλολυγμὸν εὔφημοῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λαμπάδι  
wohlwortend dieser
- [29] ἐπορθιάζειν, εἴπερ<sup>Kon</sup> Ἰλίου πόλις  
wenn wirklich
- [30] ἔάλωκεν, ώς<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φρυκτὸς ἀγγέλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πρέπει·  
wie der meldend
- [31] αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φροίμιον χορεύσομαι.  
selbst und ich freilich
- [32] τὰ<sup>ArtA</sup> δεσποτῶν γὰρ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πεσόντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> θήσομαι  
die denn gut gefallen
- [33] τρὶς<sup>Adv</sup> ἔξ<sup>Adj</sup> βαλούσης<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> τῇσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φρυκτωρίας.  
dreimal sechs geworfen habender dieser mir
- [34] γένοιτο δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> μολόντος<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> εὔφιλῆ<sup>AdjA</sup> χέρα  
aber nun des Gekommenen lieb freundliche
- [35] ἄνακτος οἰκων τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βαστάσαι χερί.  
mit dieser
- [36] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> σιγῶ· βοῦς ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλώσσῃ μέγας<sup>AdjN</sup>  
das aber andere auf groß
- [37] βέβηκεν· οἴκος δ'<sup>Pt</sup> αὐτός,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> φθογγὴν λάβοι,  
aber selbst, wenn
- [38] σαφέστατ'<sup>AdvSup</sup> ἀν<sup>Pt</sup> λέξειεν· ώς<sup>Kon</sup> ἐκῶν<sup>AdjN</sup> ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
am klarsten wohl wie freiwillig ich
- [39] μαθοῦσιν<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub> αὐδῶ κού<sup>KonPt</sup> μαθοῦσι<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub> λήθομαι.  
den Gelernten und nicht den Nicht Gelernten

## Anapäste

- [40] [Χορός]: δέκατον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔτος τόδ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπει<sup>Kon</sup> Πριάμου  
zehntes zwar dieses seit
- [41] μέγας<sup>AdjN</sup> ἀντίδικος,  
großer
- [42] Μενέλαος ἄναξ ἥδ',<sup>Kon</sup> Ἀγαμέμνων,  
und
- [43] διθρόνου<sup>AdjG</sup> Διόθεν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δισκήπτρου<sup>AdjG</sup>  
zweithronig von Zeus her und zweizeptrig
- [44] τιμῆς ὄχυρὸν<sup>AdjN</sup> ζεῦγος Ἄτρειδᾶν  
festes
- [45] στόλον Ἀργείων χιλιοναύτην,<sup>AdjA</sup>  
tausend schiffigen,
- [46] τῇσδ',<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> χώρας  
dieser von
- [47] ἥραν, στρατιῶτιν<sup>AdjA</sup> ἀρωγὰν,  
kriegerische
- [48] μέγαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυμοῦ κλάζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Ἀρη  
großen aus schreien
- [49] τρόπον αἰγυπιῶν, οἴτ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκπατίοις<sup>AdjD</sup>  
welche auf Neben Wegen

- [50] ἀλγεσι παίδων ὑπατοι<sup>AdjN</sup> λεχέων  
oberste
- [51] στροφοδινοῦνται
- [52] πτερύγων ἐρετμοῖσιν ἐρεσσόμενοι, <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
rudernd,
- [53] δεμνιοτήρη<sup>AdjN</sup>  
Lager hütend
- [54] πόνον ὁρταλίχων ὀλέσαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
vernichtet habend.
- [55] ὑπατος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἀπόλλων  
höchster aber hörend oder irgendeiner
- [56] ἢ<sup>Kon</sup> Πὰν ἢ<sup>Kon</sup> Ζεὺς οἰωνόθροον<sup>AdjA</sup>  
oder oder Vogel omen thronenden
- [57] γόον ὄξυβόαν<sup>AdjA</sup> τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μετοίκων  
scharf schreiend dieser
- [58] ὑστερόποιονος<sup>AdjA</sup>  
spät rächende
- [59] πέμπει παραβᾶσιν<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub> Ἐρινύν.  
den Übertretern
- [60] οὕτω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἄτρεως παῖδας ὁ<sup>ArtN</sup> κρείσσων<sup>AdjN</sup>  
so aber der Stärkere
- [61] ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀλεξάνδρῳ πέμπει ξένιος<sup>AdjN</sup>  
gegen gast schützender
- [62] Ζεὺς πολυάνορος<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γυναικὸς  
viel männerisch wegen
- [63] πολλὰ<sup>AdjA</sup> παλαίσματα καὶ<sup>Kon</sup> γυιοβαρῆ<sup>AdjA</sup>  
viele und glied schwere
- [64] γόνατος κονίαισιν ἐρειδομένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
sich stützenden
- [65] διακναιομένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> προτελείοις  
zerrieben werdenden und in
- [66] κάμακος θήσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> Δαναοῖσι  
setzender werdend
- [67] Τρωσί θ'<sup>Pt</sup> ὅμοιώς.<sup>Adv</sup> ἔστι δ'<sup>Pt</sup> ὅπῃ<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup>  
und gleichermaßen. aber wie hin jetzt
- [68] ἔστι· τελεῖται δ'<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πεπρωμένον.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
aber in das Bestimmte-
- [69] οὔθι<sup>Pt</sup> ὑποκαίων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὔθι<sup>Pt</sup> ὑπολείβων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
weder unter brennend noch unter gießend
- [70] οὔτε<sup>Pt</sup> δακρύων ἀπύρων<sup>AdjG</sup> ιερῶν  
weder feuer losen
- [71] ὄργας ἀτενεῖς<sup>AdjA</sup> παραθέλξει.  
festen
- [72] ἡμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀτίται<sup>AdjN</sup> σαρκὶ παλαιᾶ<sup>AdjD</sup>  
wir aber entehrt alt
- [73] τῆς<sup>ArtG</sup> τότ'<sup>Adv</sup> ἀρωγῆς ὑπολειφθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
der damals zurückgelassen worden
- [74] μίμνομεν ίσχὺν
- [75] ισόπαιδα<sup>AdjA</sup> νέμοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> σκήπτροις.  
gleich Knaben verteilend auf

- [76] ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> νεαρὸς<sup>AdjN</sup> μυελὸς στέρνων  
der auch denn junge
- [77] ἐντὸς<sup>Adv</sup> ἀνάσσων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
innen herrschend
- [78] ισόπρεσβυς,<sup>AdjN</sup> Ἀρης δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔνι χώρᾳ,  
gleich alt, aber nicht
- [79] τό<sup>ArtN</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὑπέργηρων<sup>AdjG</sup> φυλλάδος ἥδη<sup>Adv</sup>  
das und über alt schon
- [80] κατακαρφομένης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> τρίποδας μὲν<sup>Pt</sup> ὄδοὺς  
herab vertrocknend zwar
- [81] στείχει, παιδὸς δ'<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀρείων<sup>AdjKmpN</sup>  
aber nichts besser
- [82] ὄναρ ἡμερόφαντον<sup>AdjA</sup> ἀλαίνει.  
bei Tag scheinend
- [83] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ,<sup>Pt</sup> Τυνδάρεω  
du aber,
- [84] Θύγατερ, βασίλεια<sup>AdjV</sup> Κλυταιμήστρα,  
königliche
- [85] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χρέος; τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον;<sup>AdjN</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπαισθομένη,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
was was neu; was aber wahr nehmend,
- [86] τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄγγελίας  
wessen
- [87] πειθοὶ περίπεμπτα<sup>AdjA</sup> θυσικεῖς;  
um gesandte
- [88] πάντων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεῶν τῶν<sup>ArtG</sup> ἀστυνόμων<sup>AdjG</sup>  
aller aber der Stadt ordnenden,
- [89] ὑπάτων,<sup>AdjG</sup> χθονίων,<sup>AdjG</sup>  
der höchsten, der unter irdischen,
- [90] τῶν<sup>ArtG</sup> τ'<sup>Pt</sup> οὐρανίων<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγοραίων<sup>AdjG</sup>  
der und himmlischen der und markt öffentlichen,
- [91] βωμοὶ δώροισι φλέγονται.
- [92] ἄλλῃ<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> οὐρανομήκης<sup>AdjN</sup>  
eine andere aber anderswoher himmel lang
- [93] λαμπὰς ἀνίσχει,
- [94] φαρμασσομένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> χρίματος ἀγνοῦ<sup>AdjG</sup>  
sich salbend rein er
- [95] μαλακαῖς<sup>AdjD</sup> ἀδόλοισι<sup>AdjD</sup> παρηγορίαις,  
weichen un trüglichen
- [96] πελάνω μυχόθεν<sup>Adv</sup> βασιλείω.<sup>AdjD</sup>  
aus dem Innersten königlichen.
- [97] τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λέξασ',<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ὅ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> δυνατὸν<sup>AdjA</sup>  
von diesen gesagt habend was etwas und möglich
- [98] καὶ<sup>Kon</sup> θέμις αἰνεῖν,  
und
- [99] παιῶν τε<sup>Pt</sup> γενοῦ τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μερίμνης,  
und dieser
- [100] ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τοτὲ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κακόφρων<sup>AdjN</sup> τελέθει,  
die jetzt einmal zwar schlecht gesinnt
- [101] τοτὲ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θυσιῶν ἀγανὴ<sup>AdjN</sup> φαίνουσσ',<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
dann aber aus mild sich zeigend

- [102] ἔλπις ἀμύνει φροντίδ' ἄπληστον<sup>AdjA</sup>  
un sättliche
- [103] τῆς<sup>ArtG</sup> θυμοβόρου<sup>AdjG</sup> φρένα λύπης.  
der Mut fressenden

## Chor

### Strophe 1

- [104] [Χορός]: κύριος<sup>AdjN</sup> είμι θροεῖν δόδιον<sup>AdjA</sup> κράτος αἴσιον<sup>AdjA</sup> ἀνδρῶν  
Herr weg liche günstige
- [105] ἐκτελέων<sup>N</sup> ΠräAkt<sup>Adv</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θεόθεν<sup>Adv</sup> καταπνεύει  
vollführend noch denn von Gott her
- [106] πειθώ μολπᾶν
- [107] ἀλκὰν σύμφυτος<sup>AdjN</sup> αἰών·  
zusammen gewachsen
- [108] ὅπως<sup>Kon</sup> Ἀχαι||ῶν  
wie
- [109] δίθρονον<sup>AdjA</sup> κράτος, Ἐλλάδος ἥβας  
zweithronige
- [110] ξύμφρονα<sup>AdjA</sup> ταγάν,  
gleich sinnige
- [111] πέμπει σὺν<sup>Prp</sup> δορὶ καὶ<sup>Kon</sup> χερὶ πράκτορι  
mit und
- [112] θούριος<sup>AdjN</sup> ὄρνις Τευκρίδ<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> αἴαν,  
kriegerischer teukrische auf
- [113] οἰωνῶν βασιλεὺς βασιλεῦσι νε||ῶν
- [115] ὁ<sup>ArtN</sup> κελαινός, AdjN ὁ<sup>N</sup> Π्र<sup>Tp</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐξόπιν<sup>Adv</sup> ἀργᾶς, AdjG  
der schwarze, der und hinter drein der hellen,
- [116] φανέντες<sup>N</sup> ΑorSPas<sup>Adv</sup> ἕ||κταρ<sup>Adv</sup>  
erschienen nahe
- [117] μελάθρων χερὸς ἐκ<sup>Prp</sup> δοριπάλτου<sup>AdjG</sup>  
aus Speer werfenden
- [118] παμπρέπτοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔδραισιν,  
all prächtigen in
- [119] βοσκόμενοι<sup>N</sup> ΠräM/P<sup>Adv</sup> λαγίναν, ἐρικύμονα<sup>AdjA</sup> φέρματι γένναν,  
sich nährend sehr trächtige
- [120] βλαβέντα<sup>A</sup> ΑorPas<sup>Adv</sup> λοισθίων<sup>AdjG</sup> δρόμων.  
geschädigt der letzten
- [121] αῖλινον<sup>ij</sup> αῖλινον<sup>ij</sup> εἰπέ, τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νικάτω.  
Wehe Wehe das aber gut

# Antistrophe 1

- [122] [Χορός]: **κεδυνὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> στρατόμαντις ἴδων<sup>N</sup>** <sub>AorSAkt</sub> **δύο<sup>Adj</sup> λήμασι δισσοὺς<sup>AdjA</sup>**  
verständig aber gesehen habend zwei zweifache
- [123] **Ἄτρείδας μαχίμους<sup>AdjA</sup> ἐδάη λαγοδαίτας**  
kampf bereite
- [124] **πομπούς τ'<sup>Pt</sup> ἀρχάς·**  
und
- [125] **οὕτω<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> εἴτε τεράζων.<sup>N</sup>** <sub>PräAkt</sub>  
so aber omina deutend.
- [126] **χρόνῳ μὲν<sup>Pt</sup> ἀγρεῖ**  
zwar
- [127] **Πριάμου πόλιν ἄδε<sup>N</sup>** <sub>Pr</sub> **κέλευθος,**  
dieser
- [128] **πάντα δὲ<sup>Pt</sup> πύργων**  
aber
- [129] **κτήνη πρόσθε<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δημιοπληθῆ<sup>AdjA</sup>**  
vorher die volks reichen
- [130] **Μοῖρ' ἀλαπάξει πρὸς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> βίαιον.<sup>AdjA</sup>**  
hin zu dem Gewalt igen.
- [131] **οἶον<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup>** <sub>Pr</sub> **ἄγα<sup>Adv</sup> θεόθεν<sup>Adv</sup> κνεφά||ση**  
nur nicht irgendeiner sehr von Gott her
- [132] **προτυπὲν<sup>A</sup>** <sub>AorAkt</sub> **στόμιον μέγα<sup>AdjA</sup> Τροίας**  
vor an stoßend groß
- [133] **στρατωθέν.<sup>A</sup>** <sub>AorPas</sub> **οἴκτω γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπί||φθονος<sup>AdjN</sup>**  
be lagert. denn feindlich gegen
- [135] **Ἄρτεμις ἀγνᾶ<sup>AdjN</sup>**  
heilig rein
- [136] **πτανοῖσιν<sup>AdjD</sup> κυσὶ πατρὸς**  
geflügelten
- [137] **αὐτότοκον<sup>AdjA</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> λόχου μογερὰν<sup>AdjA</sup> πτάκα θυομένοισιν<sup>D</sup>** <sub>PräM/P</sub>  
neu geborene vor jämmerliche den Opfernden
- [138] **στυγεῖ δὲ<sup>Pt</sup> δεῖπνον αἰετῶν.**  
aber
- [139] **αῖλινον<sup>ij</sup> αῖλινον<sup>ij</sup> εἰπέ, τὸ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νικάτω.**  
Wehe Wehe das aber gut

# Epode

- [140] [Χορός]: **τόσον<sup>Adv</sup> περ<sup>Pt</sup> εὗφρων,<sup>AdjN</sup> καλά,<sup>AdjA</sup>**  
so sehr doch wohl gesinnt, schöne,
- [141] **δρόσοισι λεπτοῖς<sup>AdjD</sup> μαλερῶν<sup>AdjG</sup> λεόντων**  
feinen reißenden
- [142] **πάντων<sup>AdjG</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγρονόμων<sup>AdjG</sup> φιλομάστοις<sup>AdjD</sup>**  
aller und feld wohnenden brust liebenden
- [143] **θηρῶν ὄβρικάλοισι<sup>AdjD</sup> τερπνά,<sup>AdjA</sup>**  
jugend lichen erfreuliche,
- [144] **τούτων<sup>G</sup> πρ αῖνει ξύμβολα κρᾶναι,**  
dieser
- [145] **δεξιὰ<sup>AdjA</sup> μέν,<sup>Pt</sup> κατάμομφα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φάσματα στρουθῶν.**  
rechte zwar, ver werfliche aber
- [146] **ἱηιον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καλέω Παιᾶνα,**  
heilenden aber

- [147] **μή<sup>Pt</sup> τινας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀντιπνόους<sup>AdjA</sup> Δαναΐοῖς**  
nicht irgend welche Gegen winde
- [148] **χρονίας<sup>AdjA</sup> ἔχενῆδας<sup>AdjA</sup> ἀπλοίας**  
lang währende auf haltende
- [150] **τεύξη,**
- [151] **σπευδομένα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> θυσίαν ἐτέραν<sup>AdjA</sup> ἄνομόν<sup>AdjA</sup> τιν',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄδαιτον<sup>AdjA</sup>**  
beeil te andere gesetz lose irgendeine, un gegessene
- [152] **νεικέων τέκτονα σύμφυτον,<sup>AdjA</sup>**  
mit geboren,
- [153] **οὐ<sup>Pt</sup> δεισήνορα.<sup>AdjA</sup> μίμνει γὰρ<sup>Pt</sup> φοβερὰ<sup>AdjN</sup> παλίνορτος<sup>AdjN</sup>**  
nicht furcht samen. denn furcht bar wieder auf stehend
- [155] **οἰκονόμος<sup>AdjN</sup> δολία<sup>AdjN</sup> μνάμων<sup>AdjN</sup> μῆνις τεκνόποιος.<sup>AdjN</sup>**  
Haus verwaltung trügerisch gedenk sam Kind rächend.
- [156] **τοιάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Κάλχας ξὺν<sup>Prp</sup> μεγάλοις<sup>AdjD</sup> ἀγαθοῖς<sup>AdjD</sup> ἀπέκλαγξεν**  
solches mit großen Gütern
- [157] **μόρσιμ'<sup>AdjA</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ὄρνιθων ὁδίων<sup>AdjG</sup> οἴκοις βασιλείοις.<sup>AdjD</sup>**  
schicksals gemäß von auf dem Weg enden königlichen-
- [158] **τοῖς<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὁμόφωνον<sup>AdjA</sup>**  
den aber gleich stimmige
- [159] **αῖλινον<sup>ij</sup> αῖλινον<sup>ij</sup> εἰπέ, τὸ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νικάτω.**  
Wehe Wehe das aber gut

## Strophe 2

- [160] [Χορός]: **Ζεύς, ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> ἐστίν, εἰ<sup>Kon</sup> τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
wer einmal wenn dies ihm selbst
- [161] **φίλον<sup>AdjA</sup> κεκλημένῳ,<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>**  
lieb genannt worden seiendem,
- [162] **τοῦτό<sup>A</sup><sub>Pr</sub> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσεννέπω.**  
dies ihn
- [163] **οὐκ<sup>Pt</sup> ἔχω προσεικάσαι**  
nicht
- [164] **πάντ' ἐπισταθμώμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>**  
abwägend
- [165] **πλὴν<sup>Prp</sup> Διός, εἰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μάταν<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φροντίδος ἄχθος**  
außer wenn das vergeblich von
- [166] **χρὴ βαλεῖν ἐτητύμως.<sup>Adv</sup>**  
wahrhaft.

## Antistrophe 2

- [167] [Χορός]: οὐδ' <sup>Pt</sup> δστις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πάροιθεν <sup>Adv</sup> ἦν μέγας, <sup>AdjN</sup>  
und nicht wer auch immer früher groß,
- [168] παμμάχω<sup>AdjD</sup> θράσει βρύων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
mit all kämpferisch er schwelend,
- [170] οὐδε <sup>Pt</sup> λέξεται πρὶν <sup>Adv</sup> ὥν. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
und nicht zuvor seiend.
- [171] ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> ἔπειτ<sup>,Adv</sup> ἔφυ, τριακτῆρος  
der aber dann
- [172] οἴχεται τυχών. <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
erlangt habend.
- [173] Ζῆνα δέ <sup>Pt</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> προφρόνως <sup>Adv</sup> ἐπινίκια κλάζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
aber irgend einer bereitwillig schreiend
- [175] τεύξεται φρενῶν τὸ <sup>ArtA</sup> πᾶν· <sup>AdjA</sup>  
das Ganze.

## Strophe 3

- [176] [Χορός]: τὸν <sup>ArtA</sup> φρονεῖν βροτοὺς ὁδῷσαντα, <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub>  
den den Weg gewiesen habenden,
- [177] τὸν <sup>ArtA</sup> πάθει μάθος  
den
- [178] θέντα <sup>A</sup> <sub>AorAkt</sub> κυρίως <sup>Adv</sup> ἔχειν.  
gesetzt habenden gültig
- [179] στάζει δ' <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> θ' <sup>Pt</sup> ὑπνῷ πρὸ <sup>Prp</sup> καρδίας  
aber in und vor
- [180] μνησιπήμων <sup>AdjN</sup> πόνος· καὶ <sup>Kon</sup> παρ', <sup>Prp</sup> ἄκοντας <sup>AdjA</sup>  
erinnerung bringend und bei Unwilligen
- [181] ἥλθε σωφρονεῖν.
- [182] δαιμόνων δέ <sup>Pt</sup> που <sup>Pt</sup> χάρις βίαιος <sup>AdjN</sup>  
aber wohl gewaltsam
- [183] σέλμα σεμνὸν <sup>AdjN</sup> ἡμένων. <sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>  
erhaben der Sitzenden.

## Antistrophe 3

- [184] [Χορός]: καὶ <sup>Kon</sup> τόθ' <sup>Adv</sup> ἥγεμῶν ὁ <sup>ArtN</sup> πρέσβυς  
und dann der
- [185] νεῶν Ἀχαιικῶν, <sup>AdjG</sup>  
achaiischen,
- [186] μάντιν οὔτινα <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ψέγων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
keinen tadelnd,
- [187] ἐμπαίοις <sup>AdjD</sup> τύχαισι συμπνέων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
feindlichen mit ein stimmend,
- [188] εὗτ' <sup>Kon</sup> ἀπλοίδ <sup>AdjD</sup> κεναγγεῖ <sup>AdjD</sup> βαρύψοντ <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
sobald mit Einfachheit leer kündend er beschwerend
- [189] ' Ἀχαιικὸς <sup>AdjN</sup> λεώς,  
achaiisch es Volk,
- [190] Χαλκίδος πέραν <sup>Prp</sup> ἔχων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> παλιρρόχθοις <sup>AdjD</sup>  
jenseits habend brandungs tönen
- [191] ἐν <sup>Prp</sup> Αὐλίδος τόποις.  
in

## Strophe 4

- [192] [Χορός]: πνοαὶ δ᾽<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Στρυμόνος μολοῦσαι<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
aber von gekommen seiend
- [193] κακόσχολοι<sup>AdjN</sup> νήστιδες<sup>AdjN</sup> δύσορμοι,<sup>AdjN</sup>  
müßig machend hungrig schwer zu ankern,
- [194] βροτῶν ἄλαι, ναῶν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
und auch
- [195] πεισμάτων ἀφειδεῖς,<sup>AdjN</sup>  
schonungs los,
- [196] παλιμμήκη<sup>AdjA</sup> χρόνον τιθεῖσαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wieder lang machend
- [197] τρίβω κατέξαινον ἄνθιθος
- [198] Ἀργείων· ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πικροῦ<sup>AdjG</sup>  
als aber auch bitteren
- [199] χείματος ἄλλο<sup>AdjA</sup> μῆχαρ  
anderes
- [200] βριθύτερον<sup>AdjAKmp</sup> πρόμοισιν  
schwerer
- [201] μάντις ἔκλαγξεν προφέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
vor tragend
- [202] Ἀρτεμιν, ὥστε<sup>Kon</sup> χθόνα βάκτροις  
so dass
- [203] ἐπικρούσαντας<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> Ἀτρείδας  
angestoßen habend
- [204] δάκρυ μὴ<sup>Pt</sup> κατασχεῖν.  
nicht

## Antistrophe 4

- [205] [Χορός]: ἄναξ δ᾽<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πρέσβυς τότε<sup>Adv</sup> εἶπε φωνῶν·  
aber der damals
- [206] βαρεῖα<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κὴρ τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πιθέσθαι,  
schwer zwar das nicht
- [207] βαρεῖα<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τέκνον δαίξω,  
schwer aber, wenn
- [208] δόμων ἄγαλμα,
- [209] μιαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παρθενοσφάγοισιν<sup>AdjD</sup>  
befleckend jungfrau schlachter ischen
- [210] ρείθροις πατρώους<sup>AdjA</sup> χέρας  
väterliche
- [211] πέλας<sup>Adv</sup> βωμοῦ· τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄνευ<sup>Prp</sup> κακῶν,  
nahe was dieser ohne
- [212] πῶς<sup>Adv</sup> λιπόναυς<sup>AdjN</sup> γένωμαι  
wie Schiffe verlassend
- [213] ξυμμαχίας ἀμαρτών;<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
fehl gehend habend;
- [214] παυσανέμου<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θυσίας  
wind stillend er denn
- [215] παρθενίου<sup>AdjG</sup> θ',<sup>Pt</sup> αἴματος ὄργα  
jungfräulichen und auch
- [216] περιόργως<sup>Adv</sup> ἐπιθυμεῖν  
über zornig

[217] θέμις. εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εἴη.  
gut denn

## Strophe 5

[218] [Χορός]: ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀνάγκας ἔδυ λέπαδνον  
als aber

[219] φρενὸς πνέων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δυσσεβῆ<sup>AdjA</sup> τροπαίαν<sup>AdjA</sup>  
atmend gott lose Wendung

[220] ἄναγνον<sup>AdjA</sup> ἀνίερον,<sup>AdjA</sup> τόθεν<sup>Adv</sup>  
un rein un heilig, von da

[221] τὸ<sup>ArtA</sup> παντότολμον<sup>AdjA</sup> φρονεῖν μετέγνω.  
das all kühne

[222] βροτοὺς θρασύνει γὰρ<sup>Pt</sup> αἰσχρόμητις<sup>AdjN</sup>  
denn schändlich sinnige

[223] τάλαινα<sup>AdjN</sup> παρακοπὰ πρωτοπήμων.<sup>AdjN</sup> ἔτλα δ',<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
elend erst leid bringend. aber nun

[225] θυτὴρ γενέσθαι θυγατρός,

[226] γυναικοποίνων<sup>AdjG</sup> πολέμων ἄρωγὰν  
frauen rächender

[227] καὶ<sup>Kon</sup> προτέλεια ναῶν.  
und

## Antistrophe 5

[228] [Χορός]: λιτὰς δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κληδόνας πατρώους<sup>AdjA</sup>  
aber und väterliche

[229] παρ'<sup>Prp</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αἰῶ τε<sup>Pt</sup> παρθένειον<sup>AdjA</sup>  
als nichts Nichts und auch jungfräulichen

[230] ἔθεντο φιλόμαχοι<sup>AdjN</sup> βραβῆς.  
kampf liebende

[231] φράσεν δ',<sup>Pt</sup> ἀόζοις<sup>AdjD</sup> πατὴρ μετ',<sup>Prp</sup> εὔχαν  
aber zwang losen mit

[232] δίκαν<sup>Adv</sup> χιμαίρας ὑπερθε<sup>Adv</sup> βωμοῦ  
gleich oberhalb

[233] πέπλοισι περιπετῆ<sup>AdjA</sup> παντὶ<sup>AdjD</sup> θυμῷ προνωπῆ<sup>AdjA</sup>  
um hüllend ganzem vor gebeugte

[235] λαβεῖν ἀέρδην,<sup>Adv</sup> στόματός  
empor,

[236] τε<sup>Pt</sup> καλλιπρώου<sup>AdjG</sup> φυλακῇ κατασχεῖν  
und auch schön bugigen

[237] φθόγγον ἀραιὸν<sup>AdjA</sup> οἴκοις,<sup>Adv</sup>  
verfluchenden daheim,

## Strophe 6

- [238] [Χορός]: **βίᾳ χαλινῶν τ'Pt ἀναύδω<sup>AdjD</sup> μένει.**  
und auch sprach los
- [239] **κρόκου βαφὰς δ'Pt ἔς<sup>Prp</sup> πέδον χέουσα<sup>N</sup> PräAkt**  
aber auf gießend
- [240] **ἔβαλλ' ἔκαστον<sup>A</sup> Pr θυτήρ||ων**  
jeden
- [241] **ἀπ'<sup>Prp</sup> ὅμματος βέλει**  
von
- [242] **φιλοίκτω,<sup>AdjD</sup> πρέπουσά<sup>N</sup> PräAkt θ'Pt ὡς<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> γραφαῖς, προσεννέπειν**  
mitleidigem, passend seiend und auch wie in
- [243] **Θέλουσ',<sup>N</sup> PräAkt ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πολλάκις<sup>Adv</sup>**  
willend, da oft
- [244] **πατρὸς κατ'<sup>Prp</sup> ἀνδρῶνας εὐτραπέζους<sup>AdjA</sup>**  
hinab reich gedeckte
- [245] **ἔμελψεν, ἄγνῷ<sup>AdjD</sup> δ'Pt ἀταύρωτος<sup>AdjN</sup> αὐδῇ πατρὸς**  
heilig er aber un stier berührte
- [246] **φίλου<sup>AdjG</sup> τριτόσπονδον<sup>AdjA</sup> εὕ||ποτμον<sup>AdjA</sup>**  
geliebten dritt spende glück seligen
- [247] **παιῶνα φίλως<sup>Adv</sup> ἐτίμα—**  
freundlich

## Antistrophe 6

- [248] [Χορός]: **τὰ<sup>ArtA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔνθεν<sup>Adv</sup> οὔτ',<sup>Pt</sup> εἴδον οὔτ',<sup>Pt</sup> ἔννέπω·**  
das aber von dort weder noch
- [249] **τέχναι δὲ<sup>Pt</sup> Κάλχαντος οὐκ<sup>Pt</sup> ἄκραντοι.<sup>AdjN</sup>**  
aber nicht un erfüllt.
- [250] **Δίκα δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παθοῦσσι||ιν<sup>D</sup> AorSAkt**  
aber den zwar Leid enden habenden
- [251] **μαθεῖν ἐπιρρέπει·**
- [252] **τὸ<sup>ArtN</sup> μέλλον δ',<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> γένοιτ', ἀν<sup>Pt</sup> κλύοις· πρὸ<sup>Prp</sup> χαιρέτω·**  
das aber, wenn wohl vor
- [253] **ἴσον<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> προστένειν.**  
gleich aber dem
- [254] **τορὸν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἥξει σύνορθρον<sup>AdjA</sup> αὐγαῖς.**  
klar denn frühmorgens
- [255] **πέλοιτο δ',<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> τάπι<sup>ArtA</sup> τούτοισιν<sup>D</sup> Pr εὗ<sup>Adv</sup> πρᾶξις, ὡς<sup>Kon</sup>**  
aber nun die auf diesen gut wie
- [256] **Θέλει τόδ'<sup>A</sup> Pr ἄγχιστον<sup>AdjASup</sup> Α||πίας<sup>AdjG</sup>**  
dieses nächstgelegen der Apia
- [257] **γαίας μονόφρουρον<sup>AdjA</sup> ἔρκος.**  
allein wachend

# Episode

- [258] [Χορός]: ἡκω σεβίζων<sup>N</sup> PrÄkt σόν, AdjA Κλυταιμήστρα, κράτος·  
ehrend deine, ·
- [259] δίκη γάρ<sup>Pt</sup> ἔστι φωτὸς ἀρχηγοῦ τίειν  
denn
- [260] γυναῖκ' ἐρημωθέντος<sup>G</sup> AorPas ἄρσενος θρόνου.  
verödet worden
- [261] σὺ<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Pr κεδνὸν<sup>AdjA</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πεπισμένη<sup>N</sup> PerM/P  
du aber wenn etwas nützlich sei es nicht erfahren seiend
- [262] εύαγγέλοισιν<sup>AdjD</sup> ἐλπίσιν θυηπολεῖς,  
guter Botschaften
- [263] κλύοιμ' ἀν<sup>Pt</sup> εὔφρων<sup>AdjN</sup> οὐδὲ<sup>Pt</sup> σιγώσῃ<sup>D</sup> PrÄkt φθόνος.  
wohl wohl gesinnt: auch nicht der Schweigenden
- [264] [Κλυταιμήστρα]: εύάγγελος<sup>AdjN</sup> μέν, Pt ὥσπερ<sup>Kon</sup> η<sup>ArtN</sup> παροιμία,  
gute Botschaft bringend zwar, wie die
- [265] ἔως<sup>Kon</sup> γένοιτο μητρὸς εὔφρόνης<sup>AdjG</sup> πάρα. Prp  
solange wohl gesinnten bei.
- [266] πεύσῃ δὲ<sup>Pt</sup> χάρμα μεῖζον<sup>AdjAKmp</sup> ἐλπίδος κλύειν.  
aber größere
- [267] Πριάμου γάρ<sup>Pt</sup> ἡρήκασιν Ἀργεῖοι πόλιν.  
denn
- [268] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> φής; πέφευγε τούπος ἔξ<sup>Prp</sup> ἀπιστίας.  
wie aus
- [269] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν ἄχαιῶν ούσαν.<sup>A</sup> PrÄkt ἦ<sup>Pt</sup> τορῶς<sup>Adv</sup> λέγω;  
seiend: wahrlich klar
- [270] [Χορός]: χαρά μ'<sup>A</sup> Pr ὑφέρπει δάκρυσον ἐκκαλουμένη.<sup>N</sup> PrÄM/P  
mich heraus rufend.
- [271] [Κλυταιμήστρα]: εὖ<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> φρονοῦντος<sup>G</sup> PrÄkt ὅμμα σοῦ<sup>G</sup> Pr κατηγορεῖ.  
gut denn gut denkenden deines
- [272] [Χορός]: τί<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πιστόν; AdjN ἔστι τῶνδε<sup>G</sup> Pr σοὶ<sup>D</sup> Pr τέκμαρ;  
was denn das Verlässliche; davon dieser dir
- [273] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν· τί<sup>N</sup> Pr δ'<sup>Pt</sup> οὐχί;<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> δολώσαντος<sup>G</sup> AorAkt θεοῦ.  
was aber nicht; nicht täuschend habenden
- [274] [Χορός]: πότερα<sup>Pr</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὄνείρων φάσματ' εύπιθη<sup>AdjA</sup> σέβεις;  
ob aber leicht glaubwürdig
- [275] [Κλυταιμήστρα]: οὐ<sup>Pt</sup> δόξαν ἀν<sup>Pt</sup> λάβοιμι βριζούσης<sup>G</sup> PrÄkt φρενός.  
nicht wohl schlummernd er
- [276] [Χορός]: ἀλλ<sup>Kon</sup> ἦ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup> Pr ἐπίσανέν τις<sup>N</sup> Pr ἀπτερος<sup>AdjN</sup> φάτις;  
aber wahrlich dich irgendeine flügel lose
- [277] [Κλυταιμήστρα]: παιδὸς νέας<sup>AdjG</sup> ὡς<sup>Adv</sup> κάρτ<sup>Adv</sup> ἐμωμήσω φρένας.  
neuen so sehr
- [278] [Χορός]: ποίου<sup>G</sup> Pr χρόνου δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πεπόθηται πόλις;  
welcher aber und auch
- [279] [Κλυταιμήστρα]: τῆς<sup>ArtG</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τεκούσης<sup>G</sup> AorAkt φῶς τόδ'<sup>A</sup> Pr εὔφρόνης<sup>AdjG</sup> λέγω.  
der jetzt geboren habenden dieses wohl gesinnten
- [280] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> Pr τόδ'<sup>A</sup> Pr ἐξίκοιτ' ἀν<sup>Pt</sup> ἀγγέλων τάχος;  
und auch wer dieses wohl
- [281] [Κλυταιμήστρα]: Ἡφαιστος Ἰδης λαμπρὸν<sup>AdjA</sup> ἐκπέμπων<sup>N</sup> PrÄkt σέλας.  
glänzenden hinaus sendend

- [282] φρυκτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φρυκτὸν<sup>AdjN</sup> δεῦρ<sup>Adv</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀγγάρου<sup>AdjG</sup> πυρὸς  
Fackel aber Fackel hierher von boten haften
- [283] ἔπειμπεν· Ἰδη μὲν<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Ἐρμαῖον<sup>AdjA</sup> λέπας  
zwar zu Hermes
- [284] Λήμνου· μέγαν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πανὸν ἐκ<sup>Prp</sup> νήσου τρίτον<sup>AdjA</sup>  
großen aber aus dritten
- [285] Ἀθῶον<sup>AdjA</sup> αἴπος Ζηνὸς ἐξεδέξατο,  
Athos
- [286] ὑπερτελῆς<sup>AdjN</sup> τε,<sup>Pt</sup> πόντον ὥστε<sup>Kon</sup> νωτίσαι,  
überragend und auch, so dass
- [287] ισχὺς πορευοῦ<sup>AdjG</sup> λαμπάδος πρὸς<sup>Prp</sup> ἡδονὴν  
tragbaren zu
- [288] πεύκη τὸ<sup>ArtN</sup> χρυσοφεγγές, AdjN ὡς<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥλιος,  
das gold leuchtende, wie irgendein
- [289] σέλας παραγγείλασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> Μακίστου σκοπαῖς·  
angemeldet habend
- [290] δ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> μέλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὔδ'<sup>Pt</sup> ἀφρασμόνως<sup>Adv</sup> ὅπνῳ  
der aber keineswegs zögernd und nicht un besonnen
- [291] νικώμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> παρῆκεν ἀγγέλου μέρος·  
besiegt werdend
- [292] ἐκὰς<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φρυκτοῦ<sup>AdjG</sup> φῶς ἐπ'<sup>Prp</sup> Εύριπου ρόας  
weit aber des Leuchtfeuers auf
- [293] Μεσσαπίου φύλαξι σημαίνει μολόν.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
gekommen seiend.
- [294] οἱ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀντέλαμψαν καὶ<sup>Kon</sup> παρήγγειλαν πρόσω<sup>Adv</sup>  
die aber und auch nach vorn
- [295] γραίας<sup>AdjG</sup> ἐρείκης θωμὸν ἄψαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πυρί·  
alten angezündet habend
- [296] σθένουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> λαμπάς δ'<sup>Pt</sup> ούδέπω<sup>Adv</sup> μαυρουμένη,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
stark seiend aber noch nicht schwarz werdend,
- [297] ὑπερθοροῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πεδίον Ἀσωποῦ, δίκην  
hinüber springend
- [298] φαιδρᾶς<sup>AdjG</sup> σελήνης, πρὸς<sup>Prp</sup> Κιθαιρῶνος λέπας  
hellen zu
- [299] ἥγειρεν ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐκδοχὴν πομποῦ<sup>AdjG</sup> πυρός.  
andere sendenden
- [300] φάος δὲ<sup>Pt</sup> τηλέπομπον<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἡναίνετο  
aber fern sendend nicht
- [301] φρουρὰ πλέον<sup>AdjNKmp</sup> καίουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> εἰρημένων.<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
mehr brennend der gesagt wordenen.
- [302] λίμνην δ'<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> Γοργῶπιν ἔσκηψεν φάος·  
aber über
- [303] ὅρος τ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Αἰγίπλαγκτον<sup>AdjA</sup> ἔξικνούμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
und auch auf Aigiplankton hin reichend
- [304] ὕτρυνε θεσμὸν μὴ<sup>Pt</sup> χρονίζεσθαι πυρός.  
nicht
- [305] πέμπουσι δ'<sup>Pt</sup> ἀνδαίοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀφθόνῳ<sup>AdjD</sup> μένει  
aber entzündend unsparsamem
- [306] φλογὸς μέγαν<sup>AdjA</sup> πώγωνα, καὶ<sup>Kon</sup> Σαρωνικοῦ<sup>AdjG</sup>  
großen und auch des Saronischen
- [307] πορθμοῦ κάτοπτον<sup>AdjA</sup> πρῶν' ὑπερβάλλειν πρόσω<sup>Adv</sup>  
blick gerichteten nach vorn

- [308] φλέγουσαν.<sup>A</sup> PrÄkt ̄στ<sup>'Adv</sup> ̄σκηψεν εῦτ<sup>'Kon</sup> ἀφίκετο  
brennend· bis als
- [309] Ἀραχναῖον<sup>AdjA</sup> αἴπος, ἀστυγείτονας<sup>AdjA</sup> σκοπάς.  
Arachnaion städte nahe
- [310] κάπειτ<sup>'KonAdv</sup> Ἀτρειδῶν ἐς<sup>Prp</sup> τόδε<sup>A</sup> Pr σκήπτει στέγος  
und dann in dieses
- [311] φάος τόδ'<sup>N</sup> Pr οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπαππον<sup>AdjN</sup> Ἰδαίου<sup>AdjG</sup> πυρός.  
dieses nicht nicht ab gerissen Idäischen
- [312] τοιοίδε<sup>N</sup> Pr τοί<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr λαμπαδηφόρων<sup>AdjG</sup> νόμοι,  
so beschaffene gewiss mir Fackel träger
- [313] ἄλλος<sup>N</sup> Pr παρ<sup>'Prp</sup> ἄλλου<sup>G</sup> Pr διαδοχαῖς πληρούμενοι.<sup>N</sup> Präm/P  
einer von anderem gefüllt werdend.
- [314] νικᾶ δ<sup>'Pt</sup> ὁ ArtN πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τελευταῖος<sup>AdjN</sup> δραμών.<sup>N</sup> AorSAkt  
aber der erste und auch letzte gelaufen habend.
- [315] τέκμαρ τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> σύμβολόν τέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> Pr λέγω  
so artigen und auch dir
- [316] ἀνδρὸς παραγγείλαντος<sup>G</sup> AorAkt ἐκ<sup>Prp</sup> Τροίας ἐμοί.<sup>D</sup> Pr  
angezeigt habenden aus mir.
- [317] [Χορός]: Θεοῖς μὲν<sup>Pt</sup> αὖθις, <sup>Adv</sup> ω̄ι γύναι, προσεύξομαι.  
zwar wieder, o
- [318] λόγους δ<sup>'Pt</sup> ἀκοῦσαι τούσδε<sup>A</sup> Pr κάποθαυμάσαι<sup>Kon</sup>  
aber diese
- [319] διηνεκῶς<sup>Adv</sup> Θέλοιμ' ἀν<sup>Pt</sup> ω̄ς<sup>Kon</sup> λέγοις πάλιν.<sup>Adv</sup>  
un unterbrochen wohl wie wieder.
- [320] [Κλυταιμήστρα]: Τροίαν Ἀχαιοὶ τῇδ'<sup>D</sup> Pr ἔχουσ' ἐν<sup>Prp</sup> ἡμέρᾳ.  
an diesem an
- [321] οἶμαι βοὴν ἄμεικτον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόλει πρέπειν.  
un gemischt es in
- [322] ὅξος τ'<sup>Pt</sup> ἀλειφά τ'<sup>Pt</sup> ἐγχέας<sup>N</sup> AorSAkt ταύτῳ<sup>AdjD</sup> κύτει  
und und eingegossen habend dem selben
- [323] διχοστατοῦντ<sup>N</sup> PrÄkt ἄν, <sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φίλω, <sup>AdjD</sup> προσεννέποις.  
uneins seiend wohl, nicht freundlich,
- [324] καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀλόντων<sup>G</sup> AorSAkt καὶ<sup>Kon</sup> κρατησάντων<sup>G</sup> AorAkt δίχα<sup>Adv</sup>  
und der gefangen Gewordenen und gesiegt habenden getrennt
- [325] φθογγὰς ἀκούειν ̄στι συμφορᾶς διπλῆς.<sup>AdjG</sup>  
doppelten.
- [326] οἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σώμασιν πεπτωκότες<sup>N</sup> PerAkt  
die zwar denn um gefallen seiend
- [327] ἀνδρῶν κασιγνήτων τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> φυταλμίων<sup>AdjG</sup>  
und auch leiblichen
- [328] παιδες γερόντων οὐκέτ<sup>'Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐλευθέρου<sup>AdjG</sup>  
nicht mehr aus freien
- [329] δέρης ἀποιμάζουσι φιλτάτων<sup>AdjGSup</sup> μόρον.  
der Liebsten
- [330] τοὺς<sup>ArtA</sup> δ<sup>'Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> νυκτίπλαγκτος<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> μάχης πόνος  
die aber wiederum nacht umherirrende aus
- [331] νήστεις<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀρίστοισιν<sup>AdjDSup</sup> ω̄ν<sup>G</sup> Pr ἔχει πόλις  
fastend zu den Besten deren
- [332] τάσσει, πρὸς<sup>Prp</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> μέρει τεκμήριον,  
zu nichts in

- [333] **ἀλλ’<sup>Kon</sup> ως<sup>Kon</sup> ἔκαστος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐσπασεν τύχης πάλον.**  
aber wie jeder
- [334] **ἐν<sup>Prp</sup> δ’<sup>Pt</sup> αἰχμαλώτοις<sup>AdjD</sup> Τρωικοῖς<sup>AdjD</sup> οἰκήμασιν**  
in aber gefangenem trojanischen
- [335] **ναίουσιν ἥδη,<sup>Adv</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπαιθρίων<sup>AdjG</sup> πάγων**  
schon, der unter freiem Himmel
- [336] **δρόσων τ’,<sup>Pt</sup> ἀπαλλαγέντες,<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ως<sup>Kon</sup> δ’<sup>Pt</sup> εὐδαίμονες<sup>AdjN</sup>**  
und befreit worden seiend, wie aber Glückliche
- [337] **ἀφύλακτον<sup>AdjA</sup> εὐδήσουσι πᾶσαν<sup>AdjA</sup> εὔφρόνην.**  
unbewacht jede ganze
- [338] **εἰ<sup>Kon</sup> δ’<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> σέβουσι τοὺς<sup>ArtA</sup> πολισσούχους<sup>AdjA</sup> θεοὺς**  
wenn aber gut die Stadt besitzenden
- [339] **τοὺς<sup>ArtA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀλούσης<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> γῆς θεῶν θ’,<sup>Pt</sup> ιδρύματα,**  
die der erobert worden seienden und
- [340] **οὐ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>Pt</sup> ἐλόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> αὖθις<sup>Adv</sup> ἀνθαλοῖεν ἄν.<sup>Pt</sup>**  
nicht und wohl genommen habend wieder wohl.
- [341] **ἔρως δὲ<sup>Pt</sup> μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρότερον<sup>AdvKmp</sup> ἐμπίπτῃ στρατῷ**  
aber nicht irgendeine früher
- [342] **πορθεῖν ἀ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> χρή, κέρδεσιν νικωμένους.<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>**  
was nicht besiegt werdende.
- [343] **δεῖ γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> οἴκους νοστίμους<sup>AdjG</sup> σωτηρίας**  
denn zu der Heimkehr
- [344] **κάμψαι διαύλου θάτερον<sup>AdjA</sup> κῶλον πάλιν.<sup>Adv</sup>**  
das andere wieder.
- [345] **θεοῖς δ’<sup>Pt</sup> ἀναμπλάκητος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μόλοι στρατός,**  
aber un verfehlt wenn
- [346] **ἐγρηγορὸς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῆμα τῶν<sup>ArtG</sup> ὄλωλότων<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub>**  
wach das der Umgekommenen
- [347] **γένοιτ’ ἄν,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πρόσπαια<sup>AdjA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τύχοι κακά.<sup>AdjA</sup>**  
wohl, wenn plötzliche nicht Übel.
- [348] **τοιαῦτά<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> γυναικὸς ἔξ<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κλύεις.**  
solches gewiss aus mir
- [349] **τὸ<sup>ArtN</sup> δ’<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> κρατοίη μὴ<sup>Pt</sup> διχορρόπως<sup>Adv</sup> ίδειν.**  
das aber gut nicht zwiespältig
- [350] **πολλῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐσθλῶν<sup>AdjG</sup> τήνδ’<sup>ArtA</sup> ὅνησιν εἰλόμην.**  
vieler denn Guten diese
- [351] [Χορός]: **γύναι, κατ’<sup>Prp</sup> ἄνδρα σώφρον<sup>AdjA</sup> εὔφρόνως<sup>Adv</sup> λέγεις.**  
gemäß verständig wohlgesinnt
- [352] **ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ’<sup>Pt</sup> ἀκούσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> πιστά<sup>AdjA</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τεκμήρια**  
ich aber gehört habend verlässliche deiner
- [353] **θεοὺς προσειπεῖν εὖ<sup>Adv</sup> παρασκευάζομαι.**  
gut
- [354] **χάρις γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄτιμος<sup>AdjN</sup> εἴργασται πόνων.**  
denn nicht ohne Ehre

# Anapäste

- [355] [Χορός]: ὡ̄ῑ Ζεῦ βασιλεῦ καὶ<sup>Kon</sup> νὺξ φιλία<sup>AdjN</sup>  
ο und freundlich
- [356] μεγάλων<sup>AdjG</sup> κόσμων κτεάτειρα,  
großer
- [357] ἦτ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπὶ<sup>Prt</sup> Τροίας πύργοις ἔβαλες  
die ja auf
- [358] στεγανὸν<sup>AdjA</sup> δίκτυον, ὡς<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Pt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup>  
dichtes so dass weder großen
- [359] μήτ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> νεαρῶν<sup>AdjG</sup> τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπερτελέσαι  
noch nun der Jungen irgendeinen
- [360] μέγα<sup>AdjA</sup> δουλείας  
großes
- [361] γάγγαμον, ἄτης παναλώτου<sup>AdjG</sup>  
all erobernden.
- [362] Δία τοι<sup>Pt</sup> ξένιον<sup>AdjA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> αἰδοῦμαι  
gewiss gast schützenden großen
- [363] τὸν<sup>ArtA</sup> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πράξαντ<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ἐπ<sup>Prt</sup> Αλεξάνδρῳ  
den dies getan habenden gegen
- [364] τείνοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πάλαι<sup>Adv</sup> τόξον, ὅπως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
spannend einst damit wohl
- [365] μήτε<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prt</sup> καιροῦ μήθ<sup>Pt</sup> ὑπὲρ<sup>Prt</sup> ἄστρων  
weder vor noch über
- [366] βέλος ἡλίθιον<sup>AdjA</sup> σκήψειν.  
töriches

# Chor

## Strophe 1

- [367] [Χορός]: Διὸς πλαγὰν ἔχουσιν εἰπεῖν,
- [368] πάρεστιν τοῦτό<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γ<sup>Pt</sup> ἔξιχνεῦσαι.  
dieses doch
- [369] ὡς<sup>Kon</sup> ἐπραξεν ὡς<sup>Kon</sup> ἐκρανεν. οὐκ<sup>Pt</sup> ἔφα τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wie wie nicht jemand
- [370] θεοὺς βροτῶν ἀξιοῦσθαι μέλειν
- [371] ὅσοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀθίκτων<sup>AdjG</sup> χάρις  
denen der Unberührten
- [372] πατοῖθ'. ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὔσεβής<sup>AdjN</sup>.  
der aber nicht fromm.
- [373] πέφανται δ<sup>Pt</sup> ἐκτίνουσ'
- [374] aber
- [375] ἀτολμήτων<sup>AdjG</sup> ἀρὴ  
der Tollkühnenheiten
- [376] πνεόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> μεῖζον<sup>AdjAKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δικαίως, <sup>Adv</sup>  
der Hauchenden größer als gerecht,
- [377] φλεόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> δωμάτων ὑπέρφευ<sup>Adv</sup>  
der triefenden übermäßig
- [378] ὑπὲρ<sup>Prt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> βέλτιστον. <sup>AdjASup</sup> ἔστω δ<sup>Pt</sup> ἀπή||μαντον, <sup>AdjN</sup>  
über das Beste. aber un schädlich,
- [379] ὥστ<sup>Kon</sup> ἀπαρκεῖν  
sodass

- [380] εὖ<sup>Adv</sup> πραπίδων λαχόντα.<sup>A</sup>  
gut erlangt habenden.
- [381] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔστιν ἐπαλξίς  
nicht denn
- [382] πλούτου πρὸς<sup>Prp</sup> κόρον ἀνδρὶ<sup>Prp</sup>  
gegen
- [383] λακτίσαντι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> μέγαν<sup>AdjA</sup> Δίκας  
gegen stoßenden großen
- [384] βωμὸν εἰς<sup>Prp</sup> ἀφάνειαν.  
in

## Antistrophe 1

- [385] [Χορός]: βιάται δ'<sup>Pt</sup> ἀ<sup>ArtN</sup> τάλαινα<sup>AdjN</sup> πειθώ,  
aber die Elende
- [386] προβούλου<sup>AdjG</sup> παῖς ἄφερτος<sup>AdjN</sup> ἄτας.  
des Vorberaters unerträglich
- [387] ἄκος δὲ<sup>Pt</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> μάταιον.<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐκρύψθη,  
aber jedes vergeblich. nicht
- [388] πρέπει δέ,<sup>Pt</sup> φῶς αἰνολαμπές,<sup>AdjN</sup> σίνος·  
aber, schrecklich leuchtend,
- [389] κακοῦ<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χαλκοῦ τρόπον  
des Bösen aber
- [391] τρίβω τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προσβολαῖς  
und auch
- [392] μελαμπαγῆς<sup>AdjN</sup> πέλει  
schwarz gefleckt
- [393] δικαιωθείς,<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐπεὶ<sup>Kon</sup>  
gerecht gesprochen worden seiend, nachdem
- [394] διώκει παῖς ποτανὸν<sup>AdjA</sup> ὅρνιν,  
fliegenden
- [395] πόλει πρόστριμμ' ἄφερτον<sup>AdjA</sup> ἐνθείς.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
unerträglich auferlegt habend.
- [396] λιτᾶν δ'<sup>Pt</sup> ἄκούει μὲν<sup>Pt</sup> οὔτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θεῶν·  
aber zwar keiner
- [397] τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπίστροφον<sup>AdjA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup>  
den aber zurück kehrenden der
- [398] φῶτ' ἄδικον<sup>AdjA</sup> καθαιρεῖ.  
ungerecht
- [399] οἴος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πάρις ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
solcher wie und gekommen seiend
- [400] ἐς<sup>Prp</sup> δόμον τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀτρειδᾶν  
in den
- [401] ἥσχυνε ξενίαν τράπεζαν
- [402] κλοπαῖσι γυναικός.

## Strophe 2

- [403] [Χορός]: λιποῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀστοῖσιν ἀσπίστοράς  
verlassen habend aber
- [404] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλόνους λογχίμους<sup>AdjA</sup>  
und auch lanzen bewaffnete
- [405] ναυβάτας<sup>AdjA</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὀπλισμούς,  
schiff fahrende und
- [406] ἄγουσά<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἀντίφερνον<sup>AdjA</sup> Ἰλίω φθορὰν  
führend und entsprechende
- [407] βέβακεν ρίμφα<sup>Adv</sup> διὰ<sup>Prp</sup>  
schnell durch
- [408] πυλᾶν ἄτλητα<sup>AdjA</sup> τλᾶσσα.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> πολλὰ<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστενον  
Un erträgliches gewagt habend vieles aber
- [409] τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐννέποντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δόμων προφῆται·  
dieses sagend
- [410] ιώϊ ιώϊ δῶμα δῶμα καὶ<sup>Kon</sup> πρόμοι,  
io io und
- [411] ιώϊ λέχος καὶ<sup>Kon</sup> στίβοι φιλάνορες.<sup>AdjN</sup>  
io und mann liebende.
- [412] πάρεστι σιγὰς ἀτίμους<sup>AdjA</sup> ἀλοιδόρους<sup>AdjA</sup>  
entehrte schmäh lose
- [413] ἄλγιστ'<sup>AdvSup</sup> ἀφημένων<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> ίδεῖν.  
am schmerzlichsten der Zurück gelassenen
- [414] πόθῳ δ'<sup>Pt</sup> ὑπερποντίας<sup>AdjG</sup>  
aber über meerischer
- [415] φάσμα δόξει δόμων ἀνάσσειν.
- [416] εὔμόρφων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κολοσσῶν  
schön gestalteter aber
- [417] ἔχθεται χάρις ἀνδρί·
- [418] ὄμμάτων δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀχηνίαις  
aber in
- [419] ἔρρει πᾶσι<sup>AdjN</sup> Ἀφροδίτα.  
ganz

## Antistrophe 2

- [420] [Χορός]: ὄνειρόφαντοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πενθήμονες<sup>AdjN</sup>  
Traum scheinende aber Trauer volle
- [421] πάρεισι δόξαι φέρου||σαι<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
tragend
- [422] χάριν ματαίαν.<sup>AdjA</sup>  
vergebliche.
- [423] μάταν<sup>Adv</sup> γάρ,<sup>Pt</sup> εὗτ'<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἐσθλά<sup>AdjA</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δοκῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὥρᾳ,  
vergeblich denn, sobald wohl Gutes irgend einer scheinend
- [424] παραλλάξασα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> διὰ<sup>Prp</sup>  
verändert habend durch
- [425] χερῶν βέβακεν ὅψις οὐ<sup>Pt</sup> μεθύστερον<sup>AdvKmp</sup>  
nicht später
- [426] πτεροῖς<sup>AdjD</sup> ὀπαδοῦσ',<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὑπνούς κελεύθοις.  
mit Flügeln folgend seiend
- [427] τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κατ',<sup>Prp</sup> οἴκους ἔφ',<sup>Prp</sup> ἔστίας ἄχη  
die zwar in auf

- [428] τάδ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐστὶ καὶ<sup>Kon</sup> τῶνδ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὑπερβατώτερα.<sup>AdjN</sup>  
dieses auch der diesen über steigendere.
- [429] τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἀφ<sup>'Prg</sup> Ἐλλανος αίας συνορμένοις<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
das Ganze aber von zusammen schauenden
- [430] πένθει' ἀτλησικάρδιος<sup>AdjN</sup>  
herz unerträglich
- [431] δόμων ἐκάστου<sup>AdjG</sup> πρέπει.  
eines jeden
- [432] πολλὰ<sup>AdjA</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> θιγγάνει πρὸς<sup>Prg</sup> ἥπαρ·  
viele wenigstens an
- [433] οὐ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔπειμψεν  
welche zwar denn irgend einer
- [434] οἴδεν, ἀντὶ<sup>Prg</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φωτῶν  
statt aber
- [435] τεύχη καὶ<sup>Kon</sup> σποδὸς εἰς<sup>Prg</sup> ἐκά||στου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
und in eines jeden
- [436] δόμους ἀφικνεῖται.

### Strophe 3

- [437] [Χορός]: ὁ<sup>ArtN</sup> χρυσαμοιβὸς<sup>AdjN</sup> δ<sup>'Pt</sup> Ἀρης σωμάτων  
der Gold wechsler aber
- [438] καὶ<sup>Kon</sup> ταλαντοῦχος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prg</sup> μάχῃ δορὸς  
und Waage halter in
- [440] πυρωθὲν<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἔξ<sup>Prg</sup> Ἰλίου  
verbrannt worden aus
- [441] φίλοισι<sup>AdjD</sup> πέμπει βαρὺ<sup>AdjA</sup>  
den Freunden schwer
- [442] ψῆγμα δυσδάκρυτον<sup>AdjA</sup> ἀν||τήνορος  
schwer beweinbar
- [443] σποδοῦ γεμί||ζων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
füllend
- [444] λέβητας εὐθέτους.<sup>AdjA</sup>  
recht stehende.
- [445] στένουσι δ<sup>'Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> λέγοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀν||δρα  
aber gut sagend
- [446] τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> μάχης ἕδρις,<sup>AdjN</sup>  
den zwar wie kundig,
- [447] τὸν<sup>ArtA</sup> δ<sup>'Pt</sup> ἐν<sup>Prg</sup> φοναῖς καλῶς<sup>Adv</sup> πεσόντ'—<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub>  
den aber in schön gefallen habend—
- [448] ἀλλοτρίας<sup>AdjG</sup> διαι<sup>Prg</sup> γυναι||κός·  
fremder durch
- [449] τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σīγά<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βαύ||ζει,  
dieses leise irgend einer
- [450] φθονερὸν<sup>AdjN</sup> δ<sup>'Pt</sup> ὑπ<sup>'Prg</sup> ἄλγος ἔρ||πει  
neidisch aber unter
- [451] προδίκοις<sup>AdjD</sup> Ἄτρείδαις.  
vor richterlichen
- [452] οἱ<sup>ArtN</sup> δ<sup>'Pt</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> περὶ<sup>Prg</sup> τεῖχος  
die aber dort um
- [453] θήκας Ἰλιάδος<sup>AdjG</sup> γῆς  
von Ilion ischer

- [454] **εύμορφοι<sup>AdjN</sup> κατέχουσιν· ἔχ||θρὰ<sup>AdjN</sup>**  
schön gestaltete feindliche
- [455] **δ',<sup>Pt</sup> ἔχοντας<sup>A</sup> PräAkt ἔκρυψεν.**  
aber habende
- ## Antistrophe 3
- [456] [Χορός]: **βαρεῖα<sup>AdjN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀστῶν φάτις ξὺν<sup>Prp</sup> κότω·**  
schwer aber mit
- [457] **δημοκράντου<sup>AdjG</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀρᾶς τίνει χρέος.**  
volks herrschenden aber
- [458] **μένει δ',<sup>Pt</sup> ἀκοῦσαι τί<sup>A</sup> Pr μου<sup>G</sup> Pr**  
aber etwas meiner
- [460] **μέριμνα νυκτηρεφές.<sup>AdjN</sup>**  
nacht getragen.
- [461] **τῶν<sup>ArtG</sup> πολυκτόνων<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup>**  
der viel tötenden denn nicht
- [462] **ἄσκοποι<sup>AdjN</sup> θεοί. κελαι||ναι<sup>AdjN</sup>**  
un achtsame dunkle
- [463] **δ',<sup>Pt</sup> Ἐρινύες χρόνω**  
aber
- [464] **τυχηρὸν<sup>AdjA</sup> ὅντ',<sup>A</sup> PräAkt ἄνευ<sup>Prp</sup> δίκας**  
glücklich seiend ohne
- [465] **παλιντυχεῖ τριβῇ βίου**
- [466] **τιθεῖσ',<sup>N</sup> PräAkt ἀμαυρόν, AdjA ἐν<sup>Prp</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀ||στοις<sup>AdjD</sup>**  
setzend Dunkel, in aber Un sichtbaren
- [467] **τελέθοντος<sup>G</sup> PräAkt οὔτις<sup>N</sup> Pr ἀλ||κά.**  
seinden niemand
- [468] **τὸ<sup>ArtN</sup> δ',<sup>Pt</sup> ὑπερκόπως<sup>Adv</sup> κλύειν**  
das aber über hochmütig
- [469] **εὖ<sup>Adv</sup> βαρύ<sup>AdjN</sup> βάλλεται γὰρ<sup>Pt</sup> ὅσ||σοις<sup>D</sup> Pr**  
gut schwer denn so vielen wie
- [470] **Διόθεν<sup>Adv</sup> κάρανα.**  
von Zeus her
- [471] **κρίνω δ',<sup>Pt</sup> ἄφθονον<sup>AdjA</sup> ὅλβον·**  
aber un neidisch
- [472] **μήτ',<sup>Kon</sup> εἴην πτολιπόρθης**  
weder
- [473] **μήτ',<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἀλοὺς<sup>N</sup> AorSPas ὑπ',<sup>Prp</sup> ἄλ||λων<sup>AdjG</sup>**  
noch also selbst gefangen worden seiend von anderen
- [474] **βίον κατίδοιμι.**

# Epode

- [475] [Χορός]: πυρὸς δ'<sup>Pt</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> εὐαγγέλου<sup>AdjG</sup>  
aber durch gute Botschaft bringenden
- [476] πόλιν διήκει θοὰ<sup>AdjA</sup>  
schnelle
- [477] βάξις· εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐτήτυμος,<sup>AdjN</sup>  
wenn aber wahr,
- [478] τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οἴδεν, ἢ<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> θεῖόν<sup>AdjN</sup> ἔστι πη<sup>Adv</sup> ψύθος. —  
wer oder etwas göttlich irgend wo —
- [479] τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὡδε<sup>Adv</sup> παιδνὸς<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> φρενῶν κεκομμένος,<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
wer so kind lich oder beraubt worden seiend,
- [480] φλογὸς παραγγέλμασιν
- [481] νέοις<sup>AdjD</sup> πυρωθέντα<sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> καρδίαν ἐπειτ<sup>Adv</sup>  
neuen entflammt worden dann
- [482] ἀλλαγὴ λόγου καμεῖν; —
- [483] —
- [484] ἐν<sup>Prp</sup> γυναικὸς αἰχμᾶ πρέπει  
in
- [484] πρὸ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> φανέντος<sup>G</sup> <sub>AorPas</sub> χάριν ξυναινέσαι. —  
vor dem erschienen seienden —
- [485] πιθανὸς<sup>AdjN</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θῆλυς<sup>AdjN</sup> ὥρος ἐπινέμεται  
über redsam allzu der weibliche
- [486] ταχύπορος<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ταχύμορον<sup>AdjN</sup>  
schnell fahrend aber schnell sterbend
- [487] γυναικογήρυτον<sup>AdjN</sup> ὅλλυται κλέος. —  
frauen Stimme tönend —

# Episode

- [488] [Χορός]: τάχ<sup>Adv</sup> εἰσόμεσθα λαμπάδων φαεσφόρων<sup>AdjG</sup>  
bald licht tragenden
- [490] φρυκτωριῶν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πυρὸς παραλλαγάς,  
und auch
- [491] εἴτ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀληθεῖς<sup>AdjA</sup> εἴτ<sup>Kon</sup> ὄνειράτων δίκην  
sei es nun wahre sei es
- [492] τερπνὸν<sup>AdjN</sup> τόδ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐλθὸν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> φῶς ἐφήλωσεν φρένας.  
erfreulich dies gekommen
- [493] κήρυκ' ἀπ<sup>Prp</sup> ἀκτῆς τόνδ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὥρῳ κατάσκιον<sup>AdjA</sup>  
von der diesen schatten reich
- [494] κλάδοις ἐλαίας· μαρτυρεῖ δὲ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κάσις  
aber mir
- [495] πηλοῦ ξύνουρος<sup>AdjG</sup> διψία<sup>AdjN</sup> κόνις τάδε,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub>  
zusammen gehend durstig diese,
- [496] ὡς<sup>Kon</sup> οὔτ<sup>Pt</sup> ἀναυδος<sup>AdjN</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δαίων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> φλόγα  
wie weder sprach los noch dir entzündend
- [497] ὅλης ὄρείας<sup>AdjG</sup> σημανεῖ καπνῷ πυρός,  
berg igen
- [498] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> χαίρειν μᾶλλον<sup>Adv</sup> ἐκβάξει λέγων—<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
aber oder das mehr sprechend—
- [499] τὸν<sup>ArtA</sup> ἀντίον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖσδ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀποστέργω λόγον·  
den entgegengesetzten aber zu diesen

- [500] εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> εὖ<sup>Adv</sup> φανεῖσι<sup>D</sup> <sub>AorPas</sub> προσθήκη πέλοι. —  
gut denn zu gut den Gezeigten —
- [501] ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τάδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄλλως<sup>Adv</sup> τῇδ'<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐπεύχεται πόλει,  
wer diese anders dieser
- [502] αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φρενῶν καρποίτο τὴν<sup>ArtA</sup> ἀμαρτίαν.  
selbst den
- [503] [Κῆρυξ]: Ιώ<sup>ij</sup> πατρῷον<sup>AdjA</sup> οῦδας Ἀργείας<sup>AdjG</sup> χθονός,  
io väterlichen der argivischen
- [504] δεκάτου<sup>AdjG</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φέγγει τῷδ'<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἀφικόμην ἔτους,  
des zehnten dich diesem
- [505] πολλῶν<sup>AdjG</sup> ῥαγεισῶν<sup>G</sup> <sub>PerPas</sub> ἐλπίδων μιᾶς<sup>AdjG</sup> τυχών.<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
vieler zerbrochen er einer getroffen habend.
- [506] οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Adv</sup> ηὔχουν τῇδ'<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀργείᾳ<sup>AdjD</sup> χθονὶ<sup>N</sup>  
nicht denn einst dieser in argivischen
- [507] Θανὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> μεθέξειν φιλτάτου<sup>AdjGSup</sup> τάφου μέρος.  
gestorben des liebsten
- [508] νῦν<sup>Adv</sup> χαῖρε μὲν<sup>Pt</sup> χθών, χαῖρε δ'<sup>Pt</sup> ἡλίου φάος,  
jetzt zwar aber
- [509] ὕπατός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> χώρας Ζεύς, ὁ<sup>ArtN</sup> Πύθιός<sup>AdjN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἄναξ,  
höchster und der Pythische und
- [510] τόξοις ιάπτων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> μηκέτ'<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ήμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> βέλη·  
schleudernd nicht mehr in uns
- [511] ἄλις<sup>Adv</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> Σκάμανδρον ἥσθ' ἀνάρσιος.<sup>AdjN</sup>  
genug bei un heilsam·
- [512] νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> σωτὴρ ἵσθι καὶ<sup>Kon</sup> παιώνιος,<sup>AdjN</sup>  
jetzt aber wiederum und heilend er,
- [513] ἄναξ Ἀπολλον. τούς<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀγωνίους<sup>AdjA</sup> θεοὺς  
die und wettkampf lichen
- [514] πάντας<sup>AdjA</sup> προσαυδῶ, τόν<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> τιμάορον  
alle den und meinen
- [515] Ἐρμῆν, φίλον<sup>AdjA</sup> κήρυκα, κηρύκων σέβας,  
lieben
- [516] ἥρως τε<sup>Pt</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πέμψαντας, <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> εὔμενεῖς<sup>AdjA</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
und die gesandt habenden, gnädig wieder
- [517] στρατὸν δέχεσθαι τὸν<sup>ArtA</sup> λελειμένον<sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> δορός.  
den zurück gelassenen
- [518] Ιώ<sup>ij</sup> μέλαθρα βασιλέων, φίλαι<sup>AdjN</sup> στέγαι,  
io liebe
- [519] σεμνοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> θᾶκοι, δαίμονές τ'<sup>Pt</sup> ἀντήλιοι, <sup>AdjN</sup>  
ehrwürdige und und sonnen entgegen,
- [520] εἴ<sup>Kon</sup> που<sup>Adv</sup> πάλαι, <sup>Adv</sup> φαιδροῖσι<sup>AdjD</sup> τοισίδ'<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὅμμασι  
wenn irgendwo einst, hellen diesen
- [521] δέξασθε κόσμῳ βασιλέα πολλῷ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ.  
nach viel
- [522] ἦκει γὰρ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φῶς ἐν<sup>Prp</sup> εὑφρόνῃ φέρων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
denn euch in bringend
- [523] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσδ'<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἄπαστ<sup>AdjD</sup> κοινὸν<sup>AdjA</sup> Ἀγαμέμνων ἄναξ.  
und diesen allen gemeinsam
- [524] ἄλλ' <sup>Kon</sup> εὖ<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀσπάσασθε, καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> πρέπει  
aber gut ihn und denn nun
- [525] Τροίαν κατασκάψαντα<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> τοῦ<sup>ArtG</sup> δικηφόρου<sup>AdjG</sup>  
zerstört habenden des gerecht tragenden

- [526] Διὸς μακέλλη, τῇ<sup>ArtD</sup> κατείργασται πέδον.  
mit der
- [527] βωμοὶ δ'<sup>Pt</sup> ἄιστοι<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ιδρύματα,  
aber unsichtbar und
- [528] καὶ<sup>Kon</sup> σπέρμα πάσης<sup>AdjG</sup> ἔξαπόλλυται χθονός.  
und der ganzen
- [529] τοιόνδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> Τροία<sup>AdjD</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ζευκτήριον  
solches Troja umgeworfen
- [530] ἄναξ Ἀτρείδης πρέσβυς<sup>AdjN</sup> εύδαιμων<sup>AdjN</sup> ἀνὴρ  
alt glücklich
- [531] ἥκει, τίεσθαι δ'<sup>Pt</sup> ἀξιώτατος<sup>AdjNSup</sup> βροτῶν  
aber würdig ster
- [532] τῶν<sup>ArtG</sup> νῦν·<sup>Adv</sup> Πάρις γὰρ<sup>Pt</sup> οὔτε<sup>Pt</sup> συντελῆς<sup>AdjN</sup> πόλις  
der jetzigen denn weder vollendet
- [533] ἔξεύχεται τὸ<sup>ArtA</sup> δρᾶμα τοῦ<sup>ArtG</sup> πάθους πλέον.<sup>AdjAKmp</sup>  
sich Tat mehr.
- [534] ὁφλῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀρπαγῆς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κλοπῆς δίκην  
gesühnt habend denn und auch
- [535] τοῦ<sup>ArtG</sup> ῥυσίου<sup>AdjG</sup> θ',<sup>Pt</sup> ἡμαρτε καὶ<sup>Kon</sup> πανώλεθρον<sup>AdjA</sup>  
des Löse geldes und und ganz vernichtend
- [536] αὐτόχθονον<sup>AdjA</sup> πατρῷον<sup>AdjA</sup> ἔθρισεν δόμον.  
einheimischen väterlichen
- [537] διπλᾶ<sup>AdjA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἔτεισαν Πριαμίδαι θάμαρτια.<sup>ArtA</sup>  
doppelt aber die Vergehen.
- [538] [Χορός]: κῆρυξ Ἄχαιῶν χαῖρε τῶν<sup>ArtG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> στρατοῦ.  
der von dem
- [539] [Κῆρυξ]: χαίρω γε·<sup>Pt</sup> τεθνάναι δ',<sup>Pt</sup> οὐκέτ',<sup>Adv</sup> ἀντερῷ θεοῖς.  
doch aber nicht mehr
- [540] [Χορός]: ἔρως πατρῷας<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γῆς σ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐγύμνασεν;  
der väterlichen dieser dich
- [541] [Κῆρυξ]: ὥστ',<sup>Kon</sup> ἐνδακρύειν γ',<sup>Pt</sup> ὅμμασιν χαρᾶς ὑπο.<sup>Prp</sup>  
sodass doch unter.
- [542] [Χορός]: τερπνῆς<sup>AdjG</sup> ἄρ',<sup>Pt</sup> ἡτε τῆσδ',<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐπήβολοι<sup>AdjN</sup> νόσου.  
der erfreulichen also dieser erlangende
- [543] [Κῆρυξ]: πῶς<sup>Adv</sup> δή;<sup>Pt</sup> διδαχθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> τοῦδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δεσπόσω λόγου.  
wie denn; gelehrt worden dieses
- [544] [Χορός]: τῶν<sup>ArtG</sup> ἀντερώντων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἴμέρω πεπληγμένοι.<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>  
der Zurück Begehrenden getroffen.
- [545] [Κῆρυξ]: ποθεῖν ποθοῦντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> τήνδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γῆν στρατὸν λέγεις;  
begehrend diese
- [546] [Χορός]: ώς<sup>Kon</sup> πόλλα<sup>AdjA</sup> ἀμαυρᾶς<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> φρενός μ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀναστένειν  
dass vieles der dunklen aus mich
- [547] [Κῆρυξ]: πόθεν<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δύσφρον<sup>AdjN</sup> τοῦτ',<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐπῆν θυμῷ στύγος;  
woher das schwer besonnene dies
- [548] [Χορός]: πάλαι<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σιγᾶν φάρμακον βλάβης ἔχω.  
lange das
- [549] [Κῆρυξ]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> ἀπόντων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> κοιράνων ἔτρεις τινάς;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
und wie; der Abwesenden jemanden;
- [550] [Χορός]: ώς<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> σὸν<sup>AdjN</sup> δή,<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θανεῖν πολλὴ<sup>AdjN</sup> χάρις.  
wie jetzt, das deine also, auch viel

- [551] [Κῆρυξ]: εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πέπρακται. ταῦτα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πολλῷ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ  
gut denn dieses aber in viel
- [552] τὰ<sup>ArtA</sup> μέν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> λέξειεν εὔπετῶς<sup>Adv</sup> ἔχειν,  
das zwar irgend einer wohl leicht
- [553] τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> κάπιμομφα.<sup>KonAdjA</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> θεῶν  
die aber wieder und vorwurf würdig. wer aber außer
- [554] ἄπαντ'<sup>AdjA</sup> ἀπήμων<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δι'<sup>Prp</sup> αἰώνος χρόνον;  
alles unversehrt den durch
- [555] μόχθους γὰρ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λέγοιμι καὶ<sup>Kon</sup> δυσαυλίας,  
denn wenn und
- [556] σπαρνάς<sup>AdjA</sup> παρήξεις καὶ<sup>Kon</sup> κακοστρώτους, <sup>AdjA</sup> τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup>  
spärliche und schlecht gebettete, was aber nicht
- [557] στένοντες, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> λαχόντες <sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἥματος μέρος;  
stöhnen, nicht erlangt habend
- [558] τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> χέρσω καὶ<sup>Kon</sup> προσῆν πλέον<sup>AdjNKmp</sup> στύγος·  
das aber wieder auch mehr
- [559] εύναι γὰρ<sup>Pt</sup> ἡσαν δηίων<sup>AdjG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τείχεσιν·  
denn der Feinde an
- [560] ἔξ<sup>Prp</sup> οὐρανοῦ δὲ<sup>Pt</sup> κάποδε<sup>KonPrp</sup> γῆς λειμώνιαι<sup>AdjN</sup>  
aus aber und von wiesen artig
- [561] δρόσοι κατεψάκαζον, ἔμπεδον<sup>AdjA</sup> σίνος  
beständiges
- [562] ἐσθημάτων, τιθέντες <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐνθηρον<sup>AdjA</sup> τρίχα.  
setzend laus reiches
- [563] χειμῶνα δὲ<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> λέγοι τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οἰωνοκτόνον, <sup>AdjA</sup>  
aber wenn irgend einer vogel tötenden,
- [564] οἷον<sup>Adv</sup> παρεῖχ' ἄφερτον<sup>AdjA</sup> Ἰδαῖα<sup>AdjN</sup> χιών,  
welchen un erträglichen Idäische
- [565] ἢ<sup>Kon</sup> θάλπος, εὗτε<sup>Kon</sup> πόντος ἐν<sup>Prp</sup> μεσημβριναῖς<sup>AdjD</sup>  
oder sobald in mittags lichen
- [566] κοίταις ἀκύμων<sup>AdjN</sup> νηνέμοις<sup>AdjD</sup> εὔδοι πεσών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
wellen los wind stillen gefallen
- [567] τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πενθεῖν δεῖ; παροίχεται πόνος·  
was dieses
- [568] παροίχεται δέ, <sup>Pt</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τεθυνκόσιν<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>  
aber, den zwar Gestorbenen
- [569] τὸ<sup>ArtN</sup> μήποτε<sup>Pt</sup> αὖθις<sup>Adv</sup> μηδὲ<sup>Pt</sup> ἀναστῆναι μέλειν.  
das niemals wieder und nicht
- [570] τί<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἀναλωθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> ἐν<sup>Prp</sup> ψήφῳ λέγειν,  
was die ver zehrt wordenen im
- [571] τὸν<sup>ArtA</sup> ζῶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀλγεῖν χρὴ τύχης παλιγκότου; <sup>AdjG</sup>  
den lebenden aber wieder kehrenden;
- [572] καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> χαίρειν ξυμφορὰς καταξιῶ.  
und vieles
- [573] ἡμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> λοιποῖσιν<sup>AdjD</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στρατοῦ  
uns aber den Übrig gebliebenen der Argiver
- [574] νικᾶ τὸ<sup>ArtN</sup> κέρδος, πῆμα δὲ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀντιρέπει·  
der aber nicht
- [575] ὡς<sup>Kon</sup> κομπάσαι τῷδε<sup>ArtD</sup> εἰκὸς<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ἡλίου φάει  
dass bei diesem angemessen
- [576] ὑπὲρ<sup>Prp</sup> θαλάσσης καὶ<sup>Kon</sup> χθονὸς ποτωμένοις<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
über und hin und her gezogenen.

- [577] **Τροίαν** έλόντες<sup>N</sup> **AorSAkt** δή<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στόλος  
genommen habend gewiss einst der Argiver
- [578] **Θεοῖς** λάφυρα ταῦτα<sup>A</sup> **Pr** τοῖς<sup>ArtD</sup> καθ'<sup>Prp</sup> Ἐλλάδα  
dieses den über
- [579] **δόμοις** ἐπασσάλευσαν ἀρχαῖον<sup>AdjA</sup> γάνος.  
altes
- [580] **τοιαῦτα**<sup>AdjA</sup> χρὴ κλύοντας<sup>A</sup> **PräAkt** εὐλογεῖν πόλιν  
solches hörend
- [581] **καὶ**<sup>Kon</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> στρατηγούς· **καὶ**<sup>Kon</sup> χάρις τιμήσεται  
und die und
- [582] **Διὸς** τόδ'<sup>A</sup> **Pr** ἐκπράξασα.<sup>N</sup> **AorSAkt** πάντ'<sup>AdjA</sup> ἔχεις λόγον.  
dies vollbracht habend. alles
- [583] [Χορός]: **νικώμενος**<sup>N</sup> **PräM/P** λόγοισιν οὐκ<sup>Pt</sup> ἀναίνομαι·  
überwunden werdend nicht
- [584] **ἀεὶ**<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἥβῃ τοῖς<sup>ArtD</sup> γέρουσιν εὖ<sup>Adv</sup> μαθεῖν.  
immer denn den gut
- [585] **δόμοις** δὲ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>N</sup> **Pr** καὶ<sup>Kon</sup> Κλυταιμήστρα μέλειν  
aber dies auch
- [586] **εἰκὸς**<sup>N</sup> **PerM/P** μάλιστα, **AdvSup** σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πλουτίζειν ἔμε.<sup>A</sup> **Pr**  
angemessen am meisten, mit aber mich.
- [587] [Κλυταιμήστρα]: **ἀνωλόλυξα** μὲν<sup>Pt</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> χαρᾶς ὅποι,<sup>Prp</sup>  
zwar einst unter,
- [588] **ὅτ'**<sup>Kon</sup> ἥλθ' ὁ<sup>ArtN</sup> πρῶτος<sup>AdjNSup</sup> νύχιος<sup>AdjN</sup> ἄγγελος πυρός,  
als der erste nächtliche
- [589] **φράζων**<sup>N</sup> **PräAkt** ἄλωσιν Ἰλίου τ'<sup>Pt</sup> ἀνάστασιν.  
anzeigend und
- [590] **καί**<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> **Pr** μ,<sup>A</sup> **Pr** ἐνίπτων<sup>N</sup> **PräAkt** εἴπε, φρυκτωρῶν δία<sup>Prp</sup>  
und irgend wer mich tadelnd durch
- [591] **πεισθεῖσα**<sup>N</sup> **AorPas** **Τροίαν** νῦν<sup>Adv</sup> πεπορθῆσθαι δοκεῖ;  
überzeugt worden jetzt
- [592] **ἥ**<sup>Pt</sup> **κάρτα**<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς αἱρεσθαι κέαρ.  
wahrlich sehr durch
- [593] **λόγοις** τοιούτοις<sup>AdjD</sup> πλαγκτὸς<sup>AdjN</sup> οὐσ,<sup>N</sup> **PräAkt** ἐφαινόμην.  
solcher Art schwankend seiend
- [594] **ὅμως**<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἴθουν, **καὶ**<sup>Kon</sup> γυναικείω<sup>AdjD</sup> νόμῳ  
dennoch aber und weiblichen
- [595] **όλολυγμὸν** ἄλλος<sup>AdjN</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν  
der eine anderswoher durch
- [596] **ἔλασκον** εύφημοῦντες<sup>N</sup> **PräAkt** ἐν<sup>Prp</sup> θεῶν ἔδραις  
wohl rufend in
- [597] **θυηφάγον**<sup>AdjA</sup> **κοιμῶντες**<sup>N</sup> **PräAkt** εύώδη<sup>AdjA</sup> φλόγα.  
opfer verzehrende beschwichtigend wohl duftende
- [598] **καὶ**<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> μάσσω μὲν<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> **Pr** δεῖ σέ<sup>A</sup> **Pr** μοι<sup>D</sup> **Pr** λέγειν;  
auch jetzt die zwar was dich mir
- [599] **ἀνακτος** αὐτοῦ<sup>G</sup> **Pr** πάντα<sup>AdjA</sup> πεύσομαι λόγον.  
selbst alles
- [600] **ὅπως**<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄριστα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔμὸν<sup>AdjA</sup> αἰδοῖον<sup>AdjA</sup> πόσιν  
wie aber am besten den meinen ehr würdigen
- [601] **σπεύσω** πάλιν<sup>Adv</sup> μολόντα<sup>A</sup> **AorSAkt** δέξασθαι· — τί<sup>N</sup> **Pr** γὰρ<sup>Pt</sup>  
wieder gekommenen — was denn

- [602] γυναικὶ τούτου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φέγγος ἡδιον<sup>AdjAKmp</sup> δρακεῖν,  
als dies lieber
- [603] ἀπὸ<sup>Prt</sup> στρατείας ἀνδρὶ σώσαντος<sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub> θεοῦ  
von gerettet habenden
- [604] πύλας ἀνοίξαι; — ταῦτ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀπάγγειλον πόσει·  
— dies
- [605] ἥκειν ὅπως<sup>Kon</sup> τάχιστ'<sup>AdvSup</sup> ἐράσμιον<sup>AdjA</sup> πόλει·  
so dass am raschesten lieb
- [606] γυναῖκα πιστὴν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις εὔροι μολὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
treue aber im gekommen
- [607] οἵαν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔλειπε, δωμάτων κύνα  
wie eine zwar nun
- [608] ἐσθλὴν<sup>AdjA</sup> ἐκείνῳ, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πολεμίαν<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> δύσφροσιν, <sup>AdjD</sup>  
edel für ihn, feindlich den schlecht Denkenden,
- [609] καὶ<sup>Kon</sup> τἄλλοι<sup>ArtA</sup> ὁμοίαν<sup>AdjA</sup> πάντα, <sup>AdjA</sup> σημαντήριον  
und das Übrige gleich alles,
- [610] οὐδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διαφθείρασαν ἐν<sup>Prp</sup> μήκει χρόνου.  
nichts in
- [611] οὐδ'<sup>Pt</sup> οἴδα τέρψιν οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐπίψογον<sup>AdjA</sup> φάτιν  
auch nicht noch tadel würdige
- [612] ἄλλου<sup>AdjG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ή<sup>Kon</sup> χαλκοῦ βαφάς.  
eines andern von mehr als
- [613] [Κῆρυξ]: τοιόσδε<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κόμπος τῆς<sup>ArtG</sup> ἀληθείας γέμων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
solcher der der voll
- [614] οὐκ<sup>Pt</sup> αἰσχρὸς<sup>AdjN</sup> ὡς<sup>Kon</sup> γυναικὶ γενναίᾳ<sup>AdjD</sup> λακεῖν.  
nicht schändlich für edel
- [615] [Χορός]: αὕτη<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὔτως<sup>Adv</sup> εἴπε μανθάνοντί<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
diese zwar so Lernenden dir
- [616] τοροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἐρμηνεῦσιν εύπρεπῶς<sup>Adv</sup> λόγον.  
klaren anständig
- [617] σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἰπέ, κῆρυξ, Μενέλεων δὲ<sup>Pt</sup> πεύθομαι.  
du aber aber
- [618] εἰ<sup>Kon</sup> νόστιμός<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σεσωσμένος<sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub> πάλιν<sup>Adv</sup>  
ob heim gekehrt und auch gerettet wieder
- [619] ἥκει σὺν<sup>Prp</sup> ὑμῖν, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τῆσδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> γῆς γίζει φίλον<sup>AdjN</sup> κράτος.  
mit euch, dieses lieb
- [620] [Κῆρυξ]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσθ' ὅπως<sup>Kon</sup> λέξαιμι τὰ<sup>ArtA</sup> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup>  
nicht wie dass die Falsches Schönes
- [621] ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πολὺν<sup>AdjA</sup> φίλοισι καρποῦσθαι χρόνον.  
in den langen
- [622] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> δῆτ',<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> κεδυὰ<sup>AdjA</sup> τάληθῆ<sup>AdjA</sup> τύχοις;  
wie denn wohl gesagt habend Nützliche Wahres
- [623] σχισθέντα<sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὔκρυπτα<sup>AdjA</sup> γίγνεται τάδε.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
gespalten worden aber nicht leicht verborgene diese.
- [624] [Κῆρυξ]: ἀνὴρ ἄφαντος<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἀχαιικοῦ<sup>AdjG</sup> στρατοῦ,  
unsichtbar aus achaäischen
- [625] αὐτός<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πλοῖον. οὐ<sup>Pt</sup> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω.  
selbst und auch das nicht Falsches
- [626] [Χορός]: πότερον<sub>Pr</sub> ἀναχθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἐμφανῶς<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου,  
ob ausgelaufen worden offenkündig aus
- [627] ἡ<sup>Kon</sup> χεῖμα, κοινὸν<sup>AdjN</sup> ἄχθος, ἥρπασε στρατοῦ;  
oder gemeine

- [628] [Κῆρυξ]: ἔκυρσας ὥστε<sup>Kon</sup> τοξότης ἄκρος<sup>AdjN</sup> σκοποῦ·  
so dass höchster
- [629] μακρὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πῆμα συντόμως<sup>Adv</sup> ἐφημίσω.  
langes aber kurz
- [630] [Χορός]: πότερα<sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ζῶντος<sup>G</sup> <sup>Kon</sup> τεθνηκότος<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub>  
ob denn seiner lebend seienden oder gestorben seienden
- [631] φάτις πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> ναυτίλων ἐκλήζετο;  
von anderer
- [632] [Κῆρυξ]: οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδεν οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὥστ,<sup>Kon</sup> ἀπαγγεῖλαι τορῶς,<sup>Adv</sup>  
nicht niemand so dass klar,
- [633] πλὴν<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> τρέφοντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> Ἡλίου χθονὸς φύσιν.  
außer des nährenden
- [634] [Χορός]: πῶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> λέγεις χειμῶνα ναυτικῷ<sup>AdjD</sup> στρατῷ  
wie denn seefahrendem
- [635] ἐλθεῖν τελευτῆσαι τε<sup>Pt</sup> δαιμόνων κότῳ;  
und
- [636] [Κῆρυξ]: εὔφημον<sup>AdjA</sup> ἡμαρ οὐ<sup>Pt</sup> πρέπει κακαγέλω<sup>AdjD</sup>  
günstigen nicht unheil kündender
- [637] γλώσση μιαίνειν· χωρὶς<sup>Prp</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> τιμὴ θεῶν.  
abseits die
- [638] ὅταν<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀπευκτὰ<sup>AdjA</sup> πήματ' ἄγγελος πόλει  
sobald aber verfluchte
- [639] στυγνῷ<sup>AdjD</sup> προσώπῳ πτωσίμου<sup>AdjG</sup> στρατοῦ φέρῃ,  
finsterem stürzenden
- [640] πόλει μὲν<sup>Pt</sup> ἔλκος ἐν<sup>AdjN</sup> τῷ<sup>ArtN</sup> δήμιον<sup>AdjN</sup> τυχεῖν,  
zwar eine die öffentliche
- [641] πολλοὺς<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> ἔξαγισθέντας<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> δόμων  
viele aber vieler aus geführt worden
- [642] ἄνδρας διπλῇ<sup>AdjD</sup> μάστιγι, τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀρης φιλεῖ,  
mit doppelter die
- [643] δίλογχον<sup>AdjA</sup> ἄτην, φοινίαν<sup>AdjA</sup> ξυνωρίδα·  
zwei lanzen ig blutige
- [644] τοιῶνδε<sup>AdjG</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> πημάτων σεσαγμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
solcher jedoch belehrt worden
- [645] πρέπει λέγειν παιᾶνα τόνδι<sup>ArtA</sup> Ἔρινύων.  
diesen
- [646] σωτηρίων<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πραγμάτων εύάγγελον<sup>AdjA</sup>  
rettend er aber gute Botschaft bringer
- [647] ἥκοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> χαίρουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εὔεστοι<sup>AdjD</sup> πόλιν,  
kommen zu sich freuende wohl bestellt er
- [648] πῶς<sup>Adv</sup> κεδνὰ<sup>AdjA</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> κακοῖσι<sup>AdjD</sup> συμμείξω, λέγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
wie Nützliches den Übeln sagend
- [649] χειμῶν' Ἀχαιοῖς<sup>AdjD</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμήνιτον<sup>AdjN</sup> θεῶν;  
den Achaiern nicht ohne Zorn
- [650] ξυνώμοσαν γάρ,<sup>Pt</sup> ὅντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἔχθιστοι<sup>AdjNSup</sup> τῷ<sup>ArtA</sup> πρίν, <sup>Adv</sup>  
denn, seiend feindlich ste das zuvor,
- [651] πῦρ καὶ<sup>Kon</sup> θάλασσα, καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πίστ' ἐδειξάτην  
und und die
- [652] φθείροντε<sup>DuN</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> δύστηνον<sup>AdjA</sup> Ἀργείων<sup>AdjG</sup> στρατόν.  
vernichtend beide den elenden der Argiver

- [653] ἐν<sup>Prp</sup> υὐκτὶ δυσκύμαντα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥρώρει κακά.<sup>AdjA</sup>  
in schwer gewellte aber Übel.
- [654] ναῦς γὰρ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλαισι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Θρήκιαι<sup>AdjN</sup> πνοαὶ  
denn gegen einander thrakische
- [655] ἡρεικον· αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κεροτυπούμεναι<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> βίᾳ  
die aber ge rammt werdend
- [656] χειμῶνι τυφῷ σὺν<sup>Prp</sup> ζάλῃ τ'<sup>Pt</sup> ὁμβροκτύπω<sup>AdjD</sup>  
mit und regen schlagendem
- [657] ὠχοντ' ἄφαντοι<sup>AdjN</sup> ποιμένος κακοῦ<sup>AdjG</sup> στρόβῳ.  
unsichtbar schlechten
- [658] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνῆλθε λαμπρὸν<sup>AdjN</sup> ἥλίου φάος,  
als aber helles
- [659] ὁρῶμεν ἀνθοῦν<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> πέλαγος Αἰγαῖον<sup>AdjA</sup> νεκροῖς  
blühend es ägäisches
- [660] ἀνδρῶν Ἀχαιῶν<sup>AdjG</sup> ναυτικοῖς<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐρειπίοις.  
Achaiser see fahrenden und
- [661] ἡμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ναῦν τ'<sup>Pt</sup> ἀκήρατον<sup>AdjA</sup> σκάφος  
uns doch zwar also und unversehrten
- [662] ἦτοι<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔξεκλεψεν ἦ<sup>Kon</sup> 'ξητήσατο  
in der Tat irgend einer oder
- [663] θεός τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνθρωπος, οἴακος θιγών.<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
irgend einer, nicht berührt habend.
- [664] τύχῃ δὲ<sup>Pt</sup> σωτὴρ ναῦν θέλουσσ<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐφέζετο,  
aber willend
- [665] ὡς<sup>Kon</sup> μήτ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὄρμῳ κύματος ζάλην ἔχειν  
damit weder in
- [666] μήτ<sup>Pt</sup> ἔξοκεῖαι πρὸς<sup>Prp</sup> κραταίλεων<sup>AdjG</sup> χθόνα.  
noch auf felsigen
- [667] ἐπειτα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἀιδην πόντιον<sup>AdjA</sup> πεφευγότες, <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>  
dann aber meer ischen entronnen habend,
- [668] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἡμαρ, οὐ<sup>Pt</sup> πεποιθότες<sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub> τύχῃ,  
hell es durch nicht vertraut habend
- [669] ἐβουκολοῦμεν φροντίσιν νέον<sup>AdjA</sup> πάθος,  
neues
- [670] στρατοῦ καμόντος<sup>G</sup> <sub>AorSAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> σποδουμένου.<sup>G</sup> <sub>PräM/P</sub>  
ermüdet habenden und schlecht zu Asche werdenden.
- [671] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐκείνων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐστιν ἐμπνέων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>  
und jetzt derer wenn irgend einer atmend,
- [672] λέγουσιν ἡμᾶς<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ὀλωλότας, <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μή;<sup>Pt</sup>  
uns als zugrunde gegangen seiende, was nicht;
- [673] ἡμεῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ'<sup>Pt</sup> ἐκείνους<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔχειν δοξάζομεν.  
wir auch jene das gleiche
- [674] γένοιτο δ'<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἄριστα.<sup>AdvSup</sup> Μενέλεων γὰρ<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
aber so am besten. denn nun
- [675] πρῶτόν<sup>AdvSup</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλιστα<sup>AdvSup</sup> προσδόκα μολεῖν.  
zuerst und auch am meisten
- [676] εἰ<sup>Kon</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀκτὶς ἥλίου νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἰστορεῖ  
wenn wenigstens irgendein ihn
- [677] καὶ<sup>Kon</sup> ζῶντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> καὶ<sup>Kon</sup> βλέποντα, <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> μηχαναῖς Διός,  
und lebenden und schauenden,
- [678] οὕπω<sup>Adv</sup> θέλοντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐξαναλῶσαι γένος,  
noch nicht willenden

- [679] ἐλπίς τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prt</sup> δόμους ἥξειν πάλιν.<sup>Adv</sup>  
irgendeine ihn zu wieder.
- [680] τοσαῦτ<sup>AdjA</sup> ἀκούσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἵσθι τάληθῆ<sup>AdjA</sup> κλύων.<sup>N</sup><sub>PrÄAkt</sub>  
so viel gehört habend Wahres hörend.

## Chor

### Strophe 1

- [681] [Χορός]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ<sup>Pt</sup> ὠνόμαζεν ὡδ<sup>Adv</sup>  
wer je so
- [682] ἐς<sup>Prt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἐτητύμως—<sup>Adv</sup>  
in das Ganze wahrhaft—
- [683] μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὄντιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ὄρῳμεν προνοί||αισι  
nicht irgend einer welchen nicht
- [684] τοῦ<sup>ArtG</sup> πεπρωμένου<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
des Bestimmten seienden
- [685] γλῶσσαν ἐν<sup>Prt</sup> τύχα νέμων;<sup>N</sup><sub>PrÄAkt</sub> —  
in zuteilend; —
- [686] τὰν<sup>ArtA</sup> δορίγαμβον<sup>AdjA</sup> ἀμφινει||κῆ<sup>AdjA</sup>  
die Speer gewonnene um strittene
- [687] θ<sup>Pt</sup> Ἐλέναν; ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πρεπόντως<sup>Adv</sup>  
auch da angemessen
- [688] ἐλένας, ἔλανδρος, <sup>AdjN</sup> ἐλέ||πτολις, <sup>AdjN</sup>  
Mann raubend, Stadt raubend,
- [690] ἐκ<sup>Prt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀβροτίμων<sup>AdjG</sup>  
aus den zart wertigen
- [691] προκαλυμμάτων ἔπλευσε
- [692] ζεφύρου γίγαντος αὔρα,
- [693] πολύανδροι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> φεράσπιδες<sup>AdjN</sup> κυναγοὶ<sup>N</sup>  
viel männische und auch Schild tragende
- [695] κατ<sup>Prt</sup> ἵχνος πλατᾶν ἄφαντον<sup>AdjA</sup>  
entlang unsichtbar
- [696] κελσάντων<sup>G</sup><sub>AorAkt</sub> Σιμόεντος ἀ||κτὰς  
angelandet habend
- [697] ἐπ<sup>Prt</sup> ἀεξιφύλλους<sup>AdjA</sup>  
zu auf wachsend blatt ige
- [698] δι<sup>Prt</sup> ἔριν αἰματόεσσαν.<sup>AdjA</sup>  
durch blut ige.

## Antistrophe 1

- [699] [Χορός]: Ἰλίῳ δὲ<sup>Pt</sup> κῆδος ὁρθῷ<sup>άνυμον</sup><sup>AdjN</sup>  
aber recht benannt es
- [700] τελεσσίφρων<sup>AdjN</sup>  
voll bringungs sinnige
- [701] μῆνις ἡλασεν, τραπέζας ἀτί<sup>μωσιν</sup>
- [702] ὑστέρῳ<sup>AdjD</sup> χρόνῳ  
in späterem
- [703] καὶ<sup>Kon</sup> ξυνεστίου<sup>AdjG</sup> Διὸς  
und zusammen essenden
- [704] πρασσομένα<sup>A</sup> Präm/P τὸ<sup>ArtA</sup> νυμφότι<sup>μον</sup><sup>AdjA</sup>  
geschehende das Braut ehr ige
- [706] μέλος ἐκφάτως<sup>Adv</sup> τίοντας,<sup>A</sup> PrämAkt  
offen kundig ehrende,
- [707] ὑμέναιον, ὃς<sup>N</sup> Pr τότ'<sup>Adv</sup> ἐπέρρεπεν  
welches damals
- [708] γαμβροῖσιν ἀείδειν·
- [709] μεταμανθάνουσα<sup>N</sup> PrämAkt δὲ<sup>Pt</sup> ὅμνον  
neu lernend aber
- [710] Πριάμου πόλις γεραιά<sup>AdjN</sup>  
alt ehrwürdige
- [711] πολύθρηνον<sup>AdjA</sup> μέγα<sup>Adv</sup> που<sup>Adv</sup> στένει κικλήσκου<sup>σα</sup><sup>N</sup> PrämAkt  
viel beklag ten sehr wohl rufend
- [712] Πάριν τὸν<sup>ArtA</sup> αἰνόλεκτρον,<sup>AdjA</sup>  
den schreck Bett igen,
- [713] παμπορθῆ<sup>AdjA</sup> πολύθρηνον<sup>AdjA</sup>  
all verwüst eten viel beklag ten
- [714] αἰῶνα διὰ<sup>Prp</sup> πολιτᾶν  
durch
- [715] μέλεον<sup>AdjN</sup> αἴμ' ἀνατλᾶσσα.<sup>N</sup> AorSAkt  
elend es aus gehalten habend.

## Strophe 2

- [716] [Χορός]: ξθρεψεν δὲ<sup>Pt</sup> λέοντος ἵνιν  
aber
- [717] δόμοις ἀγάλακτον<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>τως</sup><sup>Adv</sup>  
milch los es so
- [718] ἀνὴρ φιλόμαστον,<sup>AdjA</sup>  
Brust liebend es,
- [720] ἐν<sup>Prp</sup> βιότου προτελείοις  
in
- [721] ἄμερον,<sup>AdjA</sup> εὔφιλόπαιδα<sup>AdjA</sup>  
zahm es, gut Kind liebend es
- [722] καὶ<sup>Kon</sup> γεραροῖς<sup>AdjD</sup> ἐπίχαρτον.<sup>AdjA</sup>  
und den Greisen zum Freude bringend es.
- [723] πολέα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔσχ' ἐν<sup>Prp</sup> ἀγκάλαις  
viel es aber in
- [724] νεοτρόφου<sup>AdjG</sup> τέκνου δίκαν,  
neu genährten
- [725] φαιδρωπὸς<sup>AdjN</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> χεῖρα σαί<sup>νων</sup><sup>N</sup> PrämAkt  
heiter blickend zu wedelnd

[726] τε<sup>Pt</sup> γαστρὸς ἀνάγκαις.  
und auch

## Antistrophe 2

- [727] [Χορός]: χρονισθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀπέδειξεν ἦθος  
Zeit verweilt worden aber
- [728] τὸ<sup>ArtA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τοκέων· χάριν  
das gegen über
- [729] γὰρ<sup>Pt</sup> τροφεῦσιν ἀμείβων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
denn ver geltend
- [730] μηλοφόνοισιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄταις  
Schaf mord enden in
- [731] δαῖτ' ἀκέλευστος<sup>AdjN</sup> ἔτευξεν·  
ungeheissen es
- [732] αἴματι δ'<sup>Pt</sup> οἴκος ἐφύρθη,  
aber
- [733] ἄμαχον<sup>AdjN</sup> ἄλγος οἰκέταις  
un kämpf lich es
- [734] μέγα<sup>AdjN</sup> σίνος πολυκτόνον.<sup>AdjN</sup>  
groß es viel tötend es.
- [735] ἐκ<sup>Prp</sup> θεοῦ δ'<sup>Pt</sup> ἱερεύς τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄτας  
von aber irgend einer
- [736] δόμοις προσεθρέψθη.

## Strophe 3

- [737] [Χορός]: πάραυτα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐλθεῖν ἐς<sup>Prp</sup> Ἰλίου πόλιν  
so gleich aber in
- [738] λέγοιμ' ἀν<sup>Pt</sup> φρόνημα μὲν<sup>Pt</sup>  
wohl zwar
- [739] νηνέμου<sup>AdjG</sup> γαλάνας,  
wind losen
- [740] ἀκασκαῖον<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄγαλμα πλούτου,  
un fleck ig es aber
- [741] μαλθακὸν<sup>AdjA</sup> ὄμμάτων βέλος,  
weich es
- [742] δηξίθυμον<sup>AdjA</sup> ἔρωτος ἄνθος.  
beiß herz ig es
- [743] παρακλίνασ'<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπέκρανεν  
neigend habend
- [745] δὲ<sup>Pt</sup> γάμου πικρὰς<sup>AdjA</sup> τελευτάς,  
aber bittere
- [746] δύσεδρος<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δυσόμιλος<sup>AdjN</sup>  
schwer zum Lagern und schlecht zum Zusammen liegen
- [747] συμένα<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> Πριαμίδαισιν,  
zusammen seiend
- [748] πομπᾶ Διὸς ξενίου,<sup>AdjG</sup>  
gast schützenden,
- [749] νυμφόκλαυτος<sup>AdjN</sup> Ἐρινύς.  
Braut beweinen de

## Antistrophe 3

- [750] [Χορός]: παλαιίφατος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βροτοῖς γέρων<sup>AdjN</sup> λόγος  
ur kund ig er aber unter alte
- [751] τέτυκται, μέγαν<sup>AdjA</sup> τελε||σθέντα<sup>A</sup><sub>AorPas</sub>  
großen voll endet wordenen
- [752] φωτὸς ὄλβον
- [753] τεκνοῦσθαι μηδ'<sup>KonPt</sup> ἀπαιδα<sup>AdjA</sup> θυήσκειν,  
und nicht kind losen
- [755] ἐκ<sup>Prp</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀγαθᾶς<sup>AdjG</sup> τύχας γένει  
aus aber gut er
- [756] βλαστάνειν ἀκόρεστον<sup>AdjA</sup> οἰζύν.  
un sätt lich es
- [757] δίχα<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> μονόφρων<sup>AdjN</sup> εἰ||μί·  
getrennt aber ander er ein sinnig
- [758] τὸ<sup>ArtN</sup> δυσσεβὲς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔργον  
das gott lose denn
- [759] μετὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πλείονα<sup>AdjAKmp</sup> τίκτει,  
mit zwar mehre
- [760] σφετέρᾳ<sup>AdjD</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰκότα<sup>AdjA</sup> γέννα.  
seinem eigenen aber passende
- [761] οἴκων δ'<sup>Pt</sup> ἄρ'<sup>Pt</sup> εὐθυδίκων<sup>AdjG</sup>  
doch also recht gerechter
- [762] καλλίπαις<sup>AdjN</sup> πότμος αἰεί.<sup>Adv</sup>  
schön kind ig er immer.

## Strophe 4

- [763] [Χορός]: φιλεῖ δὲ<sup>Pt</sup> τίκτειν Ὑβρις  
aber
- [764] μὲν<sup>Pt</sup> παλαιὰ<sup>AdjA</sup> νεά||ζουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
zwar alte neu werdende
- [765] ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς<sup>AdjD</sup> βροτῶν  
in Übeln
- [766] Ὑβριν τότ'<sup>Adv</sup> ή<sup>Kon</sup> τόθ',<sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κύρ||ιον<sup>AdjN</sup>  
dann oder dann, wenn das gült ige
- [767] μόλη φάος τόκου,
- [768] δαιμονά τε<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἄμαχον<sup>AdjA</sup> ἀπόλεμ||ον,<sup>AdjA</sup>  
und auch die un kämpf liche un kriegs same,
- [769] ἀνίερον<sup>AdjN</sup> Θράσος, μελαί||νας<sup>AdjG</sup>  
un heilig es schwarz er
- [770] μελάθροισιν Ἄτας,
- [771] εἰδομένας<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τοκεῦσιν.  
erscheinende

# Antistrophe 4

- [772] [Χορός]: Δίκα δὲ<sup>Pt</sup> λάμπει μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup>  
aber zwar in
- [773] δυσκάπνοις<sup>AdjD</sup> δώμασιν,  
rauch übeln
- [775] τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐναίσιμον<sup>AdjA</sup> τίει βίον.  
das aber recht mäßigen
- [776] τὰ<sup>ArtA</sup> χρυσόπαστα<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔδεθλα σὺν<sup>Prp</sup>  
die gold bestreuten aber mit
- [777] πίνω χερῶν παλιντρόποις<sup>AdjD</sup>  
hin und her wend baren
- [778] ὅμμασι λιποῦσ', <sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄσια<sup>AdjA</sup> προσέμολ||ε,  
verlassend habend, Heilig es
- [779] δύναμιν οὐ<sup>Pt</sup> σέβουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πλού||του  
nicht verehrend
- [780] παράσημον<sup>AdjA</sup> αἰνω·  
abweich end es
- [781] πᾶν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τέρμα νωμᾶ·.  
alles aber zu

# Episode

## Anapäste

- [782] [Χορός]: ἄγε δή, <sup>Pt</sup> βασιλεῦ, Τροίας πτολίπορθ', <sup>AdjN</sup>  
also, Stadt verwüster,
- [783] Ατρέως γένεθλον,
- [785] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> προσείπω; πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σεβίζω  
wie dich wie dich
- [786] μήθ',<sup>KonPt</sup> ὑπεράρας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μήθ',<sup>KonPt</sup> ὑποκάμψας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
weder über erhoben habend noch unter gebeugt habend
- [787] καιρὸν χάριτος;
- [788] πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> βροτῶν τὸ<sup>ArtA</sup> δοκεῖν εἶναι  
viele aber das
- [789] προτίουσι δίκην παραβάντες. <sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
überreten habend.
- [790] τῷ<sup>ArtD</sup> δυσπραγοῦντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπιστενάχειν  
dem schlecht Ergehenden aber
- [791] πᾶς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔτοιμος<sup>AdjN</sup> δῆγμα δὲ<sup>Pt</sup> λύπης  
jeder irgend einer bereit aber
- [792] οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐφ'<sup>Prp</sup> ἥπαρ προσικνεῖται·  
nichts auf
- [793] καὶ<sup>Kon</sup> ξυγχαίρουσιν ὁμοιοπρεπεῖς<sup>AdjN</sup>  
und gleich erscheinende
- [794] ἀγέλαστα<sup>AdjA</sup> πρόσωπα βιαζόμενοι. <sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
un lächelnde sich zwingend.
- [795] ὄστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀγαθὸς<sup>AdjN</sup> προβατογνώμων, <sup>AdjN</sup>  
wer auch immer aber gut Schaf Kenner,
- [796] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστι λαθεῖν ὅμματα φωτός,  
nicht
- [797] τὰ<sup>ArtA</sup> δοκοῦντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εὗφρονος<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> διανοίας  
die scheinend seienden des Besonnenen aus

- [798] **ύδαρεῖ<sup>AdjD</sup> σαίνειν φιλότητι.**  
wässrig er
- [799] **σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> στέλλων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> στρατιὰν**  
du aber mir damals zwar aus sendend
- [800] **Ἐλένης ἔνεκ',<sup>Prp</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπικεύσω,**  
wegen, nicht denn dich
- [801] **κάρτ<sup>Adv</sup> ἀπομούσως<sup>Adv</sup> ἥσθα γεγραμμένος,<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>**  
sehr un musisch gezeichnet worden,
- [802] **οὐδ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πραπίδων οἰακα νέμων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
auch nicht gut verwaltend
- [803] **Θράσος ἐκ<sup>Prp</sup> θυσιῶν**  
aus
- [804] **ἀνδράσι θυήσκουσι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> κομίζων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>**  
sterbend seienden bringend.
- [805] **νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἄκρας<sup>AdjG</sup> φρενὸς οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀφίλως<sup>Adv</sup>**  
jetzt aber nicht von äußer ster auch nicht un freundlich
- [806] [Χορός:] [[Zeile Lost]]
- [807] **εὔφρων<sup>AdjN</sup> πόνος οὐ<sup>Adv</sup> τελέσασιν.<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub>**  
wohl gesinnt gut vollendet habenden.
- [808] **γνώσῃ δὲ<sup>Pt</sup> χρόνω διαπευθόμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub>**  
aber gründlich erkundet habend
- [809] **τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀκαίρως<sup>Adv</sup> πόλιν οἰκουροῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> πολιτῶν.**  
den und gerecht auch den un gelegen daheim Hütenden
- [810] [Ἀγαμέμνων]: **πρῶτον<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀργος καὶ<sup>Kon</sup> θεοὺς ἐγχωρίους<sup>AdjA</sup>**  
zuerst zwar und einheimische
- [811] **δίκη προσειπεῖν, τοὺς<sup>ArtA</sup> ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μεταιτίους<sup>AdjA</sup>**  
die mir mit verantwortlichen
- [812] **νόστου δικαίων<sup>AdjG</sup> θ',<sup>Pt</sup> ὅν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἐπραξάμην πόλιν**  
der gerechten und deren
- [813] **Πριάμου· δίκας γὰρ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γλώσσης θεοὶ**  
denn nicht von
- [814] **κλύοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνδροθνῆτας<sup>AdjA</sup> Ἰλίου φθορὰς**  
hörend Männer töttende
- [815] **ἐς<sup>Prp</sup> αἰματηρὸν<sup>AdjA</sup> τεῦχος οὐ<sup>Pt</sup> διχορρόπως<sup>Adv</sup>**  
in blutig es nicht zwei schal ig
- [816] **ψήφους ἔθεντο· τῷ<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐναντίω<sup>AdjD</sup> κύτει**  
dem aber entgegen gesetzten
- [817] **ἔλπις προσήει χειρὸς οὐ<sup>Pt</sup> πληρουμένω.<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub>**  
nicht erfüllt werdendem.
- [818] **καπνῷ δ'<sup>Pt</sup> ἀλοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSM/P</sub> νῦν<sup>Adv</sup> ἔτ'<sup>Adv</sup> εὔσημος<sup>AdjN</sup> πόλις.**  
aber gefangen worden seiend jetzt noch deutlich gezeichnet
- [819] **ἄτης θύελλαι ζῶσι· συνθήσκουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup>**  
mit sterbend seiend aber
- [820] **σποδὸς προπέμπει πίονας<sup>AdjA</sup> πλούτου πνοάς.**  
frucht bare
- [821] **τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θεοῖσι χρὴ πολύμνηστον<sup>AdjA</sup> χάριν**  
dieser viel gedenk baren
- [822] **τίνειν, ἐπείπερ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πάγας ὑπερκότους<sup>AdjA</sup>**  
weil ja auch über zorn ige
- [823] **ἐφραξάμεσθα καὶ<sup>Kon</sup> γυναικὸς οὕνεκα<sup>Prp</sup>**  
auch wegen

- [824] πόλιν διημάθυνεν ἄργειον<sup>AdjN</sup> δάκος,  
argivisch es
- [825] ἵππου νεοσσός, ἀσπιδηφόρος<sup>AdjN</sup> λεώς,  
Schild tragend
- [826] πήδημ' ὄρούσας<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Πλειάδων δύσιν.  
springend seiende um
- [827] ὑπερθορῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πύργον ὡμηστὴς λέων  
über springend aber
- [828] ἄδην<sup>Adv</sup> ἔλειξεν αἴματος τυραννικοῦ. <sup>AdjG</sup>  
satt tyrannischen.
- [829] θεοῖς μὲν<sup>Pt</sup> ἔξετεινα φροίμιον τόδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
zwar dieses-
- [830] τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> φρόνημα, μέμνημαι κλύων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
das aber zu dein hörend,
- [831] καὶ<sup>Kon</sup> φημὶ ταύτα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> συνήγορόν μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχεις.  
und dasselbe und mich
- [832] παύροις<sup>AdjD</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν ἐστι συγγενὲς<sup>AdjN</sup> τόδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
wenigen denn eigen dies,
- [833] φίλοιν<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εύτυχοῦντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἄνευ<sup>Prp</sup> φθόνου σέβειν.  
lieb den glück lichen ohne
- [834] δύσφρων<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ιὸς καρδίαν προσήμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
übel gesinnt denn auf liegend seiend
- [835] ἄχθος διπλοίζει τῷ<sup>ArtD</sup> πεπαμένω<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub> νόσου,  
dem Leidenden
- [836] [Ἄγαμεμνων]: τοῖς<sup>ArtD</sup> τ'<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πήμασιν βαρύνεται  
mit den und selbst seiner selbst
- [837] [Ἄγαμέμνων]: καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> θυραῖον<sup>AdjA</sup> ὅλβον εἰσορῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> στένει.  
auch den draußen stehenden hinein schauend seiend
- [838] εἰδὼς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> λέγοιμ' ἄν, <sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξεπίσταμαι  
gewusst habend wohl, gut denn
- [839] ὁμιλίας κάτοπτρον, εἴδωλον σκιᾶς
- [840] δοκοῦντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> εἶναι κάρτα<sup>Adv</sup> πρευμενεῖς<sup>AdjA</sup> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
scheinend sehr freundlich mir.
- [841] μόνος<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> οδυσσεύς, ὅσπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐχ<sup>Pt</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἔπλει,  
allein aber welcher ja nicht freiwillig
- [842] ζευχθεὶς<sup>N</sup><sub>AorSpas</sub> ἔτοιμος<sup>AdjN</sup> ἦν ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σειραφόρος<sup>AdjN</sup>  
eingespannt worden bereit mir Seil träger
- [843] εἴτ'<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> θανόντος<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ζῶντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> πέρι<sup>Prp</sup> λέγω.  
sei es nun des Gestorbenen sei es auch des Lebenden über
- [844] τὰ<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πόλιν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεοὺς  
das aber andere bezüglich und auch
- [845] κοινοὺς<sup>AdjA</sup> ἀγῶνας θέντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> πανηγύρει  
gemeinsame gesetzt habend in
- [846] βουλευσόμεσθα. καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> καλῶς<sup>Adv</sup> ἔχον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
und das zwar gut befindliche
- [847] ὅπως<sup>Kon</sup> χρονίζον<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> εὖ<sup>Adv</sup> μενεῖ βουλευτέον.<sup>AdjN</sup>  
damit säumend gut zu beraten
- [848] ὅτῳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δεῖ φαρμάκων παιωνίων,<sup>AdjG</sup>  
welchem aber auch heilend er,
- [849] ἥτοι<sup>Pt</sup> κέαντες<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἢ<sup>Kon</sup> τεμόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> εὔφρόνως<sup>Adv</sup>  
zwar verbrannt habend oder geschnitten habend wohl gesinnt

- [850] πειρασόμεσθα πῆμ' ἀποστρέψαι νόσου.
- [851] νῦν<sup>Adv</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> μέλαθρα καὶ<sup>Kon</sup> δόμους ἐφεστίους<sup>AdjA</sup>  
jetzt aber in und Herd zugehörige
- [852] ἐλθὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> θεοῖσι πρῶτα<sup>Adv</sup> δεξιώσομαι,  
gekommen seiend zuerst
- [853] οἵπερ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πρόσω<sup>Adv</sup> πέμψαντες<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἥγαγον πάλιν.<sup>Adv</sup>  
welche ja fort gesandt habend wieder.
- [854] νίκη δ',<sup>Pt</sup> ἐπείπερ<sup>Kon</sup> ἔσπετ', ἐμπέδως<sup>Adv</sup> μένοι.  
aber da ja fest
- [855] [Κλυταιμήστρα]: ἄνδρες πολῖται, πρέσβοις Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τόδε, <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>  
der Argiver dieses,
- [856] οὐκ<sup>Pt</sup> αἰσχυνοῦμαι τοὺς<sup>ArtA</sup> φιλάνορας<sup>AdjA</sup> τρόπους  
nicht die Mann liebenden
- [857] λέξαι πρὸς<sup>Prp</sup> ὑμᾶς·<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> χρόνῳ δ',<sup>Pt</sup> ἀποφθίνει  
zu euch in aber
- [858] τὸ<sup>ArtN</sup> τάρβοις ἀνθρώποισιν. οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> πάρα<sup>Prp</sup>  
die nicht anderer von Seite
- [859] μαθοῦσ', <sub>N</sub> <sub>AorSAkt</sub> ἐμαυτῆς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δύσφορον<sup>AdjA</sup> λέξω βίον  
gelernt habend, meiner selbst schwer erträglichen
- [860] τοσόνδ',<sup>AdjA</sup> ὅσον<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἦν ὑπ',<sup>Prp</sup> Ἰλίῳ.  
so viel wie viel doch dieser bei
- [861] τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γυναικα πρῶτον<sup>Adv</sup> ἄρσενος δίχα<sup>Adv</sup>  
das zwar zuerst ohne
- [862] ἥσθαι δόμοις ἔρημον<sup>AdjA</sup> ἐκπαγλον<sup>AdjA</sup> κακόν,  
verlassen ungeheuer
- [863] πολλὰς<sup>AdjA</sup> κλύουσαν<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> κληδόνας παλιγκότους·<sup>AdjA</sup>  
viele hörend wieder grollende-
- [864] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡκειν, τὸν<sup>ArtA</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἐπεσφέρειν κακοῦ  
und den zwar den aber
- [865] κάκιον<sup>AdjAKmp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πῆμα, λάσκοντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> δόμοις.  
schlimmer anderes schreibend
- [866] καὶ<sup>Kon</sup> τραυμάτων μὲν<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τόσων<sup>AdjG</sup> ἐτύγχανεν  
und zwar wenn so vieler
- [867] ἀνὴρ ὁδ', <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> ὡς<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> οἴκον ὡχετεύετο  
dieser, wie zu
- [868] φάτις, τέτρηται δικτύου πλέον<sup>AdjAKmp</sup> λέγειν.  
mehr
- [869] εἰ<sup>Kon</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἦν τεθνηκώς, <sub>N</sub> <sub>PerAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἐπλήθυον λόγοι,  
wenn aber gestorben, wie
- [870] τρισώματός<sup>AdjG</sup> τὸν<sup>Pt</sup> Γηρυών ὁ<sup>ArtN</sup> δεύτερος<sup>AdjN</sup>  
dreileibigen wohl der zweite
- [871] πολλὴν<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν, <sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> κάτω<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> λέγω,  
viel von oben, die unten denn nicht
- [872] χθονὸς τρίμοιρον<sup>AdjA</sup> χλαιναν ἔξηύχει λαβεῖν,  
drei teilige
- [873] ἄπαξ<sup>Adv</sup> ἐκάστω<sup>AdjD</sup> κατθανῶν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> μορφώματι.  
einmal jedem gestorben
- [874] τοιῶνδ',<sup>AdjG</sup> ἔκατι<sup>Prp</sup> κληδόνων παλιγκότων<sup>AdjG</sup>  
solcher wegen wieder grollender
- [875] πολλὰς<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ἀρτάνας ἐμῆς<sup>AdjG</sup> δέρης  
viele von oben meines

- [876] ἔλυσαν ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν λελημένης.<sup>G</sup> PerM/P  
andere zu unbemerkt seienden.
- [877] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδες<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> παῖς ἐνθάδε<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> παραστατεῖ,  
aus diesen gewiss hier nicht
- [878] ἔμων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σῶν<sup>AdjG</sup> κύριος πιστωμάτων,  
meiner und auch deiner
- [879] ὡς<sup>Kon</sup> χρῆν, Ὄρέστης· μηδὲ<sup>KonPt</sup> θαυμάσης τόδε.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
wie und nicht dies.
- [880] τρέφει γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εὔμενὴς<sup>AdjN</sup> διορύξενος<sup>AdjN</sup>  
denn ihn wohlgesinnt Speer gastfreund
- [881] Στρόφιος ὁ<sup>ArtN</sup> Φωκεύς, ἀμφίλεκτα<sup>AdjA</sup> πήματα  
der zweifel sprechende
- [882] ἔμοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> προφωνῶν, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τόν<sup>ArtA</sup> θε<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> Ἰλίω σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
mir vor sagend, den und unter dein
- [883] κίνδυνον, εἰ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> δημόθρους<sup>AdjN</sup> ἀναρχία  
wenn und volks zerreißend
- [884] βουλὴν καταρρίψειν, ὥστε<sup>Kon</sup> σύγγονον<sup>AdjA</sup>  
so dass verwandten
- [885] βροτοῖσι τὸν<sup>ArtA</sup> πεσόντα<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> λακτίσαι πλέον.<sup>AdvKmp</sup>  
den Gefallenen mehr.
- [886] τοιάδε<sup>AdjN</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> σκῆψις οὐ<sup>Pt</sup> δόλον φέρει.  
solche jedoch nicht
- [887] ἔμοιγε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> κλαυμάτων ἐπίσσυτοι<sup>AdjN</sup>  
mir freilich zwar eben strömand reich
- [888] πηγαὶ κατεσβήκασιν, οὐδὲ<sup>Pt</sup> ἔνι σταγῶν.  
und nicht
- [889] ἐν<sup>Prp</sup> ὄψικοίτοις<sup>AdjD</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὅμμασιν βλάβας ἔχω  
in spät Bettenden aber
- [890] τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κλαίουσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> λαμπτηρουχίας  
die um dir weinend
- [891] ἀτημελήτους<sup>AdjA</sup> αἰέν.<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> ὀνείρασιν  
un gepflegte immer. in aber
- [892] λεπταῖς<sup>AdjD</sup> ὑπαἱ<sup>Prp</sup> κώνωπος ἔξηγειρόμην  
feinen unter
- [893] ὥιπαῖσι<sup>AdjD</sup> θωύσσοντος,<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πάθη  
mit Schwingungen summenden, um dich
- [894] ὄρῶσα<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> πλείω<sup>AdjAKmp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξυνεύδοντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> χρόνου.  
schauend mehr des zusammen schlafenden
- [895] νῦν<sup>Adv</sup> ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πάντα<sup>AdjA</sup> τλᾶσ<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀπενθήτω<sup>AdjD</sup> φρενὶ<sup>Prp</sup>  
nun diese alle ertragen habend un betrauert
- [896] λέγοιμ' ἀν<sup>Pt</sup> ἄνδρα τόνδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> σταθμῶν κύνα,  
wohl diesen der
- [897] σωτῆρα ναὸς πρότονον, ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> στέγης  
der hohen
- [898] στῦλον ποδήρη,<sup>AdjA</sup> μονογενὲς<sup>AdjA</sup> τέκνον πατρί,  
boden berührend, ein zig geboren es
- [899] καὶ<sup>Kon</sup> γῆν φανεῖσαν<sup>A</sup> <sub>AorSPas</sub> ναυτίλοις παρ<sup>Prp</sup> ἐλπίδα,  
und erschienen wider
- [900] κάλλιστον<sup>AdjASup</sup> ἡμαρ εἰσιδεῖν ἐκ<sup>Prp</sup> χείματος,  
schönstes aus
- [901] ὀδοιπόρω διψῶντι<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> πηγαῖον<sup>AdjA</sup> ρέος·  
durstenden quell igen

- [902] τερπνὸν<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τάναγκαῖον<sup>AdjA</sup> ἐκφυγεῖν ἄπαν.<sup>AdjA</sup>  
erfreulich aber das Not wendige ganz.
- [903] τοιοῖσδε<sup>AdjD</sup> τοὶ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀξιῶ προσφθέγμασιν.  
mit solchen nämlich ihn
- [904] φθόνος δ'<sup>Pt</sup> ἀπέστω· πολλὰ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> κακὰ  
aber viel denn die zuvor
- [905] ἡνειχόμεσθα. νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φίλον<sup>AdjN</sup> κάρα,  
nun aber mir, liebes
- [906] ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> χαμαὶ<sup>Adv</sup> τιθεὶς<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
dieses, nicht zu Boden legend seiend
- [907] τὸν<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> πόδ', ὡναξ, Ἰλίου πορθήτορα.  
den deinen
- [908] δμωαί, τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μέλλεθ', αἰς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπέσταλται τέλος  
was welchen
- [909] πέδον κελεύθου στρωννύναι πετάσμασιν;
- [910] εὔθὺς<sup>Adv</sup> γενέσθω πορφυρόστρωτος<sup>AdjN</sup> πόρος  
sogleich purpur bedeckt
- [911] ἐς<sup>Prp</sup> δῶμ' ἄελπτον<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ἥγηται δίκη.  
in unerwartet damit wohl
- [912] τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup> φροντὶς οὐχ<sup>Pt</sup> ὑπνῷ νικωμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
das aber andere nicht besiegt werdend
- [913] θήσει δικαίως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> θεοῖς είμαρμένα.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
gerecht mit zu geteilte.
- [914] [Ἄγαμέμνων]: Λήδας γένεθλον, δωμάτων ἐμῶν<sup>AdjG</sup> φύλαξ,  
meiner
- [915] ἀπουσίᾳ μὲν<sup>Pt</sup> εἴπας εἰκότῳ<sup>Adv</sup> ἐμῇ<sup>.AdjD</sup>  
zwar wohl gemäß meiner.
- [916] μακρὰν<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξετεινας· ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἐναισίμως<sup>Adv</sup>  
weit denn aber gebührend
- [917] αἰνεῖν, παρ'<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> χρὴ τόδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔρχεσθαι γέρας·  
von anderen dies
- [918] καὶ<sup>Kon</sup> τάλλα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> γυναικὸς ἐν<sup>Prp</sup> τρόποις ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und das andere nicht in mich
- [919] ἄβρυνε, μηδὲ<sup>KonPt</sup> βαρβάρου<sup>AdjG</sup> φωτὸς δίκην  
und nicht des barbarischen
- [920] χαμαιπετὲς<sup>AdjA</sup> βόαμα προσχάνης ἐμοί,<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
am Boden kriechende mir,
- [921] μηδ,<sup>KonPt</sup> είμασι στρώσασ,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐπίφθονον<sup>AdjA</sup> πόρον  
und nicht aus gebreitet neid erregend
- [922] τίθει· θεούς τοὶ<sup>Pt</sup> τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τιμαλφεῖν χρεών·  
gewiss diesen
- [923] ἐν<sup>Prp</sup> ποικίλοις<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θυητὸν<sup>AdjA</sup> ὄντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> κάλλεσιν  
in bunten aber sterblich seiend
- [924] βαίνειν ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδαμῶς<sup>Adv</sup> ἄνευ<sup>Prp</sup> φόβου.  
mir zwar keineswegs ohne
- [925] λέγω κατ'<sup>Prp</sup> ἄνδρα, μὴ<sup>Pt</sup> θεόν, σέβειν ἐμέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
gemäß nicht mich.
- [926] χωρὶς<sup>Prp</sup> ποδοψήστρων τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ποικίλων<sup>AdjG</sup>  
ohne und auch der bunten
- [927] κληδὼν ἀυτεῖ· καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> φρονεῖν  
und das nicht schlecht

- [928] θεοῦ μέγιστον<sup>AdjNSup</sup> δῶρον. ὀλβίσαι δὲ<sup>Pt</sup> χρὴ<sup>N</sup>  
größtes aber
- [929] βίον τελευτήσαντ'<sup>A</sup> ΑorAkt<sup>t</sup> ἐν<sup>Pt</sup> εὔεστοι<sup>AdjD</sup> φίλη.<sup>AdjD</sup>  
vollendet haben in Wohlergehen lieb er.
- [930] εἰ<sup>Kon</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ως<sup>Adv</sup> πράσσοιμ' ἄν,<sup>Pt</sup> εύθαρσής<sup>AdjN</sup> ἔγώ.<sup>N</sup>  
wenn alles aber so wohl, furchtlos ich.
- [931] [Κλυταιμήστρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τόδ'<sup>A</sup> Πr εἰπὲ μὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Pt</sup> γνώμην ἔμοι.<sup>D</sup>  
und doch dieses nicht gegen mir.
- [932] [Άγαμέμνων]: γνώμην μὲν<sup>Pt</sup> ἵσθι μὴ<sup>Pt</sup> διαφθεροῦντ'<sup>A</sup> ΠrāAkt<sup>t</sup> ἔμε.<sup>A</sup>  
zwar nicht verderbend mich.
- [933] [Κλυταιμήστρα]: ηὗξω θεοῖς δείσας<sup>N</sup> ΑorAkt<sup>t</sup> ἄν<sup>Pt</sup> ὡδ'<sup>Adv</sup> ἔρδειν τάδε.<sup>A</sup>  
fürchtend wohl so dieses.
- [934] [Άγαμέμνων]: εἴπερ<sup>Kon</sup> τις,<sup>N</sup> Πr εἰδώς<sup>N</sup> PerAkt<sup>y</sup> γ'<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> τόδ'<sup>A</sup> Πr ἔξειπον τέλος.  
wenn wirklich irgend einer, wissend doch gut dieses
- [935] [Κλυταιμήστρα]: τί<sup>N</sup> Πr δ'<sup>Pt</sup> ἄν<sup>Pt</sup> δοκεῖ σοι<sup>D</sup> Πr Πρίαμος, εἰ<sup>Kon</sup> τάδ'<sup>A</sup> Πr ἥνυσσεν;  
was aber wohl dir wenn dieses
- [936] [Άγαμέμνων]: ἐν<sup>Pt</sup> ποικίλοις<sup>AdjD</sup> ἄν<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> Πr βῆναι δοκεῖ.  
in bunten Tüchern wohl sehr mir
- [937] [Κλυταιμήστρα]: μή<sup>Pt</sup> νυν<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀνθρώπειον<sup>AdjA</sup> αἰδεσθῆς ψόγον.  
nicht nun den menschlischen
- [938] [Άγαμέμνων]: φήμη γε<sup>Pt</sup> μέντοι<sup>Pt</sup> δημόθους<sup>AdjN</sup> μέγα<sup>AdjN</sup> σθένει.  
doch jedoch volks zerreißend sehr
- [939] [Κλυταιμήστρα]: ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀφθόνητός<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίζηλος<sup>AdjN</sup> πέλει.  
der aber neidlos doch nicht begehrenswert
- [940] [Άγαμέμνων]: οὕτοι<sup>Pt</sup> γυναικός ἐστιν ἴμείρειν μάχης.  
keineswegs
- [941] [Κλυταιμήστρα]: τοῖς<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὀλβίοις<sup>AdjD</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> νικᾶσθαι πρέπει.  
denen aber Glücklichen doch und das
- [942] [Άγαμέμνων]: ἦ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup> Πr νίκην τήνδε<sup>A</sup> Πr δήριος<sup>AdjN</sup> τίεις;  
wahrlich und du diesen streitisch
- [943] [Κλυταιμήστρα]: πιθοῦ· κράτος μέντοι<sup>Pt</sup> πάρες γ'<sup>Pt</sup> ἐκὼν<sup>AdjN</sup> ἔμοι.<sup>D</sup>  
jedoch doch freiwillig mir.
- [944] [Άγαμέμνων]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> δοκεῖ σοι<sup>D</sup> Πr ταῦθ',<sup>A</sup> Πr ὑπαί τις<sup>N</sup> Πr ἀρβύλας  
aber wenn dir dieses, irgend einer
- [945] λύοι τάχος, πρόδουλον<sup>AdjA</sup> ἔμβασιν ποδός.  
vor knechtischen
- [946] καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσδε<sup>D</sup> Πr μ'<sup>A</sup> Πr ἐμβαίνονθ'<sup>A</sup> ΠrāAkt<sup>t</sup> ἀλουργέσιν<sup>AdjD</sup> θεῶν  
und diesen hier mich hinauf tretend purpur farbigen
- [947] μή<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Πr πρόσωθεν<sup>Adv</sup> ὅμματος βάλοι φθόνος.  
nicht irgend jemand von vorn
- [948] πολλὴ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰδῶς δωματοφθορεῖν ποσὶν  
groß denn
- [949] φθείροντα<sup>A</sup> ΠrāAkt<sup>t</sup> πλοῦτον ἀργυρωνήτους<sup>AdjA</sup> θ'<sup>Pt</sup> ὑφάς.  
verderbend silber erkauft und
- [950] τούτων<sup>G</sup> Πr μὲν<sup>Pt</sup> οὕτω·<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ξένην<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πρευμενῶς<sup>Adv</sup>  
dieser Dinge zwar so die Fremde aber freundlich
- [951] τήνδ'<sup>A</sup> Πr ἐσκόμιζε· τὸν<sup>ArtA</sup> κρατοῦντα<sup>A</sup> ΠrāAkt<sup>t</sup> μαλθακῶς<sup>Adv</sup>  
diese hier den herrschenden sanft
- [952] θεὸς πρόσωθεν<sup>Adv</sup> εύμενῶς<sup>Adv</sup> προσδέρκεται.  
von vorn wohlwollend
- [953] ἐκὼν<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδεὶς<sup>N</sup> Πr δουλίω<sup>AdjD</sup> χρῆται ζυγῷ.  
freiwillig denn niemand sklavischem

- [954] αὕτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup> χρημάτων ἔξαίρετον<sup>AdjA</sup>  
diese aber vieler aus erlesen
- [955] ἀνθος, στρατοῦ δώρημ', ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ξυνέσπετο.  
mir
- [956] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀκούειν σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κατέστραμμαι τάδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
da aber deiner dieses,
- [957] εἰμ' ἐς<sup>Prp</sup> δόμων μέλαθρα πορφύρας πατῶν.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
in tretend.
- [958] [Κλυταιμήστρα]: ἔστιν θάλασσα, τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατασβέσει;  
wer aber sie
- [959] τρέφουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πολλῆς<sup>AdjG</sup> πορφύρας ισάργυρον<sup>AdjA</sup>  
nährend vieler gleich silbern
- [960] κηκῖδα παγκαίνιστον,<sup>AdjA</sup> εἰμάτων βαφάς.  
ganz neu erzeugend,
- [961] οἴκος δ'<sup>Pt</sup> ὑπάρχει τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σὺν<sup>Prp</sup> θεοῖς ἄλις<sup>Adv</sup>  
aber dieser mit genug
- [962] ἔχειν· πένεσθαι δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίσταται δόμος.  
aber nicht
- [963] πολλῶν<sup>AdjG</sup> πατησμὸν δ'<sup>Pt</sup> εἰμάτων ἀν<sup>Pt</sup> ηὔξαμην,  
vieler aber wohl
- [964] δόμοισι προυνεχθέντος<sup>G</sup><sub>AorSPas</sub> ἐν<sup>Prp</sup> χρηστηρίοις,  
vor gebracht worden seienden in
- [965] ψυχῆς κόμιστρα τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μηχανωμένη.<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
dieser ausgeklügelt seienden.
- [966] ρίζης γὰρ<sup>Pt</sup> ούσης<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> φυλλὰς ἵκετ' ἐς<sup>Prp</sup> δόμους,  
denn seiend er in
- [967] σκιὰν ὑπερτείνασσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> σειρίου<sup>AdjG</sup> κυνός.  
über streckend des Sirius
- [968] καὶ<sup>Kon</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μολόντος<sup>G</sup><sub>AorSAkt</sub> δωματίτιν<sup>AdjA</sup> ἔστιαν,  
und deiner gekommen seienden häuslichen
- [969] θάλπος μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> χειμῶνι σημαίνεις μολόν.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
zwar in gekommen:
- [970] ὅταν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τεύχη Ζεὺς ἀπ'<sup>Prp</sup> ὅμφακος πικρᾶς<sup>AdjG</sup>  
wenn immer aber von bitter er
- [971] οἶνον, τότ'<sup>Adv</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> ψῦχος ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις πέλει,  
dann schon in
- [972] ἀνδρὸς τελείου<sup>AdjG</sup> δῶμ' ἐπιστρωφωμένου.<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub>  
vollendeten zurück kehrend seienden.
- [973] Ζεῦ, Ζεῦ τέλειε,<sup>AdjV</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐμὰς<sup>AdjA</sup> εύχας τέλει·  
voller o, die meine
- [974] μέλοι δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> περ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> μέλλης τελεῖν.  
aber dir dir der Dinge eben wohl

# Chor

## Strophe 1

- [975] [Χορός]: **τίπτε<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> πρ τόδ'<sup>N</sup> πρ ἐμπέδως<sup>Adv</sup>**  
warum mir dies beständig
- [976] **δεῖμα προστατήριον<sup>AdjN</sup>**  
beschützend
- [977] **καρδίας τερασκόπου<sup>AdjG</sup> ποτάται,**  
omen schauenden
- [978] **μαντιπολεῖ δ'<sup>Pt</sup> ἀκέλευστος<sup>AdjN</sup> ἄμισθος<sup>AdjN</sup> ἀοιδά,**  
aber ungeheissen un entlohnnt
- [980] **οὐδ'<sup>Pt</sup> ἀποπτύσαι δίκαν<sup>Adv</sup>**  
und nicht gleichsam
- [981] **δυσκρίτων<sup>AdjG</sup> ὀνειράτων**  
schwer entscheidbar er
- [982] **Θάρσος εύπειθὲς<sup>AdjN</sup> ἵζει**  
leicht lenkbar es
- [983] **φρενὸς φίλον<sup>AdjA</sup> θρόνον;**  
lieben
- [984] **χρόνος δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πρυμνησίων<sup>AdjG</sup> ξυνεμβολαῖς**  
aber auf heck seitigen
- [985] **ψαμμί' ἀκτᾶς παρήμησεν,**
- [986] **εῦθ<sup>Adv</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> Ἰλιον**  
sobald unter
- [987] **ὦρτο ναυβάτας<sup>AdjN</sup> στρατός.**  
schiff fahrend

## Antistrophe 1

- [988] [Χορός]: **πεύθομαι δ'<sup>Pt</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> όμμάτων**  
aber von
- [989] **νόστον, αὐτόμαρτυς<sup>AdjN</sup> ὕν.<sup>N</sup> PrÄkt**  
selbst Zeuge seiend·
- [990] **τὸν<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνευ<sup>Prp</sup> λύρας ὅμως<sup>Adv</sup> ύμνωδεῖ**  
den aber ohne dennoch
- [991] **Θρῆνον Ἐρινύος αὐτοδίδακτος<sup>AdjN</sup> ἔσωθεν<sup>Adv</sup>**  
selbst gelehrt von innen
- [992] **θυμός, οὐ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἔχων<sup>N</sup> PrÄkt**  
nicht das Ganze habend
- [993] **ἐλπίδος φίλον<sup>AdjN</sup> θράσος.**  
liebes
- [995] **σπλάγχνα δ'<sup>Pt</sup> οὕτοι<sup>Pt</sup> ματάζει**  
aber keineswegs
- [996] **πρὸς<sup>Prp</sup> ἐνδίκοις<sup>AdjD</sup> φρεσὶν**  
gegen gerechten
- [997] **τελεσφόροις<sup>AdjD</sup> δίναις κυκώμενον<sup>A</sup> Präm/P κέαρ.**  
ziel bringenden geschüttelt werdend
- [998] **εὔχομαι δ'<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἐμᾶς<sup>AdjG</sup>**  
aber aus meiner
- [999] **ἐλπίδος ψύθη πεσεῖν**
- [1000] **ἔς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τελεσφόρον.<sup>AdjA</sup>**  
in das nicht vollendungs bringende.

## Strophe 2

[1001] [Χορός]: μάλα<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μεγάλας<sup>AdjG</sup> ὑγιείας  
sehr doch gewiss das großer

[1002] ἀκόρεστον<sup>AdjN</sup> τέρμα· νόσος γάρ<sup>Pt</sup>  
un sättlich es denn

[1003] γείτων ὁμότοιχος<sup>AdjN</sup> ἐρείδει.  
gemeinsam Wand

[1005] καὶ<sup>Kon</sup> πότμος εὔθυπορῶν<sup>N</sup> PrāAkt  
und gerade voranschreitend

[1006] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[1007] ἀνδρὸς ἔπαισεν ἄφαντον<sup>AdjA</sup> ξρμα.  
unsichtbar

[1008] καὶ<sup>Kon</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> μέν<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> pr χρημάτων  
und vor doch etwas

[1009] κτησίων<sup>AdjG</sup> ὄκνος βαλὼν<sup>N</sup> AorSAkt  
der Besitztümer geworfen habend

[1010] σφενδόνας ἀπ'<sup>Prp</sup> εύμετρου, AdjG  
aus gut Maß es,

[1011] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔδυ πρόπας<sup>AdjN</sup> δόμος  
nicht ganz gesamt

[1012] πημονᾶς γέμων<sup>N</sup> PrāAkt ἄγαν,<sup>Adv</sup>  
voll seiend allzu,

[1013] οὐδ'<sup>Pt</sup> ἐπόντισε σκάφος.  
und nicht

[1014] πολλὰ<sup>AdjA</sup> τοι<sup>Pt</sup> δόσις εἰ<sup>Prp</sup> Διὸς ἀμφιλα[[φής]<sup>AdjN</sup>  
viele gewiss aus rundum reich

[1015] τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλόκων<sup>AdjG</sup> ἐπετειᾶν<sup>AdjG</sup>  
und auch aus pfleg los er Jahres feiern

[1016] νῆστιν<sup>AdjA</sup> ὥλεσεν νόσον.  
Hunger kranke

## Antistrophe 2

[1017] [Χορός]: τὸ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> γῆν πεσὸν<sup>N</sup> AorSAkt ἄπαξ<sup>Adv</sup> θανάσιμον<sup>AdjN</sup>  
das aber auf gefallen seiend einmal tödlich

[1020] πρόπαρ<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς μέλαν<sup>AdjA</sup> αἴμα τίς<sup>N</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup>  
vor schwarz es wer wohl

[1021] πάλιν<sup>Adv</sup> ἀγκαλέσαιτ' ἐπαείδων;<sup>N</sup> PrāAkt  
wieder besingend;

[1022] οὐδὲ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄρθοδαῃ<sup>AdjA</sup>  
und nicht den recht kundigen

[1023] τῶν<sup>ArtG</sup> φθιμένων<sup>G</sup> PerM/P ἀνάγειν  
der zugrunde gegangenen

[1024] Ζεὺς ἀπέπαυσεν ἐπ'<sup>Prp</sup> εὐλαβεία;  
durch

[1025] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τεταγμένα<sup>N</sup> PerM/P  
wenn aber nicht geordnet seiend

[1026] μοῖρα μοῖραν ἐκ<sup>Prp</sup> θεῶν  
aus

[1027] εἵργε μὴ<sup>Pt</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup> φέρειν,  
nicht mehr

- [1028] **προφθάσασα<sup>N</sup>** <sub>AorSAkt</sub> **καρδία**  
zuvor gekommen seiend
- [1029] **γλῶσσαν ἀν<sup>Pt</sup> τάδ'<sup>A</sup>** <sub>Pr</sub> **ἔξεχει.**  
wohl diese
- [1030] **νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σκότῳ βρέμει**  
jetzt aber unter
- [1031] **Θυμαλγής<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐδὲν<sup>N</sup>** <sub>Pr</sub> **ἐπελπομένης<sup>N</sup>** <sub>PräM/P</sub>  
herz schmerzend und auch nichts erwartend
- [1032] **ποτὲ<sup>Adv</sup> καίριον<sup>AdjA</sup> ἐκτολυπεύσειν**  
einst recht zeitig
- [1033] **ζωπυρουμένας<sup>A</sup>** <sub>PräM/P</sub> **φρενός.**  
wieder entflamm t werdende

## Episode

- [1035] [Klugtaumjstrra]: **εἴσω<sup>Adv</sup> κομίζου καὶ<sup>Kon</sup> σύ,<sup>N</sup>** <sub>Pr</sub> **Κασάνδραν λέγω,**  
hinein und du,
- [1036] **ἐπει<sup>Kon</sup> σ'<sup>A</sup>** <sub>Pr</sub> **ἔθηκε Ζεὺς ἀμηνίτως<sup>Adv</sup> δόμοις**  
da dich ohne Zorn
- [1037] **κοινωνὸν εἶναι χερνίβων, πολλῶν<sup>AdjG</sup> μέτα<sup>Prp</sup>**  
vieler mitten unter
- [1038] **δούλων σταθεῖσαν<sup>A</sup>** <sub>AorSPas</sub> **κτησίου<sup>AdjG</sup> βωμοῦ πέλας·<sup>Adv</sup>**  
gestellt worden seiend des Besitz es nahe:
- [1039] **ἔκβαιν' ἀπήνης τῆσδε,<sup>G</sup>** <sub>Pr</sub> **μηδ'<sup>Pt</sup> ὑπερφρόνει.**  
dies es, und nicht
- [1040] **καὶ<sup>Kon</sup> παῖδα γάρ<sup>Pt</sup> τοῖ<sup>Pt</sup> φασιν Ἀλκμήνης ποτὲ<sup>Adv</sup>**  
und denn gewiss einst
- [1041] **πραθέντα<sup>A</sup>** <sub>AorSPas</sub> **τλῆναι δουλίας μάζης τυχεῖν.**  
verkauft worden seiend
- [1042] **εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἀνάγκη τῆσδε<sup>G</sup>** <sub>Pr</sub> **ἐπιρρέποι τύχης,**  
wenn aber nun dies es
- [1043] **ἀρχαιοπλούτων<sup>AdjG</sup> δεσποτῶν πολλὴ<sup>AdjN</sup> χάρις.**  
uralt reich er viel
- [1044] **οἱ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> οὔποτ<sup>Adv</sup> ἐλπίσαντες<sup>N</sup>** <sub>AorAkt</sub> **ἡμησαν καλῶς,<sup>Adv</sup>**  
die aber niemals gehofft habend gut,
- [1045] **ώμοι<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> δούλοις πάντα<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> στάθμην.**  
grausam und alles auch gegen
- [1046] **ἔχεις παρ<sup>Prp</sup> ἡμῶν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> οἵα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> νομίζεται.**  
von uns welche eben
- [1047] [Xorócs]: **σοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τοι<sup>Pt</sup> λέγουσα<sup>N</sup>** <sub>PräAkt</sub> **παύεται σαφῆ<sup>AdjA</sup> λόγον.**  
dir gewiss sagend klaren
- [1048] **ἐντός<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> οὖσα<sup>N</sup>** <sub>PräAkt</sub> **μορσίμων<sup>AdjG</sup> ἀγρευμάτων**  
innen aber wohl seiend des Schicksals
- [1049] **πείθοι' ἄν,<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πείθοι'· ἀπειθοίης δ'<sup>Pt</sup> ἵσως.<sup>Adv</sup>**  
wohl, wenn aber vielleicht.
- [1050] [Klugtaumjstrra]: **ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἔστι μὴ<sup>Pt</sup> χελιδόνος δίκην**  
aber wenn wirklich nicht
- [1051] **ἀγνῶτα<sup>AdjA</sup> φωνὴν βάρβαρον<sup>AdjA</sup> κεκτημένη,<sup>N</sup>** <sub>PerM/P</sub>  
un verständliche barbarische erlangt habend,
- [1052] **ἔσω<sup>Adv</sup> φρενῶν λέγουσα<sup>N</sup>** <sub>PräAkt</sub> **πείθω νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λόγῳ.**  
innen sagend sie

- [1053] [Χορός]: ἔπου. τὰ<sup>ArtA</sup> λῶστα<sup>AdjASup</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παρεστώτων<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub> λέγει.  
die besten der bei stehenden gewesenen
- [1054] πιθοῦ λιποῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τόνδ'<sup>ArtA</sup> ἀμαξήρη<sup>AdjA</sup> θρόνον.  
verlassen habend diesen wagen geführten
- [1055] [Κλυταιμήστρα]: οὐτοὶ<sup>Pt</sup> θυραί<sup>AdjD</sup> τῆδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σχολὴ πάρα<sup>Adv</sup>  
keineswegs türlich er dies er mir bei
- [1056] τρίβειν· τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐστίας μεσομφάλου<sup>AdjG</sup>  
die zwar denn mittel nabel igen
- [1057] ἐστηκεν ἥδη<sup>Adv</sup> μῆλα πρὸς<sup>Prp</sup> σφαγὰς πάρος,<sup>Adv</sup>  
schon zur vorweg,
- [1058] ὡς<sup>Kon</sup> οὔποτε<sup>Adv</sup> ἐλπίσασι<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> τήνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξειν χάριν.  
so dass niemals den Hoffenden diese
- [1059] οὐ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δράσεις τῶνδες,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> σχολὴν τίθει.  
du aber wenn etwas davon, nicht
- [1060] εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀξυνήμων<sup>AdjN</sup> οὖσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὴ<sup>Pt</sup> δέχῃ λόγον,  
wenn aber un verständig seiend nicht
- [1061] οὐ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> φωνῆς φράζε καρβάνω<sup>AdjD</sup> χερί.  
du aber statt karisch er
- [1062] [Χορός]: ἔρμηνέως ἔοικεν ἥ<sup>ArtN</sup> ξένη τοροῦ<sup>AdjG</sup>  
die klaren
- [1063] δεῖσθαι· τρόπος δὲ<sup>Pt</sup> θηρὸς ὡς<sup>Kon</sup> νεαίρετον.<sup>AdjG</sup>  
aber wie neu gefangen.
- [1064] [Κλυταιμήστρα]: ἥ<sup>Pt</sup> μαίνεται γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κακῶν κλύει φρενῶν,  
wahrlich doch auch
- [1065] ἥτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λιποῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πόλιν νεαίρετον<sup>AdjA</sup>  
welche verlassen habend zwar neu eroberte
- [1066] ἥκει, χαλινὸν δ'<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπίσταται φέρειν,  
aber nicht
- [1067] πρὶν<sup>Prp</sup> αἱματηρὸν<sup>AdjA</sup> ἔξαφρίζεσθαι μένος.  
bevor blutig es
- [1068] οὐ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πλέω<sup>AdjAKmp</sup> ῥίψασ'<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀτιμασθήσομαι.  
nicht doch mehr hin geworfen habend
- [1069] [Χορός]: ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἔποικτίρω γάρ,<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θυμώσομαι.  
ich aber, denn, nicht
- [1070] Ἱθ', ω̄<sup>ij</sup> τάλαινα,<sup>AdjV</sup> τόνδ'<sup>ArtA</sup> ἔρημώσασ'<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὅχον,  
o Elende, diesen verödet habend
- [1071] εἴκουσ'<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀνάγκη τῆδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καίνισον ζυγόν.  
weichend dies er

# Chor

## Strophe 1

[1072] [Κασάνδρα]: ὄτοτοι<sup>ij</sup> πόποι<sup>ij</sup> δᾶ. ij

o weh ach da.

[1073] Ωπολλον Ωπολλον.

[1074] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ταῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνωτότυξας ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Λοξίου;  
warum dies es um

[1075] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοιοῦτος<sup>AdjN</sup> ὥστε<sup>Kon</sup> θρηνητοῦ<sup>AdjG</sup> τυχεῖν.  
nicht denn so beschaffen dass des Klag baren

## Antistrophe 1

[1076] [Κασάνδρα]: ὄτοτοι<sup>ij</sup> πόποι<sup>ij</sup> δᾶ. ij

o weh ach da.

[1077] Ωπολλον Ωπολλον.

[1078] [Χορός]: ἡ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>Pt</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> δυσφημοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> θεὸν καλεῖ  
die aber wieder übel redend den

[1079] οὐδὲν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προσήκοντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> γόις παραστατεῖν.  
nichts gehörig seiend in

## Strophe 2

[1080] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον

[1081] ἀγυιᾶτ',<sup>AdjV</sup> ἀπόλλων ἐμός.<sup>AdjN</sup>

Straßen Schützer, mein.

[1082] ἀπώλεσας γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μόλις<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δεύτερον.<sup>AdjA</sup>  
denn nicht kaum das zweite Mal.

[1083] [Χορός]: χρήσειν ἔοικεν ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> αὐτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κακῶν.<sup>AdjG</sup>  
über der ihrer selbst Übel.

[1084] μένει τὸ<sup>ArtN</sup> θεῖον<sup>AdjN</sup> δουλίᾳ περ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> φρενί.  
das Göttliche doch in

## Antistrophe 2

[1085] [Κασάνδρα]: Ἀπολλον Ἀπολλον

[1086] ἀγυιᾶτ',<sup>AdjV</sup> ἀπόλλων ἐμός.<sup>AdjN</sup>

Straßen Schützer, mein.

[1087] ᾧ<sup>ij</sup> ποὶ<sup>Adv</sup> ποτ'<sup>Pt</sup> ἥγανές με;<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ποίαν<sup>AdjA</sup> στέγην;  
ach wohin denn mich; zu welches

[1088] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἀτρειδῶν· εἰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐννοεῖς,  
zu die wenn du nicht dies

[1089] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέγω σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τάδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐρεῖς ψύθη.  
ich dir und diese nicht

## Strophe 3

[1090] [Κασάνδρα]: **μισόθεον<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ούν,<sup>Pt</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> συνίστορα<sup>AdjA</sup>**  
Gott hassend zwar nun, viele Mit Wisser

[1091] **αὐτόφονα<sup>AdjA</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> καρατόμα,<sup>AdjA</sup>**  
selbst mörderische Übel Kopf abgeschlagen,

[1092] **ἀνδροσφαγεῖον καὶ<sup>Kon</sup> πεδορραντήριον.**  
und

[1093] [Χορός]: **ἔοικεν εὕρις<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> ξένη<sup>AdjN</sup> κυνὸς δίκην**  
leicht findend die Fremde

[1094] **εἶναι, ματεύει δ'<sup>Pt</sup> ὥν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀνευρήσει φόνον.**  
aber dessen was

## Antistrophe 3

[1095] [Κασάνδρα]: **μαρτυρίοισι γὰρ<sup>Pt</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> ἐπιπείθομαι·**  
denn diesen

[1096] **κλαιόμενα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> τάδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βρέφη σφαγάς,**  
weinend diese

[1097] **όπτας<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σάρκας πρὸς<sup>Prp</sup> πατρὸς βεβρωμένας.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>**  
geröstet und von verzehrt worden.

[1098] [Χορός]: **τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κλέος σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> μαντικὸν<sup>AdjN</sup> πεπυσμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>**  
das zwar deines wahrsagerischen kundig geworden

[1099] **ἡμεν· προφήτας δ'<sup>Pt</sup> οὔτινας<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ματεύομεν.**  
aber keine

## Strophe 4

[1100] [Κασάνδρα]: **ἰῶ<sup>ij</sup> πόποι, ij τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Pt</sup> μήδεται;**  
weh ach, was denn

[1101] **τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέον<sup>AdjN</sup> ἄχος μέγα<sup>AdjN</sup>**  
was dies neu groß

[1102] **μέγ<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι τοῖσδε<sup>ArtD</sup> μήδεται κακὸν**  
groß in diesen

[1103] **ἄφερτον<sup>AdjA</sup> φίλοισιν, δυσίατον;<sup>AdjN</sup> ἀλκὰ δ'<sup>Pt</sup>**  
untragbar schwer heilbar; aber

[1104] **ἐκὰς<sup>Adv</sup> ἀποστατεῖ.**  
weit weg

[1105] [Χορός]: **τούτων<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄιδρίς<sup>AdjN</sup> εἰμι τῶν<sup>ArtG</sup> μαντευμάτων.**  
dieser unkundig der

[1106] **ἐκείνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔγνων· πᾶσα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πόλις βοᾷ.**  
jene aber ganz denn

## Antistrophe 4

- [1107] [Κασάνδρα]: **ἰωΐ τάλαινα, AdjV τόδε<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> τελεῖς,**  
weh Elende, dies denn
- [1108] **τὸν<sup>ArtA</sup> ὁμοδέμνιον<sup>AdjA</sup> πόσιν**  
den gleich Bett igen
- [1109] **λουτροῖσι φαιδρύνασσα—<sup>N</sup> AorAkt πῶς<sup>Adv</sup> φράσω τέλος;**  
glänzend machend— wie
- [1110] **τάχος γὰρ<sup>Pt</sup> τόδ'<sup>N</sup> Pr ἔσται· προτείνει δὲ<sup>Pt</sup> χεὶρ ἐκ<sup>Prp</sup>**  
denn dies aber aus
- [1111] **χερὸς ὄρεγματα.**
- [1112] [Χορός]: **οὕπω<sup>Adv</sup> ξυνῆκα· νῦν<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> αἰνιγμάτων**  
noch nicht nun denn aus
- [1113] **ἐπαργέμοισι<sup>AdjD</sup> θεσφάτοις ἀμηχανῶ.**  
undeut lichen

## Strophe 5

- [1114] [Κασάνδρα]: **εἴ<sup>j</sup> εἴ<sup>j</sup> παπαΐ<sup>j</sup> παπαΐ, ij τί<sup>N</sup> Pr τόδε<sup>N</sup> Pr φαίνεται;**  
eh eh, weh weh, was dies
- [1115] **ἢ<sup>Pt</sup> δίκτυόν τί<sup>N</sup> Pr γ'<sup>Pt</sup> Ἀιδου;**  
wahrlich etwas doch
- [1116] **ἀλλ' Κον ἄρκυς ή<sup>ArtN</sup> ξύνευνος, AdjN ή<sup>ArtN</sup> ξυναιτία<sup>AdjN</sup>**  
aber die Mit lagernde, die Mit schuldige
- [1117] **φόνου. στάσις δ'<sup>Pt</sup> ἀκόρετος<sup>AdjN</sup> γένει**  
aber un gesättigt
- [1118] **κατολολυξάτω θύματος λευσίμου.<sup>AdjG</sup>**  
glück bringenden.
- [1119] [Χορός]: **ποίαν<sup>AdjA</sup> Ἐρινὺν τήνδε<sup>A</sup> Pr δώμασιν κέλη**  
welche diese
- [1120] **ἐπορθιάζειν; οὐ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> Pr φαιδρύνει λόγος.**  
nicht mich
- [1121] **ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καρδίαν ἔδραμε κροκοβαψής<sup>AdjN</sup>**  
auf aber saffran gefärbt
- [1122] **σταγών, ἄτε<sup>Pt</sup> καιρία<sup>AdjN</sup> πτώσιμος<sup>AdjN</sup>**  
da ja treffend sturz bereit
- [1123] **ξυνανύτει βίου δύντος<sup>G</sup> Präm/P αύγαις·**  
untergehend seienden
- [1124] **ταχεῖα<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄτα πέλει.**  
schnell aber

## Antistrophe 5

- [1125] [Κασάνδρα]: ἄϊ ἄ, ἥ ιδοὺ· ἥ ιδού·· ἄπεχε τῆς<sup>ArtG</sup> βοὸς  
ach ach, siehe siehe- der
- [1126] τὸν<sup>ArtA</sup> ταῦρον· ἐν<sup>Prp</sup> πέπλοισι  
den in
- [1127] μελαγκέρω<sup>AdjD</sup> λαβοῦσα<sup>N</sup> AorSAkt μηχανήματι  
schwarz hornigem gefasst habend
- [1128] τύπτει· πίτνει δ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐνύδρῳ<sup>AdjD</sup> τεύχει.  
aber in wasser haltigem
- [1129] δολοφόνου<sup>AdjG</sup> λέβητος τύχαν σοι<sup>D</sup> Pr λέγω.  
des mörderischen dir
- [1130] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> κομπάσαιμ' ἀν<sup>Pt</sup> θεσφάτων γνώμων ἄκρος<sup>AdjN</sup>  
nicht wohl oberster
- [1131] εἴναι, κακῷ<sup>AdjD</sup> δε<sup>Pt</sup> τῷ<sup>D</sup> Pr προσεικάζω τάδε.<sup>A</sup> Pr  
übeln aber irgendeinem dieses.
- [1132] ἀπὸ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεσφάτων τίς<sup>N</sup> Pr ἀγαθὰ<sup>AdjN</sup> φάτις  
von aber welche gute
- [1133] βροτοῖς τέλλεται; κακῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> διαὶ<sup>Prp</sup>  
der Übel denn durch
- [1134] πολυεπεῖς<sup>AdjA</sup> τέχναι θεσπιωδὸν<sup>Adv</sup>  
viel redende orakel singend
- [1135] φόβον φέρουσιν μαθεῖν.

## Strophe 6

- [1136] [Κασάνδρα]: ιώϊ ιώϊ ταλαίνας<sup>AdjG</sup> κακόποτμοι<sup>AdjN</sup> τύχαι·  
weh weh der Elenden schlecht vom Schicksal
- [1137] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμὸν<sup>AdjN</sup> θροῶ πάθος ἐπεγχύδαν.<sup>Adv</sup>  
das denn mein in Strömen.
- [1138] ποῖ<sup>Adv</sup> δή<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> Pr δεῦρο<sup>Adv</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τάλαιναν<sup>AdjA</sup> ἥγαγες;  
wohin also mich hierher die Elende
- [1139] οὐδέν<sup>N</sup> Pr ποτ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ξυνθανουμένην.<sup>A</sup> Präm/P τί<sup>N</sup> Pr γάρ;<sup>Pt</sup>  
nichts einmal wenn nicht mit sterbend seiend. was denn;
- [1140] [Χορός]: φρενομανής<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> Pr εἰ θεοφόρητος,<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ φὶ<sup>Prp</sup>  
sinnes rasend irgendeine götter getragen, um
- [1141] δ'<sup>Pt</sup> αὐτᾶς<sup>G</sup> Pr θροεῖς  
aber deiner selbst
- [1142] νόμον ἄνομον,<sup>AdjA</sup> οἴα<sup>A</sup> Pr τις<sup>N</sup> Pr ξουθὰ<sup>AdjA</sup>  
gesetz los, wie irgendeine schnell züngige
- [1143] ἀκόρετος<sup>AdjN</sup> βοᾶς, φεῦ, ἥ ταλαίναις<sup>AdjD</sup> φρεσίν  
un sättlich weh, elenden
- [1144] Ἰτυν Ἰτυν στένουσ'<sup>N</sup> PrämAkt ἀμφιθαλῆ<sup>AdjA</sup> κακοῖς  
stöhnen wohl genährte
- [1145] ἀηδῶν βίον.

## Antistrophe 6

- [1146] [Κασάνδρα]: **ἰὼΐ̄ ἰὼΐ̄ λιγείας<sup>AdjG</sup> μόρον ἀηδόνος·**  
weh weh hell singenden
- [1147] **περέβαλον γάρ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πτεροφόρον<sup>AdjA</sup> δέμας**  
denn ihr flügel tragende
- [1148] **Θεοὶ γλυκύν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> αἰώνα κλαυμάτων ἄτερ<sup>Prp</sup>**  
süßes und ohne-
- [1149] **ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μίμνει σχισμὸς ἀμφήκει<sup>AdjD</sup> δορί.**  
mir aber zwei schneidigem
- [1150] [Χορός]: **πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπισσύτους<sup>AdjA</sup> θεοφόρους<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔχεις**  
woher stürmische Gott tragende und
- [1151] **ματαίους<sup>AdjA</sup> δύας,**  
vergebliche
- [1152] **τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπίφοβα<sup>AdjA</sup> δυσφάτω<sup>AdjD</sup> κλαγγά**  
die aber furcht erregenden schwer aussprechbarem
- [1153] **μελοτυπεῖς ὁμοῦ<sup>Adv</sup> τ'<sup>Pt</sup> ὥρθίοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> νόμοις;**  
zugleich und hochen in
- [1154] **πόθεν<sup>Adv</sup> ὥρους ἔχεις θεσπεσίας<sup>AdjG</sup> ὁδοῦ**  
woher wunder barer
- [1155] **κακορρήμονας;**  
übel sagende;

## Strophe 7

- [1156] [Κασάνδρα]: **ἰὼΐ̄ γάμοι γάμοι Πάριδος ὄλέθριοι<sup>AdjN</sup> φίλων.**  
io verderbliche
- [1157] **ἰὼΐ̄ Σκαμάνδρου πάτριον<sup>AdjA</sup> ποτόν.**  
io väterlichen
- [1158] **τότε<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> σὰς<sup>AdjA</sup> αἰόνας τάλαιν<sup>AdjV</sup>**  
damals zwar um deine Elende
- [1159] **ἡνυτόμαν τροφαῖς·**
- [1160] **νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Κωκυτόν τε<sup>Pt</sup> κάχερουσίους<sup>KonAdjA</sup>**  
nun aber um und und acherusische
- [1161] **ὅθας εἴκα θεσπιωδῆσειν τάχα.**  
bald.
- [1162] [Χορός]: **τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τορὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> ἐπος ἐφημίσω;**  
was dies klar allzu
- [1163] **νεόγονος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αἴων μάθοι.**  
neu geboren wohl
- [1164] **πέπληγμαι δ'<sup>Pt</sup> ὑπαὶ<sup>Prp</sup> δάκει φοινίω<sup>AdjD</sup>**  
aber unter blutigem
- [1165] **δυσαλγεῖ<sup>AdjD</sup> τύχα μινυρὰ<sup>AdjA</sup> κακὰ<sup>AdjA</sup> θρεομένας, <sup>A</sup> PräM/P**  
schmerz haftem leise Übel klagende,
- [1166] **θραύματ' ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κλύειν.**  
mir

# Antistrophe 7

- [1167] [Κασάνδρα]: **ἰώ<sup>ij</sup> πόνοι πόνοι πόλεος ὀλομένας<sup>A</sup> ΑorM/P τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν.<sup>AdjN</sup>**  
io vernichtet seiend das Ganze.
- [1168] **ἰώ<sup>ij</sup> πρόπυργοι<sup>AdjN</sup> θυσίαι πατρὸς**  
io vor festige
- [1169] **πολυκανεῖς<sup>AdjN</sup> βοτῶν ποιονόμων.<sup>AdjG</sup> ἄκος δ'<sup>Pt</sup>**  
viel opfernde weide führend er- aber
- [1170] **οὐδὲν<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐπήρκεσαν**  
nichts
- [1171] **τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πόλιν μὲν<sup>Pt</sup> ὥσπερ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup> ἔχει παθεῖν.**  
das nicht zwar wie nun
- [1172] **ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> θερμόνους<sup>AdjA</sup> τάχ'<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prg</sup> πέδῳ βαλῶ.**  
ich aber heiß sinn ige bald in
- [1173] [Χορός]: **ἔπομενα<sup>A</sup> ΠrāM/P προτέροιστ<sup>AdjDKmp</sup> τάδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐφημίσω.**  
folgend den früheren dieses
- [1174] **καὶ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κακοφρονῶν<sup>N</sup> ΠräAkt τίθη<sup>||</sup>σι**  
und wer dich schlecht denkend er
- [1175] **δαίμων ὑπερβαρῆς<sup>AdjN</sup> ἐμπίτνων<sup>N</sup> ΠräAkt**  
über schwer hinein fallend
- [1176] **μελίζειν πάθῃ γοερὰ<sup>AdjA</sup> θανατοφόρα.<sup>AdjA</sup>**  
klag erfüllte todes tragende.
- [1177] **τέρμα δ'<sup>Pt</sup> ἀμηχανῶ.**  
aber

# Episode

- [1178] [Κασάνδρα]: **καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρησμὸς οὐκέτ'<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prg</sup> καλυμμάτων**  
und doch der nicht mehr aus
- [1179] **ἔσται δεδορκῶς<sup>N</sup> ΠerAkt νεογάμου<sup>AdjG</sup> νύμφης δίκην·**  
blickend neu verheiratet er
- [1180] **λαμπρὸς<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔστιν ἡλίου πρὸς<sup>Prg</sup> ἀντολὰς**  
glänzend aber zu
- [1181] **πνέων<sup>N</sup> ΠräAkt ἐσάξειν, ὥστε<sup>Kon</sup> κύματος δίκην**  
weh end so dass
- [1182] **κλύζειν πρὸς<sup>Prg</sup> αὐγὰς τοῦδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> πήματος πολὺ<sup>AdjA</sup>**  
gegen dieses viel
- [1183] **μεῖζον.<sup>AdjAKmp</sup> φρενώσω δ'<sup>Pt</sup> οὐκέτ'<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prg</sup> αἰνιγμάτων.**  
größer- aber nicht mehr aus
- [1184] **καὶ<sup>Kon</sup> μαρτυρεῖτε συνδρόμως<sup>Adv</sup> ἵχνος κακῶν<sup>AdjG</sup>**  
und gemeinsam der Übel
- [1185] **ψινηλατούσῃ<sup>D</sup> ΠräAkt τῶν<sup>ArtG</sup> πάλαι<sup>Adv</sup> πεπραγμένων.<sup>G</sup> ΠerM/P**  
nasen spürend er der einst Geschehenen.
- [1186] **τὴν<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> στέγην τήνδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὔποτ'<sup>Adv</sup> ἐκλείπει χορὸς**  
das denn dieses niemals
- [1187] **ξύμφθογγος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> εὕφωνος.<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> λέγει.**  
mit tönend nicht wohl klingend- nicht denn gut
- [1188] **καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> πεπωκῶς<sup>N</sup> ΠerAkt γ',<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> θρασύνεσθαι πλέον,<sup>AdjAKmp</sup>**  
und doch getrunken habend doch, so dass mehr,
- [1189] **βρότειον<sup>AdjA</sup> αἷμα κῶμος ἐν<sup>Prg</sup> δόμοις μένει,**  
menschlich es in
- [1190] **δύστεμπτος<sup>AdjN</sup> ἔξω,<sup>Adv</sup> συγγόνων<sup>AdjG</sup> Ἐρινύων.**  
schwer auszusendend hinaus, der Verwandten

- [1191] **ύμνοῦσι δ'Pt** ύμνον δώμασιν προσήμεναι<sup>N</sup> Präm/P  
aber sitzend seiend
- [1192] **πρώταρχον**<sup>AdjA</sup> ἄτην· εν<sup>Prt</sup> μέρει δ'Pt ἀπέπτυσαν  
erst anfängliche in aber
- [1193] **εύνας ἀδελφοῦ τῷ**<sup>ArtD</sup> πατοῦντι<sup>D</sup> PräAkt δυσμενεῖς.<sup>AdjN</sup>  
dem tretenden feind liche.
- [1194] **ῆμαρτον, ἦ**<sup>Kon</sup> θηρῶ τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοξότης τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὡς;<sup>Kon</sup>  
oder irgend etwas irgend einer wie;
- [1195] **ἢ**<sup>Kon</sup> ψευδόμαντίς εἰμι θυροκόπος<sup>AdjN</sup> φλέδων;  
oder Türen klopfend
- [1196] **ἐκμαρτύρησον προμόσας**<sup>N</sup> AorSAkt τό<sup>ArtA</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰδέναι  
vorher zugesagt habend das mich
- [1197] **λόγω παλαιὰς**<sup>AdjA</sup> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀμαρτίας δόμων.  
alte dieser
- [1198] [Χορός]: **καὶ**<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> ὅρκος, πῆγμα γενναίως<sup>Adv</sup> παγέν,<sup>N</sup> AorPas  
und wie wohl edel gefestigt worden,
- [1199] **παιώνιον**<sup>AdjN</sup> γένοιτο; θαυμάζω δέ<sup>Pt</sup> σου,<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
heilend aber deiner,
- [1200] **πόντου πέραν**<sup>Adv</sup> τραφεῖσαν<sup>A</sup> AorPas ἀλλόθρουν<sup>AdjA</sup> πόλιν  
jenseits auf gezogen worden fremd sprachig
- [1201] **κυρεῖν λέγουσαν,**<sup>A</sup> PräAkt ὕσπερ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> παρεστάτεις.  
sagende, wie wenn
- [1202] [Κασάνδρα]: **μάντις μ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἀπόλλων τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπέστησεν τέλει.  
mich diesem
- [1203] **προτοῦ**<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αἰδὼς ἦν ἔμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγειν τάδε.<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
zuvor zwar mir dieses.
- [1204] [Χορός]: **μῶν**<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θεός περ<sup>Pt</sup> ίμέρω πεπληγμένος;<sup>N</sup> PerM/P  
etwa und doch getroffen;
- [1205] **ἀβρύνεται γὰρ**<sup>Pt</sup> πᾶς<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> εὖ<sup>Adv</sup> πράσσων<sup>N</sup> PräAkt πλέον.<sup>AdjAKmp</sup>  
denn jeder irgend einer gut handeln mehr.
- [1206] [Κασάνδρα]: **ἀλλ'**<sup>Kon</sup> ἦν παλαιστὴς κάρτ'<sup>Adv</sup> ἔμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πνέων<sup>N</sup> PräAkt χάριν.  
aber sehr mir atmend
- [1207] [Χορός]: **ἢ**<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τέκνων εἰς<sup>Prt</sup> ἔργον ἥλθετον νόμῳ;  
wahrlich und in
- [1208] [Κασάνδρα]: **ξυναινέσασα**<sup>N</sup> AorAkt **Λοξίαν** ἐψευσάμην.  
zugestimmt habend
- [1209] [Χορός]: **ἥδη**<sup>Adv</sup> τέχναισιν ἐνθέοις<sup>AdjD</sup> ἡρημένῃ,<sup>N</sup> PerM/P  
schon gott eingegabenem erwählt seiend;
- [1210] [Κασάνδρα]: **ἥδη**<sup>Adv</sup> πολίταις πάντα<sup>AdjA</sup> ἐθέσπιζον πάθη.  
schon alle
- [1211] [Χορός]: **πῶς**<sup>Adv</sup> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἄνατος<sup>AdjN</sup> ἥσθα Λοξίου κότω;  
wie denn un getötet
- [1212] [Κασάνδρα]: **ἔπειθον οὐδένι**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδέν,<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τάδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἡμπλακον.  
niemanden nichts, so dass dies
- [1213] [Χορός]: **ἡμῖν**<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πιστὰ<sup>AdjA</sup> θεσπίζειν δοκεῖς.  
uns doch zwar eben verlässliche
- [1214] [Κασάνδρα]: **ἰοὺ**<sup>ij</sup> **ἰού**,<sup>ij</sup> **ῷ**<sup>ij</sup> **ῷ**<sup>ij</sup> **κακά.**<sup>AdjN</sup>  
io io, o o Übel.
- [1215] **ὑπ'**<sup>Prt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δεινὸς<sup>AdjN</sup> ὁρθομαντείας πόνος  
von wieder mich schrecklich er

- [1216] στροβεῖ ταράσσων<sup>N</sup> PrāAkt φροιμίοις δυσφροιμίοις. AdjD  
auf röhrend unheil vorspiel igen.
- [1217] ὁρᾶτε τούσδε<sup>A</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> δόμοις ἐφημένους<sup>A</sup> PerM/P  
diese hier die sitzend seienden
- [1218] νέους, AdjA ὄνειρων προσφερεῖς<sup>AdjA</sup> μορφώμασιν;  
Junge, ähnlich
- [1219] παῖδες θανόντες<sup>N</sup> AorSAkt ὥσπερει<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prt</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> φίλων, AdjG  
gestorben seiend gleichwie von Seiten der Freunde,
- [1220] χεῖρας κρεῶν πλήθοντες<sup>N</sup> PrāAkt οἰκείας<sup>AdjG</sup> βορᾶς,  
füllend seiend eigen er
- [1221] σὺν<sup>Prt</sup> ἐντέροις τε<sup>Pt</sup> σπλάγχν', ἐποίκτιστον<sup>AdjN</sup> γέμος,  
mit und sehr beklagenswert
- [1222] πρέπουσ',<sup>N</sup> PrāAkt ἔχοντες,<sup>N</sup> PrāAkt ὅν<sup>G</sup> Pr πατὴρ ἐγεύσατο.  
ziemend seiend habend seiend, deren
- [1223] ἐκ<sup>Prt</sup> τῶνδες<sup>G</sup> Pr ποινὰς φημὶ βουλεύειν τινὰ<sup>Pr</sup>  
aus dieser irgendeinen
- [1224] λέοντ' ἄναλκιν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prt</sup> λέχει στρωφώμενον<sup>A</sup> PrāM/P  
kraft losen in sich wendend
- [1225] οἰκουρόν, AdjA οἴμοι, ij τῷ<sup>ArtD</sup> μολόντι<sup>D</sup> AorSAkt δεσπότη  
Haus hütenden, weh, dem gekommen seienden
- [1226] ἐμῷ·<sup>AdjD</sup> φέρειν γάρ<sup>Pt</sup> χρὴ τὸ<sup>ArtA</sup> δούλιον<sup>AdjA</sup> ζυγόν·  
meinem denn das sklavische
- [1227] νεῶν τ'<sup>Pt</sup> ἄπαρχος Ἰλίου τ'<sup>Pt</sup> ἀναστάτης  
und und
- [1228] οὐκ<sup>Pt</sup> οἶδεν οἴα<sup>AdjN</sup> γλῶσσα μισητῆς<sup>AdjG</sup> κυνὸς  
nicht was für eine verhassten
- [1229] λείξασα<sup>N</sup> AorSAkt κάκτείνασα<sup>KonN</sup> AorSAkt φαιδρὸν<sup>AdjA</sup> οὔς, δίκην  
geleckt habend und getötet habend helles
- [1230] Ἀτης λαθραίου, AdjG τεύξεται κακῆ<sup>AdjD</sup> τύχη.  
heimlichen, üblem
- [1231] τοιάδε<sup>AdjN</sup> τόλμα· θῆλυς<sup>AdjN</sup> ἄρσενος<sup>AdjG</sup> φονεὺς  
solche weibliche des Mannes
- [1232] ἔστιν. τί<sup>N</sup> Pr νιν<sup>A</sup> Pr καλοῦσα<sup>N</sup> PrāAkt δυσφιλὲς<sup>AdjA</sup> δάκος  
was sie rufend schwer lieb es
- [1233] τύχοιμ' ἄν;<sup>Pt</sup> ἀμφίσβαιναν, ή<sup>Kon</sup> Σκύλλαν τινὰ<sup>Pr</sup>  
wohl; oder irgendeine
- [1234] οἰκοῦσαν<sup>A</sup> PrāAkt ἐν<sup>Prt</sup> πέτραισι, ναυτίλων βλάβην,  
wohnend in
- [1235] θύουσαν<sup>A</sup> PrāAkt Ἄιδου μητέρ' ἄσπονδόν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> Ἀρη  
opfernd un versöhnlichen und
- [1236] φίλοις<sup>AdjD</sup> πνέουσαν;<sup>A</sup> PrāAkt ὡς<sup>Kon</sup> δ,<sup>Pt</sup> ἐπωλολύξατο  
den Freunden hauchend; wie aber
- [1237] ή<sup>ArtN</sup> παντότολμος, AdjN ὥσπερ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prt</sup> μάχης τροπῇ,  
die all kühne, gleichwie in
- [1238] δοκεῖ δὲ<sup>Pt</sup> χαίρειν νοστίμῳ<sup>AdjD</sup> σωτηρίᾳ.  
aber heimkehr iger
- [1239] καὶ<sup>Kon</sup> τῶνδ'<sup>G</sup> Pr ὅμοιον<sup>AdjA</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τἱ<sup>A</sup> Pr μὴ<sup>Pt</sup> πείθω· τί<sup>N</sup> Pr γάρ,<sup>Pt</sup>  
und dieser Gleich es wenn etwas nicht was denn;
- [1240] τὸ<sup>ArtN</sup> μέλλον<sup>N</sup> PrāAkt ἤξει. καὶ<sup>Kon</sup> σύ<sup>N</sup> Pr μ',<sup>A</sup> Pr ἐν<sup>Prt</sup> τάχει παρὼν<sup>N</sup> PrāAkt  
das Kommande und du mich in anwesend seiend
- [1241] ἄγαν<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἀληθόμαντιν<sup>AdjA</sup> οἰκτίρας<sup>N</sup> AorSAkt ἐρεῖς.  
zu sehr doch wahr Seherin bemitleidet habend

- [1242] [Χορός]: τὴν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Θυέστου δαῖτα παιδείων<sup>AdjG</sup> κρεῶν  
das zwar der Kinder
- [1243] ξυνῆκα καὶ<sup>Kon</sup> πέφρικα, καὶ<sup>Kon</sup> φόβος μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔχει  
und und mich
- [1244] κλύοντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀληθῶς<sup>Adv</sup> οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔξηκασμένα.<sup>A</sup><sub>PerPas</sub>  
hörend seiend wahrhaft nichts über zeichnet wordene.
- [1245] τὰ<sup>ArtA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup> ἀκούσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> δρόμου πεσὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τρέχω.  
die aber anderen gehört habend aus gefallen seiend
- [1246] [Κασάνδρα]: Ἀγαμέμνονός σέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φημ' ἐπόψεσθαι μόρον.  
dich
- [1247] [Χορός]: εὕφημον, ὡ<sup>ij</sup> τάλαινα, <sup>AdjV</sup> κοίμησον στόμα.  
o Elende,
- [1248] [Κασάνδρα]: ἄλλ'<sup>Kon</sup> οὕτι<sup>Pt</sup> παιῶν τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπιστατεῖ λόγῳ.  
sonderne keineswegs diesem
- [1249] [Χορός]: οὐκ<sup>Pt</sup> εἴπερ<sup>Kon</sup> ἔσται γ'.<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> γένοιτο πως.<sup>Adv</sup>  
nicht, wenn wirklich doch sonderne nicht irgend wie.
- [1250] [Κασάνδρα]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> κατεύχῃ, τοῖς<sup>ArtD</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀποκτείνειν μέλει.  
du zwar denen aber
- [1251] [Χορός]: τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς τοῦτ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἄγος πορσύνεται;  
wessen bei von dieses
- [1252] [Κασάνδρα]: ἦ<sup>Pt</sup> κάρτα<sup>Adv</sup> τᾶρ'<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> παρεκόπης χρησμῶν ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
wahrlich sehr also wohl meiner
- [1253] [Χορός]: τοῦ<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τελοῦντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> ξυνῆκα μηχανήν.  
des denn voll führenden nicht
- [1254] [Κασάνδρα]: καὶ<sup>Kon</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> γ'<sup>Pt</sup> Ἔλλην<sup>AdjA</sup> ἐπίσταμαι φάτιν.  
und wahrlich sehr doch griechische
- [1255] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πυθόκραντα.<sup>AdjA</sup> δυσμαθῆ<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὅμως.<sup>Adv</sup>  
auch denn die pythisch entschiedenen schwer zu lernene aber dennoch.
- [1256] [Κασάνδρα]: παπαῖ, <sup>ij</sup> οἶον<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῦρ· ἐπέρχεται δέ<sup>Pt</sup> μοι.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wehe, welch ein das aber mir.
- [1257] ὁτοτοῖ, <sup>ij</sup> Λύκει<sup>AdjV</sup> Ἀπολλον, οἰ<sup>ij</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐγώ.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
o weh, Lykeischer ach ich ich.
- [1258] αὔτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δίπους<sup>AdjN</sup> λέαινα συγκοιμωμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
diese zweifußige zusammen schlafend seiend
- [1259] λύκω, λέοντος εὐγενοῦς<sup>AdjG</sup> ἀπουσίᾳ,  
edel geborenen
- [1260] κτενεῖ με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> τάλαιναν.<sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φάρμακον  
mich die Elende wie aber
- [1261] τεύχουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> κάμοῦ<sup>KonG</sup><sub>Pr</sub> μισθὸν ἐνθήσειν κότῳ  
bereitend und meiner
- [1262] ἐπεύχεται, θήγουσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> φωτὶ φάσγανον  
schärfend
- [1263] ἐμῆς<sup>AdjG</sup> ἀγωγῆς ἀντιτείσασθαι φόνον.  
meiner
- [1264] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐμαυτῆς<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καταγέλωτ' ἔχω τάδε,<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
warum also meiner selbst diese,
- [1265] καὶ<sup>Kon</sup> σκῆπτρα καὶ<sup>Kon</sup> μαντεῖα περὶ<sup>Prp</sup> δέρη στέφη;  
und und um
- [1266] σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> μοίρας τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> διαφθερῶ.  
dich zwar vor der meinen

- [1267] ίτ' ἐς<sup>Prp</sup> φθόρον· πεσόντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> γ'<sup>Pt</sup> ὥδ<sup>Adv</sup> ἀμείβομαι.  
in gefallenen doch so
- [1268] ἄλλην<sup>AdjA</sup> τιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄτης ἀντ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πλουτίζετε.  
eine andere irgendeine statt meiner
- [1269] ίδού<sup>ij</sup> δ'<sup>Pt</sup> Ἀπόλλων αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκδύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
siehe aber selbst aus ziehend mich
- [1270] χρηστηρίαν<sup>AdjA</sup> ἐσθῆτ', ἐποπτεύσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
orakle rische beobachtet habend aber mich
- [1271] κάν<sup>KonPrp</sup> τοῖσδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κόσμοις καταγελωμένην<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> μένα<sup>Adv</sup>  
und in diesen aus gelacht werdend sehr
- [1272] φίλων<sup>AdjG</sup> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἔχθρων οὐ<sup>Pt</sup> διχορρότως, <sup>Adv</sup> μάτην—<sup>Adv</sup>  
der Freunde unter nicht zwei sinnig, vergebens—
- [1273] καλουμένη<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> φοιτὰς ὡς<sup>Kon</sup> ἀγύρτρια  
genannt werdend aber als
- [1274] πτωχὸς<sup>AdjN</sup> τάλαινα<sup>AdjN</sup> λιμοθυὴς<sup>AdjN</sup> ἡνεσχόμην—  
arm Elende hunger sterbend
- [1275] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις μάντιν ἐκπράξας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
und nun der aus gerichtet habend mich
- [1276] ἀπήγαγ' ἐς<sup>Prp</sup> τοιάσδε<sup>AdjA</sup> θανασίμους<sup>AdjA</sup> τύχας.  
in solche tödliche
- [1277] βωμοῦ πατρῷου<sup>AdjG</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀντ'<sup>Prp</sup> ἐπίξηνον μένει,  
väterlichen aber statt
- [1278] Θερμῷ<sup>AdjD</sup> κοπείσης<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> φοινίῳ<sup>AdjD</sup> προσφάγματι.  
warmem geschnitten worden er purpur rotem
- [1279] οὐ<sup>Pt</sup> μὴν<sup>Pt</sup> ἄτιμοί<sup>AdjN</sup> γ'<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θεῶν τεθυήξομεν.  
nicht doch unehren hafte doch von
- [1280] ἦξει γὰρ<sup>Pt</sup> ἡμῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἄλλος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> τιμάορος,  
denn unser anderer wieder
- [1281] μητροκτόνον<sup>AdjA</sup> φίτυμα, ποινάτωρ πατρός·  
Mutter mörder isches
- [1282] φυγὰς δ'<sup>Pt</sup> ἀλήτης τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γῆς ἀπόξενος<sup>AdjN</sup>  
aber dieser gast los
- [1283] κάτεισιν, ἄτας τάσδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θριγκώσων<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub> φίλοις<sup>AdjD</sup>  
diese krönen werdend den Freunden·
- [1284] ὁμώμοται γὰρ<sup>Pt</sup> ὅρκος ἐκ<sup>Prp</sup> θεῶν μέγας, <sup>AdjN</sup>  
denn von groß,
- [1285] ἄξειν νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπτίασμα κειμένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> πατρός.  
ihn des liegenden
- [1286] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δῆτ'<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κάτοικτος<sup>AdjN</sup> ὥδ<sup>Adv</sup> ἀναστένω;  
was denn ich bemitleidenswert so
- [1287] ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρῶτον<sup>AdjA</sup> εἴδον Ἰλίου πόλιν  
als das Erste
- [1288] πράξασαν<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> ὡς<sup>Kon</sup> ἐπραξεν, οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> εἰλον πόλιν  
getan habend wie die aber
- [1289] οὕτως<sup>Adv</sup> ἀπαλλάσσουσιν ἐν<sup>Prp</sup> θεῶν κρίσει,  
so in
- [1290] ιοῦσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πράξω· τλήσομαι τὸ<sup>ArtA</sup> κατθανεῖν.  
gehend das
- [1291] ᾖιδου πύλας δὲ<sup>Pt</sup> τάσδ<sup>ArtA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> προσεννέπω·  
aber diese ich
- [1292] ἐπεύχομαι δὲ<sup>Pt</sup> καιρίας<sup>AdjG</sup> πληγῆς τυχεῖν,  
aber entscheidend

- [1293] ὡς<sup>Kon</sup> ἀσφάδαστος, <sup>AdjN</sup> αἰμάτων εύθυησίμων<sup>AdjG</sup>  
dass ohne Zucken, leichttödlichen
- [1294] ἀπορρεύντων, <sup>G</sup> AorAkt ὅμμα συμβάλω τόδε. <sup>A</sup> Pr  
ab fließenden, dieses.
- [1295] [Χορός]: ὥιj πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τάλαινα, <sup>AdjV</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> δ' <sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> σοφὴ<sup>AdjV</sup>  
o vieles zwar Elende, vieles aber wieder kluge
- [1296] γύναι, μακρὰν<sup>Adv</sup> ἔτεινας. εἰ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐτητύμως<sup>Adv</sup>  
weit wenn aber wahrhaft
- [1297] μόρον τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῆς<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> οἴσθα, πῶς<sup>Adv</sup> θεηλάτου<sup>AdjG</sup>  
den ihrer selbst wie gott getriebenen
- [1298] βοὸς δίκην πρὸς<sup>Prp</sup> βωμὸν εὔτόλμως<sup>Adv</sup> πατεῖς;  
zu mutig
- [1299] [Κασάνδρα]: οὐκ<sup>Pt</sup> ἔστ' ἄλυξις, οὕ, <sup>Pt</sup> ξένοι, χρόνον πλέω. <sup>AdjKmp</sup>  
nicht nicht mehr.
- [1300] [Χορός]: δ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὕστατός<sup>AdjNSup</sup> γε<sup>Pt</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> χρόνου πρεσβεύεται,  
der aber letzte doch der
- [1301] [Κασάνδρα]: ἦκει τόδ',<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἥμαρ· σμικρὰ<sup>AdjA</sup> κερδανῶ φυγῇ.  
dieser kleines
- [1302] [Χορός]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἵσθι τλήμων<sup>AdjN</sup> οὐσ',<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀπ',<sup>Prp</sup> εὔτόλμου<sup>AdjG</sup> φρενός.  
aber leidens fest seiend von mutig er
- [1303] [Κασάνδρα]: οὐδεὶς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀκούει ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> εὔδαιμόνων. <sup>AdjG</sup>  
niemand dieses der Glücklichen.
- [1304] [Χορός]: ἀλλ,<sup>Kon</sup> εὐκλεῶς<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> κατθαυεῖν χάρις βροτῷ.  
aber ruhmvoll doch
- [1305] [Κασάνδρα]: ιώ<sup>ij</sup> πάτερ σοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> σῶν<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> τέκνων.  
io deiner deiner und edelen
- [1306] [Χορός]: τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἔστι χρῆμα; τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀποστρέφει φόβος;  
was aber wer dich
- [1307] [Κασάνδρα]: φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ. <sup>ij</sup>  
weh weh.
- [1308] [Χορός]: τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοῦτ',<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔφευξας; εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὴ<sup>Pt</sup> φρενῶν στύγος.  
was dieses wenn etwas nicht
- [1309] [Κασάνδρα]: φόνον δόμοι πνέουσιν αίματοσταγῇ, <sup>AdjA</sup>  
blut tropfenden,
- [1310] [Χορός]: καὶ<sup>Kon</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> τόδ',<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὅζει θυμάτων ἔφεστίων. <sup>AdjG</sup>  
und wie; dieses häuslichen.
- [1311] [Κασάνδρα]: ὅμοιος<sup>AdjN</sup> ἀτμὸς ὥσπερ<sup>Kon</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τάφου πρέπει,  
ähnlicher wie aus
- [1312] [Χορός]: οὐ<sup>Pt</sup> Σύριον<sup>AdjA</sup> ἀγλάισμα δώμασιν λέγεις.  
nicht syrischen
- [1313] [Κασάνδρα]: ἀλλ'<sup>Kon</sup> εἴμι κάν<sup>KonPrp</sup> δόμοισι κωκύσουσ',<sup>N</sup> <sub>FuAkt</sub> ἐμὴν<sup>AdjA</sup>  
aber und in klagend meine
- [1314] Ἀγαμέμνονός τε<sup>Pt</sup> μοῖραν. ἀρκείτω βίος.  
und
- [1315] ιώ<sup>ij</sup> ξένοι,  
io
- [1316] οὗτοι<sup>Pt</sup> δυσοίζω θάμνον ως<sup>Kon</sup> ὅρνις φόβω  
keineswegs wie
- [1317] ἄλλως<sup>Adv</sup> θανούσῃ<sup>D</sup> AorAkt μαρτυρεῖτέ μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τόδε, <sup>A</sup> Pr  
vergeblich der Sterbenden mir dieses,

- [1318] **ὅταν<sup>Kon</sup> γυνὴ γυναικὸς ἀντ'<sup>Prp</sup> ἐμοῦ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> θάνη,**  
wenn statt meiner
- [1319] **ἀνήρ τε<sup>Pt</sup> δυσδάμαρτος<sup>AdjN</sup> ἀντ'<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς πέσῃ.**  
und schwer verheiratet er statt
- [1320] **ἐπιξενοῦμαι ταῦτα<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ως<sup>Kon</sup> θανουμένη.<sup>N</sup> <sub>AorM/P</sub>**  
dieses aber als Sterbende.
- [1321] [Χορός]: **ῷος τλῆμον, AdjV οἰκτίρω σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θεσφάτου<sup>AdjG</sup> μόρου.**  
o Leidende, dich orakelhaften
- [1322] [Κασάνδρα]: **ἄπαξ<sup>Adv</sup> ἔτ<sup>Adv</sup> εἰπεῖν ῥῆσιν οὐ<sup>Pt</sup> θρῆνον θέλω**  
einmal noch nicht
- [1323] **ἔμὸν<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῆς.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἡλίῳ δ'<sup>Pt</sup> ἐπεύχομαι**  
meinen den eigenen. aber
- [1324] **πρὸς<sup>Prp</sup> ὕστατον<sup>AdjASup</sup> φῶς τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup> τιμαόροις<sup>AdjD</sup>**  
zum letzten den meinen Ehren rächern
- [1325] **ἔχθροῖς<sup>AdjD</sup> φονεῦσι τοῖς<sup>ArtD</sup> ἐμοῖς<sup>AdjD</sup> τίνειν ὅμοῦ,<sup>Adv</sup>**  
den den meinen zusammen,
- [1326] **δούλης θανούσης,<sup>G</sup> <sub>AorAkt</sub> εὔμαροῦς<sup>AdjG</sup> χειρώματος.**  
gestorbenen, leicht er
- [1327] **ἰὼ<sup>ij</sup> βρότεια<sup>AdjN</sup> πράγματ'· εὔτυχοῦντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup>**  
io menschliche glück habende zwar
- [1328] **σκιά τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> τρέψειεν· εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δυστυχή,**  
irgendeiner wohl wenn aber
- [1329] **βολαῖς ὑγρώσσων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> σπόγγος ὄλεσεν γραφήν.**  
nässend
- [1330] **καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐκείνων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> οἰκτίρω πολύ.<sup>Adv</sup>**  
und dieses jener mehr sehr.

## Anapäste

- [1331] [Χορός]: **τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πράσσειν ἀκόρεστον<sup>AdjN</sup> ἔφυ**  
das zwar gut un sätzlich es
- [1332] **πᾶσι<sup>AdjD</sup> βροτοίσιν· δακτυλοδείκτων<sup>AdjG</sup> δ'**  
allen Finger zeig baren aber
- [1333] **οὕτις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀπειπῶν<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> εἴργει μελάθρων,**  
niemand verboten habend
- [1334] **μηκέτ'<sup>Adv</sup> ἐσέλθης, τάδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> φωνῶν.<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>**  
nicht mehr dieses sagend.
- [1335] **καὶ<sup>Kon</sup> τῷδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πόλιν μὲν<sup>Pt</sup> ἐλεῖν ἔδοσαν**  
und diesem zwar
- [1336] **μάκαρες<sup>AdjN</sup> Πριάμου·**  
selige
- [1337] **Θεοτίμητος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἴκαδ'<sup>Adv</sup> ικάνει.**  
gott geehrt er aber heim wärts
- [1338] **νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> προτέρων<sup>AdjG</sup> αἷμ' ἀποτείσῃ**  
nun aber wenn der früheren
- [1339] **καὶ<sup>Kon</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> θανοῦσι<sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub> θανῶν<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> ἄλλων<sup>AdjG</sup>**  
und den Gestorb enen gestorben er anderer
- [1340] **ποινὰς θανάτων ἐπικράνῃ,**
- [1341] **τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἔξεύσαιτο βροτῶν ἀσινεῖ<sup>AdjD</sup>**  
wer wohl unversehrtem
- [1342] **δαίμονι φῦναι τάδ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀκούων;<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>**  
dieses hörend;

- [1343] [Ἄγαμέμνων]: ὡμοι,<sup>ij</sup> πέπληγμαι καιρίαν<sup>AdjA</sup> πληγὴν ἔσω.<sup>Adv</sup>  
 weh, entscheidenden innen.
- [1344] [Χορός]: σῖγα,<sup>ij</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πληγὴν ἀυτεῖ καιρίως<sup>Adv</sup> ούτασμένος;<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
 still- wer trefflich verwundet seiend;
- [1345] [Ἄγαμέμνων]: ὡμοι,<sup>ij</sup> μάλ,<sup>Adv</sup> αὖθις,<sup>Adv</sup> δευτέραν<sup>AdjA</sup> πεπληγμένος.<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub>  
 weh sehr abermals, zweiten getroffen seiend.
- [1346] [Χορός]: τοῦργον εἰργάσθαι δοκεῖ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βασιλέως οἰμώγμασιν.  
 mir
- [1347] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κοινωσώμεθ' ἦν<sup>Kon</sup> πως<sup>Adv</sup> ἀσφαλῆ<sup>AdjA</sup> βουλεύματα.  
 aber wenn irgendwie sichere
- [1348] —ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τὴν<sup>ArtA</sup> ἐμὴν<sup>AdjA</sup> γνώμην λέγω,  
 —ich zwar euch die meine
- [1349] πρὸς<sup>Prp</sup> δῶμα δεῦρ,<sup>Adv</sup> ἀστοῖσι κηρύσσειν βοήν. —  
 zu hierher —
- [1350] —ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> δπως<sup>Kon</sup> τάχιστά<sup>AdvSup</sup> γ',<sup>Pt</sup> ἐμπεσεῖν δοκεῖ  
 —mir aber wie am schnellsten doch
- [1351] καὶ<sup>Kon</sup> πρᾶγμ' ἐλέγχειν σὺν<sup>Prp</sup> νεορρύτῳ<sup>AdjD</sup> ξίφει. —  
 und mit neu triefendem —
- [1352] —κάγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τοιούτου<sup>AdjG</sup> γνώματος κοινωνὸς ὥν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 —und ich solch er seiend
- [1353] ψηφίζομαι τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶν· τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μέλλειν δ',<sup>Pt</sup> ἀκμή. —  
 etwas das nicht aber —
- [1354] —δρᾶν πάρεστι φροιμιάζονται γὰρ<sup>Pt</sup> ὡς<sup>Kon</sup>  
 denn wie
- [1355] τυραννίδος σημεῖα πράσσοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πόλει. —  
 tuend —
- [1356] —χρονίζομεν γάρ.<sup>Pt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> μελλοῦς<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> κλέος  
 denn. die aber des künftig seienden
- [1357] πέδοι<sup>Adv</sup> πατοῦντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ<sup>Pt</sup> καθεύδουσιν χερί. —  
 zu Boden tretend nicht —
- [1358] —οὐκ<sup>Pt</sup> οἴδα βουλῆς ἥστινος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τυχῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> λέγω.  
 —nicht welcher getroffen habend
- [1359] τοῦ<sup>ArtG</sup> δρῶντός<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> ἔστι καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βουλεῦσαι πέρι.<sup>Prp</sup> —  
 des Handelnden und das darüber. —
- [1360] —κάγὼ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τοιούτος<sup>AdjN</sup> εἰμ', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> δυσμηχανῶ  
 —und ich so beschaffen weil
- [1361] λόγοισι τὸν<sup>ArtA</sup> θανόντ'<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> ἀνιστάναι πάλιν.<sup>Adv</sup> —  
 den gestorbenen wieder. —
- [1362] —η<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βίον τείνοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ὕδ,<sup>Adv</sup> ὑπείξομεν  
 —wahrlich und spannend so
- [1363] δόμων καταισχυντῆρσι τοῖσδε<sup>ArtD</sup> ἡγουμένοις,<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> —  
 diesen führenden; —
- [1364] —ἀλλ,<sup>Kon</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀνεκτόν,<sup>AdjN</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κατθανεῖν κρατεῖ·  
 —aber nicht erträglich, sondern
- [1365] πεπαιτέρα<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> μοῖρα τῆς<sup>ArtG</sup> τυραννίδος. —  
 reifer Anteil Schicksal der —
- [1366] —η<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τεκμηρίοισιν ἐξ<sup>Prp</sup> οἰμώγμάτων  
 —wahrlich denn aus
- [1367] μαντευσόμεσθα τάνδρὸς<sup>ArtG</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὀλωλότος;<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub> —  
 des Mannes dass zugrunde gegangen; —
- [1368] —σάψ,<sup>Adv</sup> εἰδότας<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub> χρὴ τῶνδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θυμοῦσθαι πέρι.<sup>Prp</sup>  
 —klar gewusst habende dieser darüber.

- [1369] τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοπάζειν τοῦ<sup>ArtG</sup> σάφ'<sup>Adv</sup> εἰδέναι δίχα.<sup>Adv</sup> —  
das denn des klar getrennt. —
- [1370] —ταύτην<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπαινεῖν πάντοθεν<sup>Adv</sup> πληθύνομαι,  
—diese von allen Seiten
- [1371] τραυῶς<sup>Adv</sup> Ἀτρείδην εἰδέναι κυροῦνθ' ὅπως.<sup>Kon</sup>  
klar wie.
- [1372] [Κλυταιμήστρα]: πολλῶν<sup>AdjG</sup> πάροιθεν<sup>Adv</sup> καιρίως<sup>Adv</sup> εἰρημένων<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
vieler vorher gelegen gesagt worden seienden
- [1373] τάναντί<sup>ArtA</sup> εἰπεῖν οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπαισχυνθήσομαι.  
die Gegen teile nicht
- [1374] πῶς<sup>Adv</sup> γάρ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔχθροῖς<sup>AdjD</sup> ἔχθρᾳ<sup>AdjA</sup> πορσύνων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> φίλοις<sup>AdjD</sup>  
wie denn irgend einer den Feinden Feind liches bereitend, den Freunden
- [1375] δοκοῦσιν εἶναι, πημονῆς ἀρκύστατ<sup>AdjASup</sup> ἀν<sup>Pt</sup>  
netz reichsten wohl
- [1376] φράξειν, Ὅψος κρεῖσσον<sup>AdjNKmp</sup> ἐκπηδήματος;  
stärker
- [1377] ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀγὼν ὅδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀφρόντιστος<sup>AdjN</sup> πάλαι<sup>Adv</sup>  
mir aber dieser nicht ohne Sorge längst
- [1378] νείκης παλαιᾶς<sup>AdjG</sup> ἥλθε, σὺν<sup>Prp</sup> χρόνῳ γε<sup>Pt</sup> μήν.<sup>Pt</sup>  
alten mit doch wahrlich.
- [1379] ἔστηκα δ'<sup>Pt</sup> ἐνθ'<sup>Adv</sup> ἐπαισ' ἐπ'<sup>Prp</sup> ἐξειργασμένοις.<sup>D</sup><sub>PerM/P</sub>  
aber dort auf vollbracht wordenen.
- [1380] οὕτω<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐπραξα, καὶ<sup>Kon</sup> τάδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀρνήσομαι.  
so aber und dieses nicht
- [1381] ὡς<sup>Kon</sup> μήτε<sup>Kon</sup> φεύγειν μήτ'<sup>Kon</sup> ἀμύνεσθαι μόρον,  
dass weder noch
- [1382] ἄπειρον<sup>AdjA</sup> ἀμφίβληστρον, ὕσπερ<sup>Kon</sup> ἵθισσαν,  
grenzenlos so wie
- [1383] περιστιχίω, πλοῦτον εἴματος κακόν.<sup>AdjN</sup>  
böse.
- [1384] παίω δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δίς.<sup>Adv</sup> κάν<sup>KonPrp</sup> δυοῖν<sup>AdjDuD</sup> οἵμωγμάτοιν  
aber ihn zweimal und in zwei
- [1385] μεθῆκεν αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κώλα· καὶ<sup>Kon</sup> πεπτωκότι<sup>D</sup><sub>PerAkt</sub>  
seiner selbst und gefallen seiendem
- [1386] τρίτην<sup>AdjA</sup> ἐπενδίωμι, τοῦ<sup>ArtG</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> χθονὸς  
eine dritte des unter
- [1387] Διὸς νεκρῶν σωτῆρος εὔκταίαν<sup>AdjA</sup> χάριν.  
erbetene
- [1388] οὕτω<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> θυμὸν ὄρμαίνει πεσών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
so den eigenen gefallen.
- [1389] κάκφυσιῶν<sup>KonN</sup><sub>PräAkt</sub> ὄξείαν<sup>AdjA</sup> αἴματος σφαγὴν  
und heraus blasend scharfe
- [1390] βάλλει μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐρεμνῆ<sup>AdjD</sup> ψακάδι φοινίας<sup>AdjG</sup> δρόσου,  
mich dunklem blutiger
- [1391] χαίρουσαν<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> οὐδὲν<sup>Pt</sup> ἥσσον<sup>AdvKmp</sup> ή<sup>Kon</sup> διοσδότω<sup>AdjD</sup>  
freuend nichts weniger als gott gegebenem
- [1392] γάνει σπορητὸς<sup>AdjN</sup> κάλυκος ἐν<sup>Prp</sup> λοχεύμασιν.  
saatreif in
- [1393] ὡς<sup>Kon</sup> ὡδ'<sup>Adv</sup> ἔχόντων,<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> πρέσβος Ἀργείων<sup>AdjG</sup> τόδε,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
da so seiend der, der Argiver dieses,

- [1394] **χαίροιτ' ἄν, <sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> χαίροιτ', ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἐπεύχομαι.**  
wohl, wenn ich aber
- [1395] **εἰ<sup>Kon</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἥν πρεπόντων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ὥστ,<sup>Kon</sup> ἐπισπένδειν νεκρῷ,**  
wenn aber der Passenden sodass
- [1396] **τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> δικαίως<sup>Adv</sup> ἥν, ὑπερδίκως<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὖν.<sup>Pt</sup>**  
diesem wohl gerecht über gerecht zwar nun.
- [1397] **τοσῶνδε<sup>AdjG</sup> κρατήρ' ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις κακῶν ὅδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub>**  
so vieler in dieser
- [1398] **πλήσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀραίων αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκπίνει μολὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>**  
gefüllt habend selbst gekommen seiend.
- [1399] [Χορός]: **Θαυμάζομέν σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γλῶσσαν, ὡς<sup>Kon</sup> θρασύστομος, AdjN**  
deiner wie frech mündig,
- [1400] **ἥτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοιόνδι<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀνδρὶ κομπάζεις λόγον.**  
die welche solchen über
- [1401] [Κλυταιμήστρα]: **πειρᾶσθέ μου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γυναικὸς ὡς<sup>Kon</sup> ἀφράσμονος, AdjG**  
meiner als un verständigen.
- [1402] **ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> ἀτρέστω<sup>AdjD</sup> καρδίᾳ πρὸς<sup>Prp</sup> εἰδότας<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>**  
ich aber furchtloser zu gewusst habenden
- [1403] **λέγω· σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ'<sup>Pt</sup> αἰνεῖν εἴτε<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ψέγειν θέλεις**  
du aber sei es mich
- [1404] **ὅμοιον, AdjN οὗτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔστιν Ἀγαμέμνων, ἐμὸς<sup>AdjN</sup>**  
gleich. dieser mein
- [1405] **πόσις, νεκρὸς<sup>AdjN</sup> δέ, <sup>Pt</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δεξιᾶς<sup>AdjG</sup> χερὸς**  
tot aber, dieser rechten
- [1406] **ἔργον, δικαίας<sup>AdjG</sup> τέκτονος. τάδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὡδ'<sup>Adv</sup> ἔχει.**  
gerechten dieses so

## Chor

### Strophe 1

- [1407] [Χορός]: **τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κακόν, ωΐ γύναι,**  
was o
- [1407b] **χθονοτρεφὲς<sup>AdjN</sup> ἐδανὸν<sup>AdjN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ποτὸν**  
erd genährt essbar oder
- [1408] **πασαμένα<sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> ρυτᾶς<sup>AdjG</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀλὸς ὄρόμενον<sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>**  
bestrichen seiend gegossener aus auf steigend
- [1409] **τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπέθου θύος, δημοθρόους<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀράς;**  
dieses volks sitzige und
- [1410] **ἀπέδικες ἀπέταμες· ἀπόπολις<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔσῃ**  
stadt los aber
- [1411] **μῖσος ὄβριμον<sup>AdjN</sup> ἀστοῖς.**  
mächtig
- [1412] [Κλυταιμήστρα]: **νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> δικάζεις ἐκ<sup>Prp</sup> πόλεως φυγὴν ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>**  
jetzt zwar aus mir
- [1413] **καὶ<sup>Kon</sup> μῖσος ἀστῶν δημόθρους<sup>AdjA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔχειν ἀράς,**  
und volks zerreißende und
- [1414] **οὐδὲν<sup>Pt</sup> τότ'<sup>Adv</sup> ἀνδρὶ τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐναντίον<sup>AdjA</sup> φέρων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>**  
nichts damals diesem gegenüber tragend.
- [1415] **ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> προτιμῶν,<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ὠσπερεὶ<sup>Kon</sup> βοτοῦ μόρον,**  
der nicht vorziehend, gleichsam
- [1416] **μήλων φλεόντων<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> εὔπόκοις<sup>AdjD</sup> νομεύμασιν,**  
strömenden leicht gelagerten

- [1417] ἔθυσεν αὐτοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> παῖδα, φιλτάτην<sup>AdjASup</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
seines selbst liebste mir
- [1418] ὡδῖν', ἐπωδὸν<sup>AdjA</sup> Θρηκίων<sup>AdjG</sup> ἀημάτων.  
Zauber gesang thrakischer
- [1419] οὐ<sup>Pt</sup> τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> γῆς τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρῆν σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνδρηλατεῖν,  
nicht diesen aus dieser dich
- [1420] μιασμάτων ἄποιν'; ἐπήκοος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup>  
hörend aber meiner
- [1421] ἔργων δικαστὴς τραχὺς<sup>AdjN</sup> εἰ. λέγω δέ<sup>Pt</sup> σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
rau aber dir
- [1422] τοιαῦτ',<sup>AdjA</sup> ἀπειλεῖν, ως<sup>Kon</sup> παρεσκευασμένης<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
solches wie vorbereitet seiend
- [1423] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ὁμοίων<sup>AdjG</sup> χειρὶ νικήσαντ'<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> ἐμοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
aus der Gleichen gesiegt habend von mir
- [1424] ἄρχειν· ἐὰν<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦμπαλιν<sup>Adv</sup> κραίνῃ θεός,  
wenn aber umgekehrt
- [1425] γνώσῃ διδαχθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ὥψε<sup>Adv</sup> γοῦν<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σωφρονεῖν.  
gelehrte worden spät zumindest das

## Antistrophe 1

- [1426] [Χορός]: μεγαλόμητις<sup>AdjN</sup> εῖ,  
groß Rat klug
- [1426b] περίφρονα<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔλακες. ὕσπερ<sup>Kon</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
über klug aber wie nun
- [1427] φονολιβεῖ<sup>AdjD</sup> τύχα φρήν ἐπιμαίνεται,  
mord triefendem
- [1428] λίπος ἐπ'<sup>Prp</sup> ὄμμάτων αἴματος εῦ<sup>Adv</sup> πρέπει·  
auf gut
- [1429] ἀτίετον<sup>AdjA</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρὴ στερομέναν<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> φίλων  
ungesühnt noch dich beraubt seiend
- [1430] τύμμα τύμματι τεῖσαι.

## Episode

- [1431] [Κλυταμήστρα]: καὶ<sup>Kon</sup> τήνδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀκούεις ὄρκίων ἐμῶν<sup>AdjG</sup> θέμιν·  
und diese hier meiner
- [1432] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> τέλειον<sup>AdjA</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἐμῆς<sup>AdjG</sup> παιδὸς Δίκην,  
bei der vollendeten der der meines
- [1433] Ἀτην Ἐρινύ θ',<sup>Pt</sup> αἴσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τόνδ',<sup>ArtA</sup> ἔσφαξ' ἐγώ,<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
und, denen diesen ich,
- [1434] οὐ<sup>Pt</sup> μοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> φόβου μέλαθρον ἐλπὶς ἐμπατεῖ,  
nicht mir
- [1435] ἔως<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> αἴθη πῦρ ἐφ',<sup>Prp</sup> ἐστίας ἐμῆς<sup>AdjG</sup>  
solange wohl auf meines
- [1436] Αἴγισθος, ως<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πρόσθεν<sup>Adv</sup> εὖ<sup>Adv</sup> φρονῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐμοὶ.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
wie das frühere gut denkend mir.
- [1437] οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ήμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀσπὶς οὐ<sup>Pt</sup> σμικρὰ<sup>AdjN</sup> θράσους.  
dieser denn uns nicht klein
- [1438] κεῖται γυναικὸς τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λυμαντήριος,<sup>AdjN</sup>  
dieser verderbend,
- [1439] Χρυσήδων<sup>AdjG</sup> μείλιγμα τῶν<sup>ArtG</sup> ὑπ',<sup>Prp</sup> Ἰλίῳ.  
der Chryseiden der unter

- |        |  |
|--------|--|
| [1440] | <b>ἵντιμος</b> <b>πρότερος</b> <b>αἰχμάλωτος</b> <b>AdjN</b> <b>ἥδες</b> <b>πρότερος</b> <b>καὶ</b> <b>Kon</b> <b>τερασκόπος</b> <b>AdjN</b>                                     |
|        | die ja gefangen diese hier und Zeichen schauend  |
| [1441] | <b>καὶ</b> <b>Kon</b> <b>κοινόλεκτρος</b> <b>AdjN</b> <b>τοῦδε,</b> <b>G</b> <b>πρότερος</b> <b>θεσφατηλόγος</b> <b>AdjN</b>   |
|        | und Mit lager dieses, Orakel redend  |
| [1442] | <b>πιστὴ</b> <b>AdjN</b> <b>ξύνευνος,</b> <b>AdjN</b> <b>ναυτίλων</b> <b>δὲ</b> <b>Pt</b> <b>σελμάτων</b>  |
|        | treu Mit lagernde, aber  |
| [1443] | <b>ἴσοτριβής.</b> <b>AdjN</b> <b>ἄτιμα</b> <b>AdjA</b> <b>δὲ</b> <b>Pt</b> <b>οὐκ</b> <b>Pt</b> <b>ἐπραξάτην.</b>  |
|        | gleich abgerieben. Unehrenhaftes aber nicht  |
| [1444] | <b>ὁ</b> <b>ArtN</b> <b>μὲν</b> <b>Pt</b> <b>γὰρ</b> <b>Pt</b> <b>οὕτως,</b> <b>Adv</b> <b>ἡ</b> <b>ArtN</b> <b>δέ</b> <b>Pt</b> <b>τοι</b> <b>Pt</b> <b>κύκνου</b> <b>δίκην</b> |
|        | der zwar denn so, die aber gewiss  |
| [1445] | <b>τὸν</b> <b>ArtA</b> <b>ὕστατον</b> <b>AdjA</b> <b>μέλψασα</b> <b>N</b> <b>AorAkt</b> <b>Θανάσιμον</b> <b>AdjA</b> <b>γόνον</b>  |
|        | den letzten gesungen habend tödliche   |
| [1446] | <b>κεῖται,</b> <b>φιλήτωρ</b> <b>τοῦδε.</b> <b>G</b> <b>πρότερος</b> <b>ἐμοὶ</b> <b>D</b> <b>πρότερος</b> <b>δὲ</b> <b>Pt</b> <b>ἐπήγαγεν</b>                                    |
|        | dieses mir aber  |
| [1447] | <b>εὔνῆς</b> <b>παροψώνημα</b> <b>τῆς</b> <b>ArtG</b> <b>ἐμῆς</b> <b>AdjG</b> <b>χλιδῆς.</b>   |
|        | der meiner   |

## Chor

## Strophe 1

- [1448] [Χορός]: φεῦ, <sup>ij</sup> τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τάχει, μὴ<sup>Pt</sup> περιώδυνος, AdjM  
weh, wer wohl in nicht sehr schmerzlich,

[1449] μηδὲ<sup>KonPt</sup> δεμνιοτήρης, AdjN  
und nicht Lager hürend,

[1450] μόλοι τὸν<sup>ArtA</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> φέρουσ', A<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ήμῖν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
den immer tragend in uns

[1451] Μοῖρ' ἀτέλευτον<sup>AdjA</sup> ὑπνον, δαμέντος<sup>G</sup><sub>AorPas</sub>  
un end lichen des überwältigt wordenen

[1452] φύλακος εύμενεστάτου<sup>AdjGSup</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
wohlwollend sten und

[1453] πολλὰ<sup>AdjA</sup> τλάντος<sup>G</sup><sub>PerAkt</sub> γυναικὸς διαί<sup>Pt</sup>  
viel ertragen habenden durch-

[1454] πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς δ'<sup>Pt</sup> ἀπέφθισεν βίον.  
durch aber

# Nachgesang 1

- [1455] [Χορός]: **ἰωΐ̄οῑ παράνους<sup>AdjN</sup> Ἐλένα**  
io io wahnsinnig

[1456] **μία<sup>AdjN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> πολλάς, <sup>AdjA</sup> τάς<sup>ArtA</sup> πάνυ<sup>Adv</sup> πολλὰς<sup>AdjA</sup>**  
eine die vielen, die ganz vielen

[1457] **ψυχάς ὀλέσασ',<sup>N</sup> ΑorAkt ύπο<sup>Prp</sup> Τροία.**  
vernichtet habend unter

[1458] **νῦν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τελέαν<sup>AdjA</sup> πολύμναστον<sup>AdjA</sup> ἐπηνθίσω**  
nun aber vollendete viel besungene

[1460] **δι'<sup>Prp</sup> αῖμ' ἄνιπτον.<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἦν τότ,<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις**  
durch ungewaschen. wahrlich irgendeiner damals in

[1461] **ἔρις ἐρίδματος<sup>AdjG</sup> ἀνδρὸς οἰζύς.**  
des streit starken

## Anapäste

- [1462] [Κλυταιμήστρα]: **μηδὲν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> θανάτου μοῖραν ἐπεύχου**  
nichts
- [1463] **τοῖσδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> βαρυνθείς.<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub>**  
durch diese beschwert worden.
- [1464] **μηδ'<sup>KonPt</sup> εἰς<sup>Prp</sup> Ἐλένην κότον ἐκτρέψῃς,**  
und nicht gegen
- [1465] **ώς<sup>Kon</sup> ἀνδρολέτειρ', AdjN ώς<sup>Kon</sup> μία<sup>AdjN</sup> πολλῶν<sup>AdjG</sup>**  
als Mann mörderisch, als eine der vielen
- [1466] **ἀνδρῶν ψυχὰς Δαναῶν<sup>AdjG</sup> ὀλέσασ·<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>**  
der Danaer vernichtet habend
- [1467] **ἀξύστατον<sup>AdjA</sup> ἄλγος ἔπραξεν.**  
unerträglichen

## Antistrophe 1

- [1468] [Χορός]: **δαῖμον, ὃς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐμπίτνεις δώμασι καὶ<sup>Kon</sup> διφυί||οισι<sup>AdjD</sup>**  
der und zwei stämme gen
- [1469] **Τανταλίδαισιν,**
- [1470] **κράτος τ'<sup>Pt</sup> ισόψυχον<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> γυναικῶν**  
und gleich mutig aus
- [1471] **καρδιόδηκτον<sup>AdjA</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κρατύνεις.**  
herz beißenden mir
- [1472] **ἐπὶ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σώματος δίκαν μοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>**  
auf aber mir
- [1473] **κόρακος ἔχθροῦ<sup>AdjG</sup> σταθεῖσ·<sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ἐκνόμως<sup>Adv</sup>**  
feindlichen hingestellt worden gesetzwidrig
- [1474] **ὕμνον ὑμνεῖν ἐπεύχεται** --

## Anapäste

- [1475] [Κλυταιμήστρα]: **νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ὥρθωσας στόματος γνώμην,**  
nun aber
- [1476] **τὸν<sup>ArtA</sup> τριπάχυντον<sup>AdjA</sup>**  
den drei fach verdickten
- [1477] **δαίμονα γέννης τῆσδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κικλήσκων.<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>**  
dieses rufend.
- [1478] **ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔρως αίματοιχὸς<sup>AdjN</sup>**  
aus dem denn blut leckend
- [1479] **νείρᾳ τρέφεται, πρὶν<sup>Prp</sup> καταληξαι**  
bevor
- [1480] **τὸ<sup>ArtA</sup> παλαιὸν<sup>AdjA</sup> ἄχος, νέος<sup>AdjN</sup> ἵχωρ.**  
das alte neuer

## Strophe 2

- [1481] [Χορός]: ἦ<sup>Pt</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> οἰκονόμον  
wahrlich großen
- [1482] δαίμονα καὶ<sup>Kon</sup> βαρύμηνιν<sup>AdjA</sup> αἰνεῖς,  
und schwer zürnend
- [1483] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ, <sup>ij</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> αῖνον ἀτη||ρᾶς<sup>AdjG</sup>  
weh weh, schlechtes der Unheil fluch
- [1484] τύχας ἀκορέστου<sup>AdjG</sup>  
unersättlichen:
- [1485] οὐ<sup>ij</sup> οὐ, <sup>ij</sup> διαὶ<sup>Prp</sup> Διὸς  
ie ie, durch
- [1486] παναιτίου<sup>AdjG</sup> πανεργέτα·  
all schuldigen
- [1487] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> βροτοῖς ἄνευ<sup>Prp</sup> Διὸς τελεῖται;  
was denn ohne
- [1488] τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τῶνδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> θεόκραντόν<sup>AdjN</sup> ἐστιν;  
was von diesen nicht Gott beschieden

## ephymn. 2

- [1489] [Χορός]: ιώ<sup>ij</sup> ιώ<sup>ij</sup> βασιλεῦ βασιλεῦ,  
io io
- [1490] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δακρύσω;  
wie dich
- [1491] φρενὸς ἐκ<sup>Prp</sup> φιλίας<sup>AdjG</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> εἴπω;  
aus freundlich er was denn
- [1492] κεῖσαι δ'<sup>Pt</sup> ἀράχνης ἐν<sup>Prp</sup> ὑφάσματι τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
aber in diesem
- [1493] ἀσεβεῖ<sup>AdjD</sup> θανάτῳ βίον ἔκπνέων.<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub>  
gottlosem aus atmend.
- [1494] ὥμοι<sup>ij</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κοίταν τάνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup>  
wehe mir dies es hier un frei es
- [1495] δολίω<sup>AdjD</sup> μόρῳ δαμεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> δάμαρτος  
tückischem besiegt worden
- [1496] ἐκ<sup>Prp</sup> χερὸς ἀμφιτόμῳ<sup>AdjD</sup> βελέμνω.  
aus zwei schneidigem

## Anapäste

- [1497] [Κλυταιμήστρα]: αὐχεῖς εἶναι τόδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τούργον ἐμόν;<sup>AdjA</sup>  
dies es mein es;
- [1498] μηδ'<sup>KonPt</sup> ἐπιλεχθῆς  
und nicht
- [1499] Ἀγαμεμνονίαν<sup>AdjA</sup> εἶναί μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄλοχον.  
Agamemnon ische mich
- [1500] φανταζόμενος<sup>N</sup><sub>PrÄM/P</sub> δὲ<sup>Pt</sup> γυναικὶ νεκροῦ  
sich vorstellend aber
- [1501] τοῦδ'<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> δριμὺς<sup>AdjN</sup> ἀλάστωρ  
dieses der alte scharfe
- [1502] Ἀτρέως χαλεποῦ<sup>AdjG</sup> θοινατῆρος  
harten
- [1503] τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπέτεισεν,  
diesen

[1504] τέλεον<sup>AdjA</sup> νεαροῖς<sup>AdjD</sup> ἐπιθύσας.<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
vollständig den jungen geopfert habend.

## Antistrophe 2

- [1505] [Χορός]: ώς<sup>Kon</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀναίτιος<sup>AdjN</sup> εἰ  
wie zwar un schuldig
- [1506] τοῦδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φόνου τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> μαρτυρήσων;<sup>N</sup><sub>FuAkt</sub>  
dieses wer der bezeugend werdende;
- [1507] πῶς<sup>Adv</sup> πῶς;<sup>Adv</sup> πατρόθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> συλλή||πτωρ  
wie wie; vom Vater her aber
- [1508] γένοιτ' ἀν<sup>Pt</sup> ἀλάστωρ.  
wohl
- [1509] βιάζεται δ'<sup>Pt</sup> ὁμοσπόροις<sup>AdjD</sup>  
aber gleich gesäten
- [1510] ἐπιρροαῖσιν αἰμάτων
- [1511] μέλας<sup>AdjN</sup> Ἀρης, ὅποι<sup>Adv</sup> δίκαν προβαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
schwarz wohin vor gehend
- [1512] πάχνα κουροβόρω<sup>AdjD</sup> παρέξει.  
knaben fressend

## Nachgesang 2

- [1513] [Χορός]: ίωΐio ίωΐio βασιλεῦ βασιλεῦ,  
io io
- [1514] πῶς<sup>Adv</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δακρύσω;  
wie dich
- [1515] φρενὸς ἐκ<sup>Prg</sup> φιλίας<sup>AdjG</sup> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ποτ'<sup>Pt</sup> εἴπω;  
aus freundlich er was denn
- [1516] κεῖσαι δ'<sup>Pt</sup> ἀράχνης ἐν<sup>Prg</sup> ὑφάσματι τῷδ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
aber in diesem
- [1517] ἀσεβεῖ<sup>AdjD</sup> θανάτῳ βίον ἐκπνέων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
gottlosem aus atmend.
- [1518] ὄμοιΐwehe μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κοίταν τάνδ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup>  
mir dies es hier un frei es
- [1519] δολίω<sup>AdjD</sup> μόρω δαμεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
tückischem besiegt worden
- [1520] ἐκ<sup>Prg</sup> χερὸς ἀμφιτόμω<sup>AdjD</sup> βελέμνω.  
aus zwei schneidigem

## Anapäste

- [1521] [Κλυταιμήστρα]: οὔτ'<sup>Pt</sup> ἀνελεύθερον<sup>AdjA</sup> οῖμαι θάνατον  
weder un freien
- [1522] τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γενέσθαι.  
diesem
- [1523] οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δολίαν<sup>AdjA</sup> ἄτην  
auch nicht denn dieser tückische
- [1524] οἴκοισιν ἔθηκ';
- [1525] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἐμὸν<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἔρυνος ἀερθέν.<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
sondern mein aus diesem erhoben worden.
- [1526] τὴν<sup>ArtA</sup> πολυκλαύτην<sup>AdjA</sup> ἵψιγενείαν,  
die viel beweinte
- [1527] ἄξια<sup>AdjA</sup> δράσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄξια<sup>AdjA</sup> πάσχων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Würdiges getan habend Würdiges leidend
- [1528] μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀιδου μεγαλαυχείτω,  
nichts in
- [1529] ξιφοδηλήτῳ<sup>AdjD</sup>  
schwert gezeichnetem,
- [1529b] θανάτῳ τείσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἄπειρ<sub>Pr</sub> ἥρξεν.  
gebüßt habend das was

## Strophe 3

- [1530] [Χορός]: ἀμηχανῶ φροντίδος στερηθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
beraubt worden
- [1531] εὐπάλαμον<sup>AdjA</sup> μέριμναν  
gut hand hab bare
- [1532] ὅπα<sup>Adv</sup> τράπωμαι, πίνυντος<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> οἴκου.  
wohin fallend seienden
- [1533] δέδοικα δ'<sup>Pt</sup> ὅμβρου κτύπον δομοσφαλῆ<sup>AdjA</sup>  
aber haus stürzenden
- [1534] τὸν<sup>ArtA</sup> αίματηρόν<sup>AdjA</sup> ψακᾶς δε<sup>Pt</sup> λήγει.  
den blutigen· aber
- [1535] δίκην δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πρᾶγμα θηγάνει βλάβης  
aber auf anderes
- [1536] πρὸς<sup>Prp</sup> ἄλλαις<sup>AdjD</sup> θηγάναισι μοῖρα.  
zu anderen

# ephymn 3

- [1537] [Χορός]: **ἰώij γᾶ, εἴθ'κον ἔμ'A Pr ἐδέξω,**  
io möge mich
- [1538] **πρὶνPr τόνδ'A Pr ἐπιδεῖν ἀργυροτοίχουAdjG**  
bevor diesen silber wändigen
- [1540] **δροίτης κατέχονταA PrÄkt χάμευναν.**  
haltend
- [1541] **τίςN Pr ὁArtN θάψωνN FuAkt νιν;A Pr τίςN Pr ὁArtN θρηνήσων;N FuAkt**  
wer der beerdigen werdende ihn; wer der beklagen werdende;
- [1542] **ἢPt σὺN Pr τόδ'A Pr ἔρξαι τλήσῃ, κτείνασ'N AorAkt**  
wahrlich du dies getötet habend
- [1543] **ἀνδρα τὸνArtA αὐτῆςG Pr ἀποκωκῦσαι**  
den ihr selbst
- [1545] **ψυχῇ τ'Pt ἄχαρινAdjA χάριν ἀντ'Prp ἔργων**  
und un liebe statt
- [1546] **μεγάλωνAdjG ἀδίκωςAdv ἐπικρᾶναι;**  
großer zu Unrecht
- [1547] **τίςN Pr δ'Pt ἐπιτύμβιονAdjA αῖνον ἐπ'Prp ἀνδρὶ θείωAdjD**  
wer aber grab aufschrift liches auf göttlichen
- [1548] **σὺνPrp δακρύοις ιάπτωνN PrÄkt**  
mit schlagend
- [1550] **ἀληθείᾳ φρενῶν πονήσει;**

## Anapäste

- [1551] [Κλυταιμήστρα]: **οὐPt σὲA Pr προσήκει τὸArtA μέλημ' ἀλέγειν**  
nicht dich das
- [1552] **τοῦτο.A Pr πρὸςPrp ἡμῶνG Pr**  
dieses von uns
- [1553] **κάππεσε, Kon κάτθανε, Kon καὶKon καταθάψομεν,**  
und
- [1554] **οὐχPt ὑπὸPrp κλαυθμῶν τῶνArtG ἔξPrp οἴκων,**  
nicht unter der aus
- [1555] **ἀλλ', Kon ἵψιγένειά νινA Pr ἀσπασίωςAdv**  
aber ihn freudig
- [1556] **θυγάτηρ, ὡςKon χρή,**  
wie
- [1557] **πατέρ' ἀντιάσασαN AorAkt πρὸςPrp ὡκύπορονAdjA**  
begegnet habend zu schnell fahrend
- [1558] **πόρθμευμ' ἀχέων**
- [1559] **περὶPrp χεῖρε βαλοῦσαN AorAkt φιλήσει.**  
um geworfen habend

## Antistrophe 3

[1560] [Χορός]: ὄνειδος ἥκει τόδ' <sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀντ' <sup>Prp</sup> ὄνειδους.  
dieses statt

[1561] δύσμαχα<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔστι κρῖναι.  
schwierig aber

[1562] φέρει φέροντ', <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἐκτίνει δ' <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> καίνων. <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
tragenden, aber der tötende.

[1563] μίμνει δὲ<sup>Pt</sup> μίμνοντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> θρόνῳ Διὸς  
aber des Verweilenden in

[1564] παθεῖν τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρξαντα. <sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> θέσμιον<sup>AdjN</sup> γάρ. <sup>Pt</sup>  
den getan habenden gesetzmäßig denn.

[1565] τίς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>Pt</sup> γονὰν ἀραιον<sup>AdjA</sup> ἐκβάλοι δόμων;  
wer wohl verfluchte

[1566] κεκόλληται γένος πρὸς<sup>Prp</sup> ἄτα.  
an

## Anapäste

[1567] [Κλυταμήστρα]: ἐς<sup>Prp</sup> τόνδ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐνέβης ξὺν<sup>Prp</sup> ἀληθείᾳ  
in diesen mit

[1568] χρησμόν. ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' <sup>Pt</sup> οὖν<sup>Pt</sup>  
ich aber nun

[1569] ἐθέλω δαίμονι τῷ<sup>ArtD</sup> πλεισθενιδῶν<sup>AdjG</sup>  
dem der Pleistheniden

[1570] ὅρκους θεμένη<sup>N</sup> <sub>AorMed</sub> τάδε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> στέργειν,  
gesetzt habend dieses zwar

[1571] δύστλητά<sup>AdjA</sup> περ<sup>Pt</sup> ὅνθ'. <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> λοιπόν, <sup>AdjN</sup> ιόντ' <sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
schwer ertragbare zwar seiende welches aber übrige, gehenden

[1572] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδες<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> δόμων ἄλλην<sup>AdjA</sup> γενεὰν  
aus dieser andere

[1573] τρίβειν θανάτοις αὐθένταισι. <sup>AdjD</sup>  
eigen händigen Mörtern.

[1574] κτεάνων τε<sup>Pt</sup> μέρος  
und

[1575a] βαιὸν<sup>AdjA</sup> ἔχούσῃ<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> πᾶν<sup>AdjN</sup> ἀπόχρη μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>  
kleinen habend alles mir

[1575b] μανίας μελάθρων

[1576] ἄλληλοφόνους<sup>AdjA</sup> ἀφελούσῃ. <sup>D</sup><sub>AorAkt</sub>  
einander mörderische abgenommen habend.

# Episode

- [1577] [Αἴγισθος]: ὦ **ἴη** φέγγος εὔφρον<sup>AdjN</sup> ἡμέρας δικηφόρου. <sup>AdjG</sup>  
ο wohlgesinnt gerecht bringenden.

[1578] φαίην ἀν<sup>Pt</sup> ἥδη<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> βροτῶν τιμάρους<sup>AdjA</sup>  
wohl schon jetzt Ehr schützende

[1579] θεοὺς ἄνωθεν<sup>Adv</sup> γῆς ἐποπτεύειν ἄχη,  
von oben

[1580] ίδων<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> ύφαντοῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέπλοις, Ἐρινύων  
gesehen habend gewebten in

[1581] τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα τόνδε<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> κείμενον<sup>A</sup> <sup>PerM/P</sup> φίλως<sup>Adv</sup> ἔμοι, <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>  
den diesen liegend seienden lieb mir,

[1582] χερὸς πατρώας<sup>AdjG</sup> ἐκτίνοντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> μηχανάς.  
väterlich er abzählenden

[1583] Ἀτρεὺς γὰρ<sup>Pt</sup> ἄρχων τῆσδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> γῆς, τούτου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> πατήρ,  
denn dieses dieses

[1584] πατέρα Θυέστην τὸν<sup>ArtA</sup> ἐμόν, <sup>AdjA</sup> ὡς<sup>Kon</sup> τορῶς<sup>Adv</sup> φράσαι,  
den meinen, wie deutlich

[1585] αὐτοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δ',<sup>Pt</sup> ἀδελφόν, ἀμφίλεκτος<sup>AdjN</sup> ὡν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> κράτει,  
seines eigenen aber zweifelhaft seiend

[1586] ἡνδρηλάτησεν ἐκ<sup>Prp</sup> πόλεώς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δόμων.  
aus und und

[1587] καὶ<sup>Kon</sup> προστρόπαιος<sup>AdjN</sup> ἐστίας μολὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> πάλιν<sup>Adv</sup>  
und flehend gekommen seiend wieder

[1588] τλήμων<sup>AdjN</sup> Θυέστης μοῖραν ηὔρετ' ἀσφαλῆ,<sup>AdjA</sup>  
elend sicher,

[1589] τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θανὼν<sup>N</sup> <sup>AorSAkt</sup> πατρῶον<sup>AdjA</sup> αἰμάξαι πέδον,  
das nicht gestorben seiend väterlichen

[1590] αὐτός·<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ξένια δὲ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> δύσθεος<sup>AdjN</sup> πατήρ  
selbst· aber dieses gottlos

[1591] Ἀτρεύς, προθύμως<sup>Adv</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ή<sup>Kon</sup> φίλως, <sup>Adv</sup> πατρὶ<sup>Adv</sup>  
eifrig mehr als freundlich,

[1592] τῷμῷ, <sup>ArtD</sup> κρεουργὸν<sup>AdjA</sup> ἡμαρ εὐθύμως<sup>Adv</sup> ἄγειν  
dem meinen, fleisch schneidigen fröhlich

[1593] δοκῶν, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> παρέσχε δαῖτα παιδείων<sup>AdjG</sup> κρεῶν.  
meinend, kindlich er

[1594] τὰ<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ποδήρῃ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χερῶν ἄκρους<sup>AdjA</sup> κτένας  
die zwar fuß langen und Spitzen

[1595] ἔθρυπτ', ἄνωθεν<sup>Adv</sup>  
von oben

[1595a] [Αἴγισθος:] [[Zeile Lost]]

- [1595b] **ἀνδρακὰς καθήμενος.**<sup>N</sup> PräM/P  
sitzend.

[1596] **ἄσημα**<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> αύτῶν<sup>G</sup> Pr αύτικ'<sup>Adv</sup> ἀγνοίᾳ λαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt  
zeichen lose aber von ihnen sofort genommen haben

[1597] **ἔσθει βορὰν ἄσωτουν,**<sup>AdjA</sup> ώς<sup>Kon</sup> ὁρᾶς, γένει.  
zügellose, wie

[1598] **κάπειτ**<sup>KonAdv</sup> ἐπιγνοὺς<sup>N</sup> AorSAkt **ἔργον οὐ**<sup>Pt</sup> **καταίσιον**<sup>AdjA</sup>  
und dann erkannt habend nicht recht mäßige

[1599] **ῷμωξεν, ἀμπίπτει δ'**<sup>Pt</sup> **ἀπὸ**<sup>Prp</sup> **σφαγὴν ἔρων,**<sup>N</sup> PräAkt  
aber von liebend,

- [1600] **μόρον δ'<sup>Pt</sup> ἄφερτον<sup>AdjA</sup> Πελοπίδαις ἐπεύχεται,**  
aber unerträglichen
- [1601] **λάκτισμα δείπνου ξυνδίκως<sup>Adv</sup> τιθεὶς<sup>N</sup> PräAkt ἀρᾶ,**  
mit Recht setzend
- [1602] **οὕτως<sup>Adv</sup> ὅλεσθαι πᾶν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> Πλεισθένους γένος.**  
so ganz das
- [1603] **ἐκ<sup>Prp</sup> τῶνδες<sup>G</sup> πρ σοι<sup>D</sup> πεσόντα<sup>A</sup> AorSAkt τόνδι<sup>A</sup> πρ ἰδεῖν πάρα.<sup>Adv</sup>**  
aus diesen dir gefallenen diesen bereit.
- [1604] **Κάγὼ<sup>KonN</sup> πρ δίκαιος<sup>AdjN</sup> τοῦδε<sup>G</sup> πρ τοῦ<sup>ArtG</sup> φόνου ραφεύς.**  
und ich gerecht dieses des
- [1605] **τρίτον<sup>AdjA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄντα<sup>A</sup> PräAkt μ'Α<sup>A</sup> πρ ἔπι<sup>Prp</sup> δυσαθλίω<sup>AdjD</sup> πατρὶ**  
als Dritten denn seiend mich bei jämmерlichen
- [1606] **συνεξελαύνει τυτθὸν<sup>AdjA</sup> ὄντα<sup>A</sup> PräAkt ἐν<sup>Prp</sup> σπαργάνοις.**  
winzigen seienden in
- [1607] **τραφέντα<sup>A</sup> AorPas δ'<sup>Pt</sup> αὐθίς<sup>Adv</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δίκη κατήγαγεν.**  
aufgezogen wordenen aber wieder die
- [1608] **καὶ<sup>Kon</sup> τοῦδε<sup>G</sup> πρ τάνδρος ἡψάμην θυραῖος<sup>AdjN</sup> ὡν,<sup>N</sup> PräAkt**  
und dieses draußen seiend,
- [1609] **πᾶσαν<sup>AdjA</sup> συνάψας<sup>N</sup> AorSAkt μηχανὴν δυσβουλίας.**  
jede zusammen gefügt habend
- [1610] **οὕτω<sup>Adv</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> δὴ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κατθανεῖν ἐμοὶ,<sup>D</sup> πρ**  
so schön ja auch das mir,
- [1611] **ἰδόντα<sup>A</sup> AorSAkt τοῦτον<sup>A</sup> πρ τῆς<sup>ArtG</sup> δίκης ἐν<sup>Prp</sup> ἔρκεσιν.**  
gesehen habend diesen der in
- [1612] [Χορός]: **Αἴγισθ', ὑβρίζειν ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖσιν οὐ<sup>Pt</sup> σέβω.**  
in nicht
- [1613] **σὺ<sup>N</sup> πρ δ'<sup>Pt</sup> ἄνδρα τόνδε<sup>A</sup> πρ φὴς ἐκῶν<sup>AdjN</sup> κατακτανεῖν,**  
du aber diesen willig
- [1614] **μόνος<sup>AdjN</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἔποικτον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> πρ βουλεῦσαι φόνον·**  
allein aber bemitleidenswert diesen
- [1615] **οὐ<sup>Pt</sup> φημ' ἀλύξειν ἐν<sup>Prp</sup> δίκη τὸ<sup>ArtA</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> κάρα**  
nicht in das dein
- [1616] **δημορριφεῖς, AdjA σάφεις<sup>Adv</sup> ἵσθι, λευσίμους<sup>AdjA</sup> ἀράς.**  
volks geworfene, klar offen sichtliche
- [1617] [Αἴγισθος]: **σὺ<sup>N</sup> πρ ταῦτα<sup>A</sup> πρ φωνεῖς νερτέρᾳ<sup>AdjD</sup> προσήμενος<sup>N</sup> PräM/P**  
du dieses unteren an sitzend
- [1618] **κώπη, κρατούντων<sup>G</sup> PräAkt τῶν<sup>ArtG</sup> ἔπι<sup>Prp</sup> ζυγῷ δορός;**  
herrschend seienden der auf
- [1619] **γνώσῃ γέρων ὡν<sup>N</sup> PräAkt ώς<sup>Kon</sup> διδάσκεσθαι βαρὺ<sup>AdjN</sup>**  
seiend dass schwer
- [1620] **τῷ<sup>ArtD</sup> τηλικούτῳ, AdjD σωφρονεῖν εἰρημένον.<sup>A</sup> Perm/P**  
dem so alten, gesagt worden.
- [1621] **δεσμὸς δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γῆρας αἵ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> νήστιδες<sup>AdjN</sup>**  
aber und das die und fastende
- [1622] **δύαι<sup>AdjDuN</sup> διδάσκειν ἔξοχώταται<sup>AdjNSup</sup> φρενῶν**  
zwei ausgezeichnet ste
- [1623] **Ιατρομάντεις. οὐχ<sup>Pt</sup> ὄρας ὄρων<sup>N</sup> PräAkt τάδε;<sup>A</sup> πρ**  
nicht sehend dieses;
- [1624] **πρὸς<sup>Prp</sup> κέντρα μὴ<sup>Pt</sup> λάκτιζε, μὴ<sup>Pt</sup> παίσας<sup>N</sup> AorSAkt μογῆς.**  
gegen nicht nicht geschlagen haben
- [1625] [Χορός]: **γύναι, σὺ<sup>N</sup> πρ τοὺς<sup>ArtA</sup> ἥκοντας<sup>A</sup> PräAkt ἐκ<sup>Prp</sup> μάχης μένων<sup>N</sup> PräAkt**  
du die ankommend seienden aus bleibend

- [1626] οἰκουρὸς<sup>AdjN</sup> εύνην ἀνδρὸς αἰσχύνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἄμα<sup>Adv</sup>  
Haus hütend beschämend zugleich
- [1627] ἀνδρὶ στρατηγῷ τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐβούλευσας μόρον;  
diesen
- [1628] [Αἴγισθος]: καὶ<sup>Kon</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τάπῃ κλαυμάτων ἀρχηγενῆ.<sup>AdjA</sup>  
und dieses ursprung gebenden.
- [1629] Ὄρφεῖ δὲ<sup>Pt</sup> γλῶσσαν τὴν<sup>ArtA</sup> ἐναντίαν<sup>AdjA</sup> ἔχεις.  
aber die entgegengesetzte
- [1630] ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἦγε πάντα<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φθογγῆς χαρᾶ,  
der zwar denn alles von
- [1631] σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἔξορίνας<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> νηπίοις<sup>AdjD</sup> ὑλάγμασιν  
du aber auf reizend kindischen
- [1632] ἄξη· κρατηθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἡμερώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῇ.  
überwältigt worden aber milderer
- [1633] [Χορός]: ώς<sup>Kon</sup> δὴ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τύραννος Ἀργείων<sup>AdjG</sup> ἔσῃ,  
dass doch du mir der Argiver
- [1634] δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐκ,<sup>Pt</sup> ἐπειδὴ<sup>Kon</sup> τῷδ'<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐβούλευσας μόρον,  
der nicht, seit diesem
- [1635] δρᾶσαι τόδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔργον οὐκ<sup>Pt</sup> ἔτλης αὐτοκτόνως.<sup>Adv</sup>  
dieses nicht eigen händig.
- [1636] [Αἴγισθος]: τὸ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δολῶσαι πρὸς<sup>Prp</sup> γυναικὸς ἦν σαφῶς.<sup>Adv</sup>  
das denn von klar.
- [1637] ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ὕποπτος<sup>AdjN</sup> ἐχθρὸς<sup>AdjN</sup> ἢ παλαιγενής.<sup>AdjN</sup>  
ich aber verdächtig feindlich alt geboren.
- [1638] ἐκ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρημάτων πειράσομαι  
aus den aber dieses
- [1639] ἄρχειν πολιτῶν· τὸν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> πειθάνορα<sup>AdjA</sup>  
den aber nicht überred baren
- [1640] ζεύξω βαρείαις<sup>AdjD</sup> οὔτι<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σειραφόρον<sup>AdjA</sup>  
schweren keineswegs mir Strick tragenden
- [1641] κριθῶντα<sup>AdjA</sup> πῶλον· ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δυσφιλῆς<sup>AdjN</sup> σκότῳ  
Gerste genährten aber der wenig geliebte
- [1642] λιμὸς ξύνοικος<sup>AdjN</sup> μαλθακόν<sup>AdjA</sup> σφ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐπόψεται.  
Mit bewohnend weich sie
- [1643] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὴ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀνδρα τόνδι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπὸ<sup>Prp</sup> ψυχῆς κακῆς<sup>AdjG</sup>  
warum doch den diesen aus bösen
- [1644] οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἡνάριζες, ἀλλά<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γυνὴ<sup>N</sup>  
nicht selbst sondern ihn
- [1645] χώρας μίασμα καὶ<sup>Kon</sup> θεῶν ἐγχωρίων<sup>AdjG</sup>  
und einheimischen
- [1646] ἔκτειν'; Ὁρέστης ἔρα<sup>Pt</sup> που<sup>Adv</sup> βλέπει φάος,  
wohl irgendwo
- [1647] ὅπως<sup>Kon</sup> κατελθῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρευμενεῖ<sup>AdjD</sup> τύχῃ  
damit hinab gekommen seiend hierher günstigen
- [1648] ἀμφοῖν<sup>AdjDuG</sup> γένηται τοῖνδε<sup>ArtDuG</sup> παγκρατῆς<sup>AdjN</sup> φονεύς;  
beider der beiden all mächtig

# Schluss

- [1649] [Αἴγισθος]: **ἀλλ' Κον ἐπεὶ Κον δοκεῖς τάδ' Α Pr ἔρδειν καὶ Κον λέγειν, γνώσῃ τάχα Adv**  
aber weil dieses und bald
- [1650] **εἰσαīj δῆ, Pt φίλοι AdjV λοχίται, τούργον οὐχ Pt εκὰς Adv τόδε. N Pr**  
auf nun, Freunde nicht fern dieses.
- [1651] [Χορός]: **εῖσαīj δῆ, Pt ξίφος πρόκωπον AdjA πᾶς AdjN τις N Pr εὔτρεπιζέτω.**  
auf nun, vor griffig jeder irgend einer
- [1652] [Αἴγισθος]: **ἀλλὰ Kon κάγὼ KonN Pr μὴν Pt πρόκωπος AdjN οὐκ Pt ἀναίνομαι θανεῖν.**  
aber und ich wahrlich vor griffig nicht
- [1653] [Χορός]: **δεχομένοις D Präm/P λέγεις θανεῖν σε. A Pr τὴν ArtA τύχην δ' Pt αἱρούμεθα.**  
den Annehmenden dich das aber
- [1654] [Κλυταιμήστρα]: **μηδαμῶς, Adv ωīj φίλτατ' AdjV Sup ἀνδρῶν, ἀλλα AdjA δράσωμεν κακά. AdjA**  
keineswegs, o liebster andere Übel.
- [1655] **ἀλλὰ Kon καὶ Kon τάδ' A Pr ἔξαμῆσαι πολλά, AdjA δύστηνον AdjN θέρος.**  
sondern auch dieses vieles, elend
- [1656] **πημονῆς δ' Pt ἄλις Adv γ' Pt ὑπάρχει· μηδὲν Pt αἰματώμεθα.**  
aber genug doch nichts
- [1657] **στείχετ' αἰδοῖοι AdjV γέροντες πρὸς Prp δόμους, πεπρωμένοις D PerM/P τούσδε A Pr**  
ehrwürdige zu zu geteilt seienden diese
- [1658] **πρὶν Prp παθεῖν εἰζαντες N AorAkt ὥρα· χρῆν τάδ' A Pr ως Kon ἐπράξαμεν.**  
bevor nachgegeben habend dieses wie
- [1659] **εἰ Kon δέ Kon τοι D Pr μόχθων γένοιτο τῶνδ' G Pr ἄλις, Adv δεχοίμεθ' ἄν, Pt**  
wenn aber dir dieser genug wohl,
- [1660] **δαίμονος χηλῇ βαρείᾳ AdjD δυστυχῶς Adv πεπληγμένοι. N PerPas**  
schwer unglücklich geschlagen worden.
- [1661] **ῶδ' Adv ἔχει λόγος γυναικός, εἰ Kon τις N Pr ἀξιοῦ μαθεῖν.**  
so wenn jemand
- [1662] [Αἴγισθος]: **ἀλλὰ Kon τούσδε A Pr ἐμοὶ D Pr ματαίαν AdjA γλῶσσαν ωδ' Adv ἀπανθίσαι**  
aber diese mir eitle so
- [1663] **κάκβαλεῖν Kon ἐπη τοιαῦτα AdjA δαίμονος πειρωμένους, A Präm/P**  
solche versuchend seienden,
- [1664] **σώφρονος AdjG γνώμης θ' Pt ἀμαρτεῖν τὸν ArtA κρατοῦντά A PräAkt θ' Pt ύβρίσαι.**  
besonnenen und den herrschend seienden und
- [1665] [Χορός]: **οὐκ Pt ἀν Pt Αργείων AdjG τόδ' N Pr εἴη, φῶτα προσσάίνειν κακόν. AdjA**  
nicht wohl der Argiver dies schlechten.
- [1666] [Αἴγισθος]: **ἀλλ' Κον ἐγώ N Pr σ' A Pr ἐν Prp ύστεραισιν AdjD ημέραις μέτειμ' ἔτι. Adv**  
aber ich dich in späteren noch.
- [1667] [Χορός]: **οὐκ, Pt ἐὰν Kon δαίμων, Ὀρέστην δεῦρ' Adv ἀπευθύνη μολεῖν.**  
nicht, wenn hierher
- [1668] [Αἴγισθος]: **οἴδ' ἐγώ N Pr φεύγοντας A PräAkt ἄνδρας ἐλπίδας σιτουμένους. A Präm/P**  
ich fliehende sich nährend seiende.
- [1669] [Χορός]: **πρᾶσσε, πιαίνου, μιαίνων N PräAkt τὴν ArtA δίκην, ἐπεὶ Kon πάρα. Adv**  
beschmutzend die da ist es.
- [1670] [Αἴγισθος]: **ἴσθι μοὶ D Pr δώσων N FuAkt ἄποινα τῆσδε G Pr μωρίας χάριν. Prp**  
mir geben werdend dieser wegen.
- [1671] [Χορός]: **κόμπασον θαρσῶν, N PräAkt ἀλέκτωρ ώστε Kon θηλείας AdjG πέλας. Adv**  
kühn seiend, so wie der Weibchen nahe.
- [1672] [Κλυταιμήστρα]: **μὴ Pt προτιμήσης ματαίων AdjG τῶνδ' ArtG ύλαγμάτων· ἐγὼ N Pr**  
nicht nichtigen dieser ich

[1673]

καὶ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θήσομεν κρατοῦντε<sup>DuN</sup><sub>PräAkt</sub> τῶνδε<sup>ArtG</sup> δωμάτων καλῶς.<sup>Adv</sup>  
und du herrschend seiend dieser gut.